



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MATOS • MAAMAR 3

ואשה כי תדור נדר לה' כו' בנעוריה כו'

“Y cuando una mujer haga un voto a Havaia”



La Congregación de Israel, la “mujer” del voto, ama a D'os de dos maneras: con el amor frío de un hijo por su padre, que en el exilio solo puede subyugar lo físico y por eso necesita votos como cerco; y con el amor ardiente de una esposa por su esposo, que proviene de la Torá, transforma lo físico y por eso “anula” el voto. Ese amor a la Torá es el atributo de verdad de Yaakov: una autoanulación constante, mediante la cual llega la redención final y duradera.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/matos/3/

LA IDEA CENTRAL

La Congregación de Israel, la “mujer” del voto, ama a D'os de dos maneras: con el amor frío de un hijo por su padre, que en el exilio solo puede subyugar lo físico y por eso necesita votos como cerco; y con el amor ardiente de una esposa por su esposo, que proviene de la Torá, transforma lo físico y por eso “anula” el voto. Ese amor a la Torá es el atributo de verdad de Yaakov: una autoanulación constante, mediante la cual llega la redención final y duradera.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica la ley del voto de una joven. La “mujer” es la Congregación de Israel, cuya raíz es muy elevada, como lo muestra el zakef gadol sobre la palabra; esta “gran elevación” es la teshuvá superior y la redención futura, cuando Israel llamará a D'os Ishi, “mi Esposo”. Esa redención llega por el mérito de Yaakov, cuyo atributo es la verdad: no la mera exactitud, sino la constancia, como un manantial que nunca se seca, expresada en el estudio de la Torá, en el que el yo queda completamente anulado. Luego se describen dos amores. El amor de un hijo por su padre es natural, pero oculto y frío, porque el alma está en el exilio, envuelta en otros deseos; solo logra iskafya, subyugar lo físico, por lo que se necesitan votos como cerco. El amor de una esposa es ardiente y proviene de la Torá, que incluso ahora, revestida de vestimentas físicas, es la esencia de D'os; despoja al alma de los deseos ajenos y logra is'hapja, transformar la oscuridad, de modo que el voto puede ser “anulado”. El padre y el esposo son la oración y la Torá. Las etapas de “hija”, “hermana” y “madre” conducen al matrimonio futuro, cuando la luna brillará como el sol y Yaakov, representado por las estrellas que parecen pequeñas, no será avergonzado.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|-------------|
| 1 | La mujer y su elevada raíz | ¶1-2 |
| | <p>“La mujer” es la Congregación de Israel. El zakef gadol sobre la palabra muestra su fuente muy elevada: la hei grande, la Shejiná superior; el zakef katan es la teshuvá inferior, el retorno de la hei pequeña.</p> | |
| 2 | La teshuvá superior, la tercera redención y la verdad de Yaakov | ¶3 |
| | <p>La “gran elevación” es la teshuvá superior y la redención futura, cuando Israel llamará a D'os Ishi. Llega por el mérito de Yaakov; su atributo es la verdad, es decir, la constancia, y se expresa en el estudio de la Torá, que implica una autoanulación completa.</p> | |

3 El amor del hijo: oculto y frío

¶14-6

Cada alma tiene un amor natural como el de un hijo por su padre, precioso para D'os, pero no sentido y frío, porque el alma está en el exilio, envuelta en otros deseos y en la vergüenza. Solo logra iskafya, y el alma debe pedirle a D'os que la saque de allí.

4 El amor de la esposa: fuego que proviene de la Torá

¶17-10

Un amor más elevado y ardiente llega por medio de la Torá, que es la esencia de D'os incluso en sus vestimentas actuales. Despoja al alma de los deseos ajenos, de modo que el alma y la Luz Infinita quedan revestidas juntas en la Torá, “ambas desnudas” y sin vergüenza.

5 Por qué se necesitan los votos: un cerco en la etapa femenina

¶11-13

Las cosas permitidas ocultan a D'os si no son elevadas. Quien todavía no puede elevarlas, en la etapa de “una mujer en su juventud”, necesita votos como cerco para la abstinencia.

6 Anular el voto: Jojmá, Shabat, oración y Torá

¶14-17

Recibir Jojmá por medio de la Torá hace que el alma sea “masculina”, capaz de convertir la oscuridad en luz, y así el voto queda anulado, especialmente en Shabat. El padre y el esposo son la oración y la Torá; ahora estamos en la etapa del compromiso y el futuro será el matrimonio, mientras que un alma como la de Rabí Shimón bar Yojai ya vive en “la casa de su esposo”.

7 Resumen

¶18-19

Se reiteran las dos etapas: el amor frío del hijo, que necesita votos, y el amor ardiente de la esposa, proveniente de la Torá, que los anula.

8 Hija, hermana, madre; sol, luna y estrellas

¶20-21

Tres etapas de cercanía conducen a la unión futura, cuando vav-hei será como yud-hei. La luna del presente quedará confundida y la luna futura será elevada, mientras que Yaakov, las estrellas —cuya pequeñez expresa autoanulación—, no será avergonzado.

CONCEPTOS CLAVE

La Congregación de Israel (Knesset Israel) כנסת ישראל

ישראל

La fuente colectiva de todas las almas judías y la “mujer” del maamar; en su raíz es la Shejiná superior, la hei grande.

Zakef gadol זקף גדול

Un signo de cantilación cuyo nombre significa “gran elevación”; aquí señala la raíz muy elevada de la Congregación de Israel y la teshuvá superior.

Verdad (emet) אמת

El atributo de Yaakov, entendido como constancia, aquello que nunca falla ni cambia, y no solo como lo opuesto a la falsedad. Se expresa en el estudio de la Torá, que implica una autoanulación completa.

Iskafya e is'hapja אתכפיא ואתהפכא

Subyugar los deseos, en contraste con transformarlos, convirtiendo la oscuridad en luz. El amor del hijo logra lo primero; el amor ardiente de la esposa, que proviene de la Torá, logra lo segundo.

El amor de un hijo y el amor de una esposa אהבת הבן ואהבת אשה

אהבת אשה

El amor natural, oculto y frío que cada alma siente por D'os, en contraste con el amor ardiente que proviene de la Torá y no deja lugar a ningún otro deseo.

Compromiso y matrimonio (erusin y nisuin) אירוסין

ונשואין

El vínculo actual de Israel con D'os, al recibir solo la dimensión exterior de la Torá, y el vínculo futuro, cuando se revele su dimensión interior e Israel llame a D'os Ishi, “mi Esposo”.

SECCIÓN 1 • 11-2

La mujer y su elevada raíz

1 ואשה כי תדור^{1,2} נדר לה' כו' בנעוריה כו'. ואשה היא כנס"י [כנסת ישראל] מקור כל נשמות ישראל

“Y cuando una mujer haga un voto a Havaia”, etc., “en su juventud”, etc. “Y una mujer” es la Congregación de Israel (Kneset Israel), la fuente de todas las almas de Israel.

El maamar comienza con la ley de los votos en la parashá Matot: una joven que todavía está en la casa de su padre y hace un voto. El Alter Rebe interpreta “la mujer” como la Congregación de Israel (Kneset Israel), la fuente colectiva de la que proviene cada alma judía.

ולכן טעמו זקף גדול שמורה שהוא ממקום גבוה מאד.^{3,4} כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ישראל עלו במחשבה^{5,6} ה' בחכמה יסד ארץ.⁷

Por eso, su signo de cantilación es un zakef gadol, que indica que proviene de un lugar muy elevado, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Israel surgió en el pensamiento [de D'os]”; “Havaia fundó la tierra con Jojmá (sabiduría)”.

En la cantilación de la Torá, la palabra “Y una mujer” lleva un zakef gadol, un signo cuyo nombre significa “erguido grande”; se considera que su forma elevada indica una fuente muy alta. Dos dichos muestran cuán alta es: Israel “surgió en el pensamiento” antes de la creación del mundo, y “Havaia fundó la tierra con Jojmá”; aquí, “la tierra” es el nivel receptor, cuya raíz está en la sabiduría misma de D'os.

ועיין בזהר ר"פ בשלח (דמ"ד א') ע"פ ושם אשה גדולה^{8,9} ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם, ועיין ברכות ויצא פ"ע ע"פ הגדולה לאה¹⁰ גדולה במתנותיה¹¹ כו'

(Y véase el Zohar al comienzo de la parashá Beshalaj) (página 44a), sobre el versículo “Y allí había una mujer importante”, y el comentario del Ramaz allí. Y véase [Midrash] Rabbá, Vayetzei, capítulo 70, sobre el versículo “la mayor (hagedolá) [era] Leá”: grande por sus dones, etc.;

A continuación se citan referencias. El Zohar, al comienzo de Beshalaj, explica “Y allí había una mujer importante”, dicho de la mujer de Shunem que hospedó al profeta Elishá, junto con el comentario del Ramaz (Rabí Moshé Zacuto). El Midrash sobre Leá, llamada hagedolá, “la mayor”, interpreta la palabra como “grande”: grande por sus dones.

ויהודה לעולם תשב¹² כו' יוסף לשעה כו', ועמ"ש סד"ה ויגש אליו יהודה ובד"ה בכ"ה בכסליו¹³ בענין ה' קטנה רחל.

“Y Yehudá permanecerá para siempre”, etc.; Yosef, por un tiempo, etc. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Y Yehudá se acercó a él”, y en el discurso que comienza “El día veinticinco de Kislev”, acerca de la hei pequeña, Rajel.

El Midrash explica que los dones de Leá perduraron: la realeza por medio de Yehudá, quien “permanecerá para siempre”; los de Rajel, en cambio, fueron temporales: “Yosef, por un tiempo”. El texto relaciona a Rajel con la “hei pequeña”; Leá, la “grande”, señala la hei grande del párrafo siguiente.

2 ועמ"ש בד"ה שיר השירים¹⁴ בענין שכינתא עילאה וזהו ה' גדולה. וזהו ענין כנס"י [כנסת ישראל] כמ"ש ע"פ אחת היא יונתי.¹⁵

Y véase lo escrito en el discurso que comienza “El Cantar de los Cantares”, acerca de la Shejiná suprema (Shejinta ilaá); y esta es la hei grande. Este es también el significado de la Congregación de Israel, como está escrito acerca del versículo “Ella es una, mi paloma”.

La hei grande es la “Shejiná suprema” (Shejinta ilaá), el nivel superior de los dos niveles de la Presencia Divina que distingue la Cabalá. En su raíz, la Congregación de Israel es este nivel superior, como se explica acerca del versículo “Ella es una, mi paloma”.

וזהו ענין זקף גדול. עמ"ש ע"פ וזוקף לכל הכפופים ובד"ה אדי שפתי תפתח¹⁶ בענין וזוקף בשם.¹⁷ אך יש זקף קטן והוא ענין תשובה תתאה תשוב¹⁸ ה' קטנה.¹⁹

Este es el significado del zakef gadol. Véase lo escrito acerca del versículo “y levanta (zokef) a todos los encorvados”, y en el discurso que comienza “Ado-nai, abre mis labios”, acerca de “y se endereza (zokef) al mencionar el Nombre”. Sin embargo, existe un zakef katan, que es la teshuvá inferior (retorno): tashuv hei, “la hei pequeña retorna”.

Por eso, “Y una mujer” lleva un zakef gadol, un “gran levantamiento”. La misma palabra aparece en “Él levanta (zokef) a todos los encorvados” y en la regla de que quien se inclina durante la plegaria se endereza al mencionar el Nombre de D'os. También existe un zakef katan, un “pequeño levantamiento”, que es la teshuvá inferior: teshuvá se lee como tashuv hei, “la hei retorna”; aquí, la hei pequeña.

SECCIÓN 2 • 13

La teshuvá superior, la tercera redención y la verdad de Yaakov

3 ויש זקף גדול ענין תשובה עילאה והוא ע"ד שנתבאר לקמן בד"ה אלה מסעי²⁰ בענין ואלה מסעיהם למוצאיהם²¹ ובד"ה יונתי בחגוי^{22,23} בענין קומי לך.

Y hay un zakef gadol, que corresponde a la teshuvá superior; esto sigue la explicación que aparece más adelante, en el discurso que comienza “Estos son los viajes”, acerca de “y estos son sus viajes según sus partidas”, y en el discurso que comienza “Paloma mía, en las hendiduras de la roca”, acerca de “Levántate”.

Por encima de la teshuvá inferior está la teshuvá superior, que corresponde al zakef gadol, la “gran elevación”. Dos discursos se ocupan de ella: uno acerca de los viajes de los israelitas “según sus partidas”, y otro sobre “Paloma mía, en las hendiduras de la roca”, donde el llamado “Levántate” expresa esta elevación.

וזהו ביום ההוא אקים את סוכת דוד²⁴ ועמ"ש בענין צדקה²⁵ כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול.²⁶

Y esto es [lo que significa] “En aquel día levantaré la sucá de David”. Y véase lo escrito acerca de la tzedaká: “cada perutá se suma para formar una gran suma”.

La misma “elevación” es la promesa de D'os: “En aquel día levantaré la sucá de David”. La referencia a la tzedaká, donde “cada perutá (moneda pequeña) se suma para formar una gran suma”, añade otro uso de la palabra “grande” (gadol), que resuena con el zakef gadol.

וע"פ יתקע בשופר גדול²⁷ ובענין שמו הגדול ולכן נק' כנס"י [כנסת ישראל] אשה כדכתיב ביום ההוא נאום²⁸ ה' תקראי אישי (בהושע סי' ב').

Y [véase] acerca del versículo “Se hará sonar un gran shofar” y acerca del tema de “Su gran Nombre”. Por eso la Congregación de Israel es llamada “mujer” (ishá), como está escrito: “En aquel día, dice Havaíá, me llamarás Ishi (mi Esposo)” (en Hoshea, capítulo 2).

Otros ejemplos de “grande”: el “gran shofar” de la redención final y el “gran Nombre” de D'os. Debido a su elevada raíz, la Congregación de Israel es llamada “mujer” (ishá), y Hoshea profetiza que en el futuro ella llamará a D'os Ishi, “mi Esposo”.

וצריך להבין מהו ביום ההוא ולא עכשיו. ועיין מזה בגמרא רפ"ח דפסחים. דהנה שלשה גאולות הן (ועיין בפ' וישלח קס"ט סע"א [סוף עמוד א])

Ahora debemos comprender: ¿qué significa “en aquel día”, y no ahora? Véase al respecto la Guemará, al comienzo del capítulo 8 de Pesachim. Pues hay tres redenciones (y véase la parashá de Vayishlaj, 169a, al final de la página):

La pregunta es por qué el profeta dice esto solo “en aquel día”, en el futuro, y no ahora. La respuesta, que también tratan el Talmud en Pesachim y el Zohar, comienza con la idea de que hay tres redenciones.

גאולה ראשונה בחי' חסד בזכות אברהם²⁹ גאולה שנייה בזכות יצחק³⁰ ולכן לא היתה גאולה שלימה.

la primera redención correspondió al nivel de Jésed (bondad), por el mérito de Avraham; la segunda redención fue por el mérito de Yitzjak; y por eso no fue una redención completa.

La primera redención tuvo la cualidad de Jésed (bondad) y llegó por el mérito de Avraham; la segunda llegó por el mérito de Yitzjak. El texto dice que por esta razón no fue una redención completa.

גאולה שלישית בזכות יעקב^{31,32} (עיין מזה באלשיך בתהלים סי' כ"ד. שזהו ענין מארז"ל [מאמר רבתינו זכרונם לברכה]) (פ"ח דפסחים דפ"ח א') ע"פ והלכו עמים רבים³³ כו'

La tercera redención será por el mérito de Yaakov (véase al respecto el Alshich sobre Salmos, capítulo 24). Este es el sentido de la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria (capítulo 8 de Pesachim, página 88a), acerca del versículo “Y muchos pueblos irán”, etc.,

La tercera y última redención llegará por el mérito de Yaakov. Así interpreta el Talmud la profecía de Yesha-yahu según la cual “muchos pueblos irán... a la casa del D'os de Yaakov”: el futuro está ligado específicamente a Yaakov.

אל בית אלקי יעקב לא כאברהם שכתוב בו הר בהר ה' יראה ולא כיצחק שכתוב בו שדה³⁴ שנאמר ויצא יצחק לשוח בשדה³⁵ אלא כיעקב שקראו בית כו' ועיין מזה בפ' יתרו (דס"ט סע"ב [סוף עמוד ב]) ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם.

“a la casa del D'os de Yaakov”: no como Avraham, de quien se dice “montaña”: “En la montaña de Havaia será visto”; ni como Yitzjak, de quien se dice “campo”, como está escrito: “Y Yitzjak salió a meditar en el campo”; sino como Yaakov, que la llamó “casa”, etc. Y véase al respecto la parashá de Yitró (69b, al final de la página), y el Mikdash Melej allí.

El Talmud contrasta los nombres que los Patriarcas dieron al lugar del Templo: Avraham lo llamó “montaña”, Yitzjak, “campo”, y Yaakov, “casa”. El futuro sigue la “casa” de Yaakov, la más establecida de las tres.

(פקודי רכ"א ב'. רל"ב א' ב') ועמ"ש מענין בית סד"ה השמים כסאי^{36,37} ובד"ה מזמור שיר חננת הבית,³⁸ ועמ"ש בד"ה יחיינו מיומים בענין ביום השלישי יקימנו.³⁹

(Pekudei, 221b; 232a-b.) Y véase lo escrito acerca del tema de "casa" al final del discurso que comienza "Los cielos son Mi trono", y en el discurso que comienza "Un salmo, un cántico para la inauguración de la Casa"; y véase lo escrito en el discurso que comienza "Él nos revivirá después de dos días", acerca de "al tercer día nos levantará".

Hay más referencias sobre el tema de la "casa": los discursos acerca de "Los cielos son Mi trono" y del salmo para la inauguración de la Casa. También se cita el versículo "al tercer día nos levantará" en relación con la tercera redención.

והוא בחינת יעקב בחיר שבאבות ועמ"ש בד"ה כנשר יעיר⁴⁰ כו' ה' בדד ינחנו⁴¹ וכתוב וישכון ישראל בטח בדד עין יעקב.⁴²

Y este es el nivel de Yaakov, el más selecto de los Patriarcas. Véase lo escrito en el discurso que comienza: «Como un águila despierta», etc.: «Havaia lo condujo a solas»; y está escrito: «E Israel habitó seguro, a solas, la fuente de Yaakov».

Yaakov es «el más selecto de los Patriarcas». Se citan dos versículos acerca de Israel, conducido por D'os «a solas» y habitando «a solas» y seguro, «la fuente de Yaakov», para describir el nivel de Yaakov.

שהוא בחינת אמת כדכתיב תתן אמת ליעקב,⁴³ והתורה נק' אמת כדכתיב תורת אמת היתה בפיהו⁴⁴ קרוב ה' כו' באמת⁴⁵ ואין אמת

Pues es el nivel de la verdad, como está escrito: «Darás verdad a Yaakov». También la Torá es llamada verdad, como está escrito: «La Torá de verdad estaba en su boca»; «Havaia está cerca», etc., «en verdad»; y no hay verdad

El atributo de Yaakov es la verdad (emet): «Darás verdad a Yaakov». La Torá también es llamada verdad, y los Sabios dicen que no hay verdad sino la Torá.

אלא תורה⁴⁶ כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ברכות פ' צו פ"ז [פרק ז'] אין הגליות מתכנסות אלא בזכות המשניות⁴⁷ כמ"ש (בהושע סי' ח') גם כי יתנו כגוים עתה אקבצם.⁴⁸

sino la Torá. Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en [Midrash] Rabá, Parashat Tzav, capítulo 7: «Los exilios serán reunidos únicamente por el mérito de las Mishnayot», como está dicho (en Hoshea, capítulo 8): «Aunque estudien (yisnu) entre las naciones, ahora los reuniré».

La Torá es lo que trae la redención final: el Midrash dice que los exilios serán reunidos únicamente por el mérito del estudio de la Mishná, interpretando yisnu en Hoshea como «estudian». Así, Yaakov, la verdad, la Torá y la redención final están vinculados.

ולהבין למה מדת יעקב נק' אמת וכי מדת אוי"ר [אהבה ויראה] מדת אברהם ויצחק אינם אמת ח"ו [חס ושלום]. גם מהו מדת יעקב באדם.

Y [debemos] comprender por qué el atributo de Yaakov es llamado verdad: ¿acaso los atributos del amor y el temor, los atributos de Avraham y Yitzchak, no son verdad, D'os libre? También, ¿cuál es el atributo de Yaakov en la persona?

A continuación se plantean dos preguntas. Si el atributo de Yaakov es la verdad, ¿acaso el amor y el temor, los atributos de Avraham y Yitzchak, no son verdaderos, D'os libre? Y ¿cuál es el atributo de Yaakov en el servicio de D'os de la persona?

(ועיקר פי' אמת אין ר"ל [רוצה לומר] הפך מן השקר לבד ח"ו [חס ושלום] אלא היינו כמ"ש וכמוצא מים אשר לא יכובו⁴⁹ מימיו דהיינו הפך נהרות המכזבים במשנה פ"ח דפרה שהוא מה שנפסקים לפעמים, וע' בפ' בשלח)

(Y el sentido esencial de «verdad» no es solamente lo opuesto a la falsedad, D'os libre; más bien, es como está escrito: «y como un manantial de agua cuyas aguas no engañan (lo yejazvu)»; es decir, lo opuesto a los «ríos engañosos» (mejazvim) de la Mishná, capítulo 8 de Parah, que son aquellos que a veces dejan de fluir. Véase también Parashat Beshalaj).

La respuesta comienza con una definición: aquí, verdad significa no meramente «no falso», sino «incesante». Yeshayahu habla de un manantial cuyas aguas «no engañan», usando la palabra que significa mentir, y la Mishná llama «ríos engañosos» a los ríos que a veces dejan de fluir.

(מ"ד ב') ע"פ אל תכזב בשפחתך⁵⁰ שהיה נשמתו מסטרא דנוק' [דנוקבא] שאין לו קיום כי הוא אתר דמשתני,

(44b), sobre el versículo «No engañes a tu sierva»: que su alma provenía del lado de Nukvá (lo femenino), que no tiene permanencia, pues es «un lugar que cambia»;

El Zohar, al comentar el ruego de la sunamita «No engañes a tu sierva», dice que el alma de su hijo provenía del lado de Nukvá, el nivel femenino, que no tiene permanencia porque es «un lugar que cambia».

ולכן הנהרות המכזבים פסולים לקידוש מי חטאת שצריך מים חיים ע"ד עץ החיים אתר דלא אשתני כמ"ש בפ' אמור ק"ז.

y por eso los «ríos engañosos» no son aptos para santificar las aguas de purificación (mei chatas), para lo cual se necesita agua viva, conforme a la idea del Árbol de la Vida, «un lugar que no cambia», como está escrito en Parashat Emor, 107.

Por eso la Mishná declara que los «ríos engañosos» no son aptos para las aguas de la vaca roja, para las que se requiere «agua viva». El agua viva es como el Árbol de la Vida, que el Zohar llama «un lugar que no cambia».

וזהו ענין אני הוי' לא שניתני. ⁵¹ וזהו עיקר האמת. (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ אלה מסעי).

Y este es el sentido de «Yo, Havaíá, no he cambiado». Esta es la esencia de la verdad. (Y véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo «Estos son los viajes»).

Esta es la verdad de D'os mismo: «Yo, Havaíá, no he cambiado». La esencia de la verdad es la constancia: ser inmutable e incesante.

וכך בגאולת מצרים שירה נקבה ולעתיד יהיה שיר לשון זכר ⁵² שנאמר שירו לה' שיר חדש ⁵³ כמ"ש ברכות בשלח ס"פ כ"ג ⁵⁴ וע"ש בפי' בא ס"פ י"ח ⁵⁵ ליל שמורים כו' נס עובר ⁵⁶

Y así también, en la redención de Egipto, [el canto fue] shirah, una forma femenina, mientras que en el Tiempo Venidero habrá shir, un término masculino, como está dicho: “Canten a Havaíá un canto nuevo (shir)”, como está escrito en [el Midrash] Rabbah, Beshalach, al final del capítulo 23. Y véase allí, en Parshas Bo, al final del capítulo 18: “Noche de vigilancia”, etc.; un milagro pasajero,

La misma idea aparece en el canto. El Midrash dice que los cantos del pasado, incluido el que siguió al Éxodo, se llaman shirah, una forma femenina, porque, así como una mujer da a luz una y otra vez, las aflicciones volvieron a presentarse; el canto futuro será shir, masculino, porque no le seguirán aflicciones. También dice que la noche del Éxodo trajo solo un “milagro pasajero”.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כו', ועמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פי' תשא (דקפ"ח ע"ב) בענין שיר זכר, ⁵⁷ ועמ"ש ע"פ שפת אמת תכון לעד ⁵⁸ בד"ה ושבתה הארץ ⁵⁹ שבת לה'. ⁶⁰

pero en el Tiempo Venidero, etc. Y véase lo que escribió el Ramaz en Parshas Tisa (188b) acerca del shir masculino; y véase lo escrito sobre el versículo “El labio de la verdad quedará establecido para siempre”, en el discurso que comienza “La tierra reposará un Shabat para Havaíá”.

En el futuro, continúa el Midrash, la noche misma se convertirá en día. El Ramaz escribe acerca del shir masculino, y “el labio de la verdad quedará establecido para siempre” vincula la verdad con aquello que perdura, como se explica en un discurso sobre el año sabático.

והנה מענין שיעקב נק' אמת עיין בביאור ע"פ וידעת היום ^{61, 62} ועיין בפי' אחרי (ס"ו ב') מענין וזכרתי את בריתי יעקב ⁶³ כו'.

Ahora bien, acerca de que Yaakov es llamado verdad, véase la explicación sobre el versículo “Y sabrás este día”; y véase Parshas Acharei (66b) acerca de “Y recordaré Mi pacto con Yaakov”, etc.

Más sobre Yaakov como verdad: la explicación de “Y sabrás este día”, y el Zóhar sobre “Recordaré Mi pacto con Yaakov”, un versículo en el que Yaakov es mencionado primero.

ועיין ברבות ויצא פ"ע⁶⁴ נטל הקב"ה שיחתן של אבות ועשאן מפתח לגאולתן של בנים⁶⁵ אתה אמרת והיה הוי' לי לאלקים⁶⁶ חייך כל טובות וברכות ונחמות שאני נותן לבניך איני נותן

Y véase [el Midrash] Rabbah, Vayetzei, capítulo 70: El Santo, bendito sea, tomó las palabras de los Patriarcas y las convirtió en una llave para la redención de los hijos. Tú dijiste: “Y Havaiá será (vehayah) para mí Elokim”; por tu vida, todas las cosas buenas, bendiciones y consolaciones que doy a tus hijos, las doy

El Midrash dice que D'os convirtió las palabras de los Patriarcas en una llave para la redención de sus hijos. Yaakov había dicho: “Y Havaiá será (vehayah) para mí Elokim”; por eso, D'os da a sus hijos todas las bendiciones y consolaciones con esa expresión, vehayah, “y será”.

אלא כלשון הזה שנאמר והיה ביום ההוא יצאו⁶⁷ מים חיים מירושלים כו' והיה ביום ההוא יתקע⁶⁸ בשופר גדול.

solo con esta expresión, como está dicho: “Y será (vehayah) en aquel día: aguas vivas saldrán de Jerusalén”, etc.; “Y será (vehayah) en aquel día: se tocará un gran shofar”.

Dos ejemplos son profecías de la redención final que comienzan con “Y será en aquel día”: las aguas vivas que saldrán de Jerusalén y el gran shofar.

הרי שכל בחינה דלעתיד זהו ע"ד בחי' וענין והיה הוי' לי לאלקים שאמר יעקב והיינו לפי שזהו ע"י התגלות עצמות אור א"ס ב"ה שלמעלי [שלמעלה] מעלי [מעלה / מעלת] מבחי' שם הוי' והוא מה שיתגלי [שיתגלה] לע"ל [לעתיד לבוא]

Vemos, entonces, que cada nivel del Tiempo Venidero sigue el modelo del nivel y el concepto de “Y Havaiá será para mí Elokim”, que dijo Yaakov. Esto se debe a que se produce mediante la revelación de la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está muy, muy por encima del nivel del Nombre Havaiá; y esto es lo que se revelará en el Tiempo Venidero,

Así, todo en el Tiempo Venidero sigue el modelo de las palabras de Yaakov. La razón que se da es que entonces se revelará la esencia misma de la Luz Infinita, muy por encima del nivel del Nombre Havaiá, y las palabras de Yaakov, en las que Havaiá misma “será” algo más, expresan esa revelación.

והיינו ע"י בחי' יעקב וכמ"ש מזה סדי"ה שובה ישראל עד⁶⁹ הוי' אלקיך, ועמ"ש ע"פ המאמר [המאמר] פ' וישב (קפ"א ב') ירום מסטרא דאברהם⁷⁰ כו'

y esto es mediante el nivel de Yaakov, como está escrito sobre este tema al final del discurso que comienza “Retorna, Israel, hasta Havaíá, tu D'os”. Y véase lo escrito acerca del dicho en Parshas Vayeshev (181b): “Será exaltado” —desde el aspecto de Avraham, etc.;

Esta revelación se produce mediante el nivel de Yaakov, como se explica en el discurso sobre “Retorna, Israel, hasta Havaíá, tu D'os”. Se cita el Zóhar en Vayeshev, que atribuye “Será exaltado” al aspecto de Avraham.

מאד מסטרא דיעקב וזהו ואף את בריתי יצחק⁷¹ ואף את בריתי אברהם כו', ודוגמא לדבר מ"ש כי כאשר השמים החדשים⁷² כו' כן יעמוד זרעכם ושמכם.

“en gran manera” —desde el aspecto de Yaakov. Y este es [el significado de] “y también Mi pacto con Yitzjak, y también Mi pacto con Avraham”, etc. Un ejemplo de este concepto es lo escrito: “Porque así como los cielos nuevos”, etc., “así perdurarán su descendencia y su nombre”.

El Zóhar atribuye “en gran manera”, la expresión más elevada, al aspecto de Yaakov. El mismo orden aparece en “Recordaré Mi pacto con Yaakov, y también Mi pacto con Yitzjak, y también Mi pacto con Avraham”, donde Yaakov aparece primero. Los “cielos nuevos” que “perdurarán” ilustran la permanencia del nivel de Yaakov.

והנה יש ג' קוין תורה ועבודה וגמ"ח [וגמילות חסדים]^{73,74} ויעקב הוא בחי' תורה ויקם עדות ביעקב⁷⁵ כו' ועמ"ש סדי"ה וארא אל אברהם⁷⁶ דאהוי"ר [דאהבה ויראה] הוא עדיין בחי' יש מי שאוהב

Ahora bien, hay tres líneas: Torá, servicio y actos de bondad; y Yaakov corresponde al nivel de la Torá: “Estableció un testimonio en Yaakov”, etc. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Y Me aparecí a Avraham”: que el amor y el temor todavía corresponden al nivel de “hay alguien que ama”,

El mundo se sostiene sobre tres pilares, o “líneas”: Torá, servicio y actos de bondad. Yaakov es la línea de la Torá: “Estableció un testimonio en Yaakov”. El amor y el temor, en cambio, todavía implican a alguien que ama: la persona sigue estando allí, separada, y sintiendo.

אבל עסק התורה הוא ביטול לגמרי ואינו תופס מקו' כלל וזהו עיקר גילוי בחי' אמת⁷⁷

mientras que dedicarse a la Torá es una completa autoanulación (bitul), y uno no ocupa ningún espacio en absoluto; y esta es la revelación esencial del nivel de la verdad,

El estudio de la Torá es una completa autoanulación (bitul): quien estudia no ocupa ningún espacio propio. Esa anulación total es la verdadera revelación de la cualidad de la verdad.

דהיינו כמו דכולא קמיה כלא חשיב^{78,79} כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פל"ה בהג"ה [בהגהה], והדרך שיזכה אדם לאור התורה הוא ע"י בחינת יעקב כמ"ש סד"ה מי מנה עפר יעקב:^{80,81,82,83,84,85}

es decir, como en “Todo ante Él es considerado como nada”, tal como está escrito en Sefer Shel Beinonim [Tanya], capítulo 35, en la glosa. Y el camino para que una persona merezca la luz de la Torá es a través del nivel de Yaakov, como está escrito al final del discurso que comienza “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?”.

Esto corresponde a la afirmación del Zóhar de que “Todo ante Él es considerado como nada”, tal como explica el Tanya en una glosa al capítulo 35. El camino para merecer la luz de la Torá es a través de la cualidad de Yaakov, como se explica en el discurso sobre “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?”.

SECCIÓN 3 • 14-6

El amor del hijo: oculto y frío

4 ב דהנה כתיב הגידה לי שאהבה נפשי⁸⁶ כו'. פ"י נפשי⁸⁷ שהוא ניצוץ אלהות שבכל אחד ואחד יש בו

2. Pues está escrito: “Dime, tú a quien ama mi alma”, etc. El sentido es: “mi alma”, es decir, la chispa de Divinidad que hay en cada uno, tiene en sí

La sección 2 comienza con el versículo “Dime, tú a quien ama mi alma”. “Mi alma” es la chispa divina que hay en cada judío, y dentro de esa chispa hay amor, un anhelo de apegarse a D'os.

בחי' אהבה לדבקה בו אף שאינו מרגיש כלל הוא מחמת שהנפש בגופו בגלות אצלו כמ"ש ואני בתוך הגולה⁸⁸ כמארו"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] גלו לאדום^{89,90} כו'

la cualidad del amor, de apegarse a Él. Y aunque no lo sienta en absoluto, esto se debe a que el alma que está en su cuerpo se halla en exilio junto con él, como está escrito: “Y yo estaba en medio del exilio”, tal como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Fueron exiliados a Edom”, etc.

La mayoría de las personas no siente en absoluto este amor, porque el alma que está dentro del cuerpo se halla en exilio junto con la persona. Las palabras de Yejezkel, “Y yo estaba en medio del exilio”, se aplican a ello; y los Sabios dicen que allí donde Israel fue exiliado, incluso a Edom, la Shejiná fue con ellos.

והיא אהבה הטבעית שבכל אחד ואחד מישראל כאהבת הבן אל האב⁹¹ שאהבת הבן אל האב אינה כרשפי אש שהוא ברא כרעא דאבוה^{92, 93, 94} דבר בפ"ע [בפני עצמו].

Y este es el amor natural que hay en cada uno de Israel, como el amor de un hijo por su padre. Pues el amor de un hijo por su padre no es como llamaradas de fuego, porque él es “un hijo, la pierna de su padre”, una entidad por sí misma.

Este amor oculto es el amor natural que hay en cada judío, como el amor de un hijo por su padre. Ese amor no arde como llamaradas de fuego: en la expresión talmúdica, “el hijo es la pierna de su padre”, una prolongación de su padre; y el texto agrega que también es una entidad por derecho propio.

5 והנה אהבת הבן אל האב אף שהבן אינו מקבל נחת ותענוג רק שהוא צועק אל אביו שיקרב אותו אליו אעפ"כ [אף על פי כן] האב מקבל תענוג מזה וכל מה שהוא צועק יותר האב מקבל תענוג יותר,

Ahora bien, en cuanto al amor de un hijo por su padre: aunque el hijo no recibe satisfacción ni deleite, sino que solo clama a su padre para que lo acerque a él, no obstante, el padre recibe deleite de ello; y cuanto más clama el hijo, mayor es el deleite que recibe el padre.

Un padre se deleita en el amor de su hijo incluso cuando el hijo mismo no siente placer y solo clama para que lo acerquen. Cuanto más clama el hijo, mayor es el deleite del padre.

וזהו אכלתי יערי⁹⁵ שהוא ברכות שלפני ק"ש [קריאת שמע] עם דבשי שהוא ק"ש [קריאת שמע] שהוא ענין מתיקות ותענוג שלמעלה מצעקת הבן שרוצה שתשוב נפשו אליו אף שאין נפשו מרגשת כלל שבחי ניצוץ אלהות שבתוכו מעוטף ומלוכש מרצונות אחרים

Y este es [el significado de] “He comido mi panal (yaari)”, que son las bendiciones anteriores al Shemá, “con mi miel”, que es el Shemá: se trata de la dulzura y el deleite de Arriba que provienen del clamor del hijo que quiere que su alma retorne a Él, aunque su alma no sienta nada; pues el nivel de la chispa de Divinidad que hay dentro de él está envuelto y revestido de otros deseos.

El Cantar de los Cantares dice: “He comido mi panal con mi miel”. El panal son las bendiciones anteriores al Shemá y la miel es el Shemá mismo: estos producen “dulzura y deleite” Arriba a partir del clamor del hijo que anhela retornar a D'os, aunque su alma no sienta nada, porque su chispa divina está envuelta en otros deseos.

ולכן אין האהבה כרשפי אש כי חמימות מרצונות עוה"ז מקררים אותו (עמ"ש בפ' שלח בד"ה בפ' נסכים).

Y por eso el amor no es como llamaradas de fuego, pues el calor de los deseos de este mundo lo enfría. (Véase lo escrito en Parshas Shelach, en el discurso que comienza “En la sección sobre las libaciones”).

Por eso este amor no es ardiente. El calor de los deseos mundanos enfría el amor a D'os: la pasión que se vuelca en otras cosas enfría el anhelo del alma.

וזהו זכרתי לך חסד נעוריך^{96, 97, 98, 99, 100, 101} הוא דרך התחלת העבודה (ועמ"ש בשה"ש [בשיר השירים] בד"ה לריח שמניך¹⁰² בענין נער ובד"ה והיה אור הלכנה¹⁰³ בענין ונערים ממשותה נגינתם כו') אהבת כלולותיך שהוא בחי' כלה ולא אשה.¹⁰⁴ לכתך אחרי במדבר.

Y este es [el significado de] “Recuerdo para ti la bondad de tu juventud”, que es la modalidad del comienzo del servicio [a D'os] (y véase lo escrito en Shir HaShirim, en el discurso que comienza “Por el aroma de tus aceites”, acerca del tema de “juventud” (naar), y en el discurso que comienza “Y será la luz de la luna”, acerca del tema de “y los jóvenes, de la fiesta de su canto”, etc.); “el amor de tus días nupciales (kelulosayich)”, que es el nivel de una novia (kallah) y no de una esposa; “tu caminar tras de Mí en el desierto”.

El versículo de Yirmeyahu “Recuerdo para ti la bondad de tu juventud, el amor de tus días nupciales, tu caminar tras de Mí en el desierto” describe el comienzo del servicio divino. “Días nupciales” alude a una novia (kallah), todavía no a una esposa: un amor anterior a la unión plena.

פי' אחרי היינו שהוא עדיין בבחינת אחוריים שהוא בחי' אתכפיא ולא בחי' אתהפכא חשוכא לנהורא וכמ"ש מזה בד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק^{105, 106} כו', ולכן הוא עדיין בבחינת מדבר ושממון ארץ ציה כו'.

El significado de “tras de Mí” (acharai) es que todavía se encuentra en el nivel de la parte posterior (ajorayim), que es el nivel de iskafya (sometimiento), y no en el nivel de is'hapja (transformación), de convertir la oscuridad en luz, como está escrito sobre esto en el discurso que comienza “Recuerda lo que Amalek te hizo”, etc. Y por eso todavía se encuentra en el nivel de un desierto y una desolación, “una tierra árida”, etc.

“Tras de Mí” (acharai) se interpreta como ajoyráim, “la parte posterior”: un servicio que todavía es externo. Es iskafya, someter los propios deseos, y no is'hapja, transformarlos, convirtiendo la oscuridad en luz; por eso sigue siendo un “desierto”, una tierra seca y estéril.

וגם מדבר הוא לשון דיבור שמדבר דברים גשמיים ומ"ם פתוחה¹⁰⁷ מורה שמזה באו לו מחשבות זרות

Además, midbar (desierto) es un término relacionado con dibbur (habla): que habla de asuntos materiales; y la mem abierta [de midbar] indica que de esto le surgieron pensamientos ajenos.

Midbar (desierto) también se interpreta como dibbur, “habla”: hablar de asuntos materiales. La palabra comienza con una mem abierta, que alude a una abertura por la que entran pensamientos ajenos.

(וע"ד מה שנתבאר בד"ה וארשתיך לי¹⁰⁸ שסיבת המחשבות זרות מחמת ששכלו ומחשבתו פנויים

כמשל החצר שאין לו קירוי והוא פתוח כו' ע"ש. ועיין מענין זכרתי לך חסד נעורייך כו' בפ' וישלח)

(Y en consonancia con lo explicado en el discurso que comienza “Y te desposaré conmigo”: que la causa de los pensamientos ajenos es que el intelecto y el pensamiento de la persona están vacíos, como en la analogía de un patio sin techo y abierto, etc.; véase allí. Y véase sobre el tema de “Recuerdo para ti la bondad de tu juventud”, etc., en Parshas Vayishlach.)

Como se explica en otro lugar, los pensamientos ajenos aparecen cuando la mente está desocupada, como un patio sin techo, abierto a todo lo que pueda caer en él. La frase “la bondad de tu juventud” se trata en varios lugares del Zohar que se enumeran aquí.

(קע"ו ב') אמור (ק"ג ב') שלח לך (קס"ח ב') פינחס (רנ"ז א') עקב (רע"ד א') רבות במדבר פ' ב' (ר"י ב' ד') ועמ"ש

בד"ה קחו מאתכם תרומה.¹⁰⁹

(176b), Emor (103b), Shelach Lecha (168b), Pinchas (257a), Eikev (274a), [Midrash] Rabbah, Bamidbar, capítulo 2 (212d). Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Tomen de entre ustedes una ofrenda”.

La lista de pasajes del Zohar continúa, junto con el Midrash sobre Bamidbar y un discurso sobre “Tomen de entre ustedes una ofrenda”.

וזהו משכני¹¹⁰ כי ידע אינש בנפשיה כאו"א [כל אחד ואחד] שהנפש אלהות שבו הוא מוטבע בחושך משכא

דחויא שמכסה ומסתיר על אור הקדושה ואין חבוש מתיר עצמו.¹¹¹

Y esto es [el significado de] “Atráeme (moshjeni)”: pues cada persona sabe por sí misma que el alma divina que hay en su interior está sumida en la oscuridad, en la “piel (mashja) de la serpiente”, que cubre y oculta la luz de la santidad; y un prisionero no puede liberarse a sí mismo.

“Atráeme” expresa que el alma no puede elevarse por sí misma. Cada persona sabe que su alma divina está sumida en la oscuridad, en “la piel de la serpiente”, que oculta la luz de la santidad, y que “un prisionero no puede liberarse a sí mismo”.

וזהו שכנס"י [שכנסת ישראל] מבקשת משכני שאתה תמשיך אותי מגלותי ואז אחר כך נרוצה, ועמ"ש מזה בד"ה אדם כי יקריב מכם.^{112, 113, 114}

Y por eso la Congregación de Israel pide: “Atráeme”; es decir, que Tú me saques de mi exilio, y entonces “correremos tras de Ti”. Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza: “Cuando un hombre de entre ustedes presente una ofrenda”.

Por eso la Congregación de Israel pide a D'os que la saque de su exilio, y solo entonces puede decir: “correremos tras de Ti”. El primer impulso debe venir de Arriba.

6 וזהו איכה תרעה פ"י שאין הבקשה בשבילנו לבד אלא דאלי"כ [דאם לא כן] איכה תרעה שכנס"י [שכנסת ישראל] נקי רעיתי וקוב"ה [וקודשא בריך הוא] נקי רועה ישראל.¹¹⁵

Y esto es [lo que significa] “¿Dónde (eijá) apacientas?”. Es decir, la súplica no es únicamente por nuestro propio bien; de otro modo, “¿cómo (eijá) apacentarás?”. Pues la Congregación de Israel es llamada “Mi amada” (rayasi), y el Santo, bendito sea, es llamado “el Pastor de Israel”.

El versículo continúa: “¿Dónde apacientas?”. El Alter Rebe interpreta eijá como “cómo”: nuestra súplica no es solo por nosotros, pues, de lo contrario, ¿cómo “apacentaría” D'os? La Congregación de Israel es llamada rayasi, “Mi amada”, y D'os es “el Pastor de Israel”; ambas expresiones provienen de la misma raíz que “apacentar”.

כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים ר"ל [רועה לומר] להיות התלכשות אור א"ס ב"ה במדות עליונות הנקי גופא חסד דרועא ימינא כו' כי הוא ית' מצד עצמו לאו מכל אליון מדות איהו כלל.¹¹⁶

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Israel sustenta a su Padre en el cielo”; es decir, que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se invista en los atributos supremos (midot), llamados “cuerpo”: “Jésed es el brazo derecho”, etc. Pues Él, bendito sea, en Sí mismo, “no es en absoluto ninguno de estos atributos”.

La audaz expresión de los Sabios, “Israel sustenta a su Padre en el cielo”, significa que, mediante el servicio de Israel, la Luz Infinita se inviste en los atributos supremos, las Sefirot, llamados “cuerpo”, como en “Jésed es el brazo derecho”. D'os, en Sí mismo, no es ninguno de estos atributos.

ועיין מה שכתוב ע"פ אני ישנה ולבי ער¹¹⁷ גבי פי' תמתי מלשון שלימות כו' ע"ש ובד"ה הנך יפה רעיתי ולעיל ע"פ ראשי המטות¹¹⁸ בענין לכו לחמו בלחמי.¹¹⁹

Y véase lo escrito sobre el versículo “Yo duermo, pero mi corazón está despierto”, respecto de la explicación de “mi perfecta” (tamasi), como expresión de plenitud, etc.; véase allí. Y también en el maamar que comienza “He aquí que eres hermosa, amada mía”; y más arriba, sobre el versículo “Los jefes de las tribus”, acerca de “Vengan, coman de mi pan”.

Referencias adicionales: la explicación de “Yo duermo, pero mi corazón está despierto”, donde tamasi (“mi perfecta”) se interpreta como “plenitud”; el maamar sobre “He aquí que eres hermosa, amada mía”; y el maamar anterior sobre “Los jefes de las tribus”, acerca de “Vengan, coman de mi pan”.

איכה תרביץ בצהרים¹²⁰ שהוא לשון חמימות מרצונות אחרים (כי צהרים הוא עת תוקף החום ויש תוקף חום זר של תאוות גשמיות שעל זה נאמר ובושה החמה.¹²¹ וחם הוא אבי כנען¹²² ועיין בפרדס ערך חם ועיין מכ"ז [מכל זה] בפ' ויקרא)

“¿Dónde haces descansar [a Tu rebaño] al mediodía (tzohorayim)?”: esta expresión alude al ardor de otros deseos (pues el mediodía es el momento en que el calor alcanza su máxima intensidad; y existe un ardor ajeno, el de los apetitos físicos, del cual se dice: “y el sol (jamá) será avergonzado”. Y Jam es el padre de Canaán; véase Pardes, entrada “Jam”; y véase sobre todo esto en Parshat Vayikrá).

“¿Dónde haces descansar [a Tu rebaño] al mediodía?” El mediodía es cuando el calor alcanza su máxima intensidad, y representa el ardor de otros deseos, los apetitos físicos. De ese ardor ajeno se dice: “el sol (jamá) será avergonzado”; jamá, “sol”, se relaciona con el calor y con Jam, el padre de Canaán.

(י"ז ב') ובפ' בלק (קצ"ז א' ב') ובפרשה תרומה (קמ"ג ב') מענין אי כה ועיין מה שכתוב מזה בד"ה שוש אשיש.¹²³

(17b), y en Parshat Balak (197a-b), y en Parshat Terumah (143b), acerca de la expresión ei koh (“¿dónde está Koh?”). Y véase lo escrito sobre esto en el maamar que comienza “Me regocijaré mucho”.

El Zóhar interpreta eijá como ei koh, “¿dónde está Koh?”, siendo Koh un Nombre cabalístico de la Shejiná. El maamar sobre “Me regocijaré mucho” trata este tema con mayor amplitud.

וזהו שלמה אהיה כעוטיה על עדרי חביריך שהוא לשון בושה כענין העטית עליו בושה¹²⁴ (בתלים ס"י פ"ט)

Y esto es [lo que significa] “¿Por qué habría de ser como una que se cubre (ke'otyah) junto a los rebaños de tus compañeros?”: es una expresión de vergüenza, como en “Lo cubriste de vergüenza” (en Tehilim, capítulo 89),

“¿Por qué habría de ser como una que se cubre (ke'otyah)?” La palabra se interpreta como alusión a la vergüenza, como en Tehilim: “Lo cubriste de vergüenza”.

ויעטו כמעיל בשתם¹²⁵ (שם ס"י ק"ט) יעטו חרפה וכלימה¹²⁶ (שם ס"י ע"א) וע' בזהר בראשית (דף כ' ע"א).

“Y que se cubran de su vergüenza como de un manto” (allí, capítulo 109); “Que se cubran de oprobio y deshonor” (allí, capítulo 71). Y véase el Zóhar, Bereshit (página 20a).

Otros dos versículos de Tehilim emplean el mismo verbo para describir cómo alguien queda cubierto de vergüenza y deshonor. El Zóhar (I, 20a) sitúa este versículo en el diálogo entre el sol y la luna, antes de que esta fuera disminuida; allí, “como una que se cubre” significa encontrarse en un estado de vergüenza.

גם לשון מעוטף ומלוכש בעדרי חביריך שהוא מחשבות ודבורים מרצונות אחרים שנמשכים ונשפעים משרים עליונים שאין שום דבור ומחשבה למטה שאינו נשפע ונמשך מלמעלה.

También es una expresión de estar envuelta y vestida con “los rebaños de tus compañeros”, que son pensamientos y palabras provenientes de otros deseos, los cuales descienden y fluyen de los príncipes supremos; pues no hay palabra ni pensamiento abajo que no fluya ni descienda de Arriba.

Ke'otyah también significa estar envuelta y vestida con “los rebaños de tus compañeros”: los pensamientos y las palabras de otros deseos. Estos descienden de los “príncipes” supremos, las fuerzas espirituales de Arriba, pues toda palabra y pensamiento de abajo recibe su influjo de Arriba.

(ועיין בזהר פ' ויצא) (דף קס"ב) בס"ת [בסתר תורה] ע"פ והיה העטופים ללכן כו' אתכספן ומתעטפי. ובושה זו הוא ענין מה שאנו מבקשים ולא נבוש לעולם ועד עיין הפי' בד"ה ראיתי

(Y véase el Zohar, Parashat Vayetzei) (página 162), en Sisrei Torah, sobre el versículo “Y los débiles (ha'atufim) eran de Laván”, etc.: “se avergüenzan (iskasfan) y se envuelven (misatfei)”. Y esta vergüenza es el sentido de lo que pedimos: “y que nunca jamás seamos avergonzados”; véase la explicación en el discurso que comienza “Vi,”

El Zohar interpreta “los débiles (ha'atufim) eran de Laván” como aquellos que “se avergüenzan y se envuelven”. Esta es la vergüenza de la que pedimos ser preservados en la bendición antes del Shemá: “y que nunca seamos avergonzados”.

והנה מנורת זהב¹²⁷ וע' בזהר פ' אמור (דפ"ט ע"ב) ע"פ לך אדני הצדקה ולנו בשת הפנים^{128, 129} ונק' בחי' אלו ללבן.

“y he aquí, un candelabro de oro”. Y véase el Zohar, Parashat Emor (página 89b), sobre el versículo “A Ti, Ado-nai, pertenece la justicia, y a nosotros, la vergüenza del rostro”; y estos niveles son llamados “de Laván” (lelavan).

Se cita el Zohar de Emor, sobre “A Ti, Ado-nai, pertenece la justicia, y a nosotros, la vergüenza del rostro”, en relación con la misma vergüenza. Estos niveles son llamados “de Laván”.

וזהו ענין עדרי חבריך וכמו שכתוב ברבות בשה"ש [בשיר השירים] מה שאין כן הקשורים ליעקב שמקושרים בקשר אמיץ וחזק בו ית'

Y este es el sentido de “los rebaños de tus compañeros”, como está escrito en [el Midrash] Rabá sobre Shir HaShirim. No sucede así con “los ligados (hakesurim) eran de Yaakov”, quienes están unidos a Él, bendito sea, con un vínculo firme y fuerte,

Este es el sentido de “los rebaños de tus compañeros”, tal como lo explica el Midrash sobre el Cantar de los Cantares. En cambio, “los ligados (kesurim) eran de Yaakov”: quienes pertenecen a Yaakov están unidos a D'os con un vínculo firme y fuerte.

וכמו שכתוב בזהר פ' אחרי (דע"ג) ג' דרגין אינן מתקשרין דא בדא קוב"ה [קודשא בריך הוא] אורייתא וישראל.¹³⁰ ועיין מה שכתוב מזה בביאור על פ' נשא את ראש בני גרשון¹³¹ בענין קטרת:^{132, 133, 134}

como está escrito en el Zohar, Parashat Ajarei (página 73): “Hay tres niveles ligados uno al otro: el Santo, bendito sea, la Torá e Israel”. Y véase lo escrito sobre esto en la explicación del pasaje “Haz el censo de los hijos de Guershón”, acerca del incienso (ketoret).

Como dice el Zohar, tres están unidos: el Santo, bendito sea, la Torá e Israel. El vínculo con D'os pasa por la Torá, el atributo de Yaakov.

SECCIÓN 4 • 17-10

El amor de la esposa: fuego que proviene de la Torá

7 ג והנה יש עוד בחי' אהבה שהוא אהבת אשה אל איש שהיא אהבה כרשפי אש ואין לו רצונות אחרים

כלל, שהוא ע"י התורה כמ"ש ועמך לא הפצתי¹³⁵ רק ואל אישך תשוקתך¹³⁶

3. Ahora bien, hay todavía otro nivel de amor: el amor de una esposa por su marido, un amor como destellos de fuego, en el que no tiene ningún otro deseo; [un amor] que se alcanza por medio de la Torá, como está escrito: "Y fuera de Ti nada deseo", y solo "hacia tu marido será tu anhelo".

La sección 3 introduce un amor más elevado: el amor de una esposa por su marido, que arde como "destellos de fuego" y en el que la persona no desea absolutamente nada más. Este amor se alcanza por medio de la Torá, y dos versículos lo expresan: "Fuera de Ti nada deseo" y "hacia tu marido será tu anhelo".

(ועמ"ש מענין אהבה זו בד"ה נאוו לחייך בתורים^{137, 138} בענין תורי זהב¹³⁹ וזהו ושם אשתו¹⁴⁰ כו' בת

מי זהב שבחי' אהבה זו היא בבחי' כמעלת הזהב על הכסף,

(Y véase lo escrito acerca de este amor en el discurso que comienza "Hermosas son tus mejillas con hileras" (torim), respecto de "hileras de oro". Y esto es [lo que significa] "y el nombre de su esposa", etc., "la hija de Mei-zahav (aguas de oro)": pues este nivel de amor es como la superioridad del oro sobre la plata;

Una referencia cruzada: el discurso sobre "Hermosas son tus mejillas con hileras... hileras de oro" explica este amor. La esposa del rey edomita Hadar es llamada "hija de Mei-zahav (aguas de oro)": este amor se relaciona con el anterior como el oro con la plata.

וגם פ"י בת מטred י"ל [יש לומר] שהוא טredת אה"ר [אהבה רבה] זו עד שאין לו שום רצון אחר כלל) וזהו

בכל לבכך¹⁴¹ וכמ"ש במ"א בד"ה ענין ק"ש [קריאת שמע]¹⁴²

y también puede decirse que "la hija de Matred" alude a la preocupación (tirdá) que produce este gran amor (ahavá rabá), hasta el punto de que no tiene ningún otro deseo.) Y esto es [lo que significa] "con todo tu corazón", como está escrito en otro lugar, en el discurso que comienza "El tema del Shemá".

El nombre Matred se interpreta como tirdá, "preocupación": este gran amor absorbe a la persona por completo, de modo que no le queda ningún otro deseo. Es amar a D'os "con todo tu corazón".

והיינו מחמת רוב חשקו וחפצו אליו ית' כרשפי אש שלהבת¹⁴³ מתלהבת בבחי' בהעלותך את הנרות¹⁴⁴ ואהבה רבה זו הוא נמשך ע"י התורה

Es decir, debido a la intensidad de su anhelo y deseo por Él, bendito sea, como destellos de fuego, una llama que se enciende, en el nivel de “Cuando eleves las lámparas”; y este gran amor es suscitado por medio de la Torá

Un amor así es un intenso anhelo y deseo por D'os, una llama que se enciende, como las lámparas de la Menorá en “Cuando eleves las lámparas”. Este gran amor es suscitado por la Torá.

(כי ביום חתונתו זה¹⁴⁵ מתן תורה והתורה היא בחי' מימינו אש דת¹⁴⁶ שניתנה באש שחורה¹⁴⁷ ע"ג [על גבין] אש לבנה^{148, 149} ועמ"ש בד"ה והיה לכם לציצית¹⁵⁰ בענין לזאת יקרא אשה¹⁵¹)

(pues “el día de su boda” es la Entrega de la Torá; y la Torá corresponde al nivel de “de Su diestra, una ley de fuego”, pues fue entregada como fuego negro sobre fuego blanco. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y será para ustedes como tzitzit”, respecto de “por eso será llamada mujer (ishá),

Los Sabios interpretan “el día de su boda”, en el Cantar de los Cantares, como la Entrega de la Torá. La Torá es “una ley de fuego” que viene de la diestra de D'os; fue escrita como fuego negro sobre fuego blanco y, por ello, enciende un amor ardiente. El discurso sobre tzitzit explica las palabras de Adam al crearse Javá: “por eso será llamada mujer”.

כי מאיש לוקחה ובד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו גבי ובקולו תשמעו¹⁵² ובד"ה למען¹⁵³ תהיה תורת ה'¹⁵⁴ בפ"ך בפ' בא.

pues del hombre (ish) fue tomada”; y en el discurso que comienza “Tras Havaíá, su D'os, caminarán”, respecto de “y escucharán Su voz”; y en el discurso que comienza “para que la Torá de Havaíá esté en tu boca”, en Parshas Bo.

El versículo continúa: “pues del hombre fue tomada”. Se citan además dos discursos: uno sobre “y escucharán Su voz” y otro sobre “para que la Torá de Havaíá esté en tu boca”.

ובחי' אה"ר [אהבה רבה] זו נקי' אמת וזהו תתן אמת ליעקב¹⁵⁵ כי הקול קול יעקב¹⁵⁶ בחינת תורה כנ"ל ועמ"ש מזה בד"ה ביום השמיני עצרת¹⁵⁷.

Y este nivel de gran amor se llama verdad; y esto es [lo que significa] “Darás verdad a Yaakov”, pues “la voz es la voz de Yaakov” corresponde al nivel de la Torá, como se mencionó antes. Y véase lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza “En el octavo día, una asamblea (atzeret)”.

Este gran amor se llama verdad, el atributo que se concede a Yaakov. Pues “la voz es la voz de Yaakov” es la voz de la Torá, como se explicó antes, en la sección 1.

וזהו שתיתי ייני עם חלבי¹⁵⁸ שהיא בחי' תורה וזהו כי טובים דודיך^{159, 160} היינו אה"ר [אהבה רבה] והוא נמשך מיין יינה של תורה.¹⁶¹ וז"ש [וזהו שכתוב] ויאמר האדם אדם דלעילא.

Y esto es [lo que significa] “He bebido mi vino con mi leche”, que corresponde al nivel de la Torá. Y esto es [lo que significa] “Porque tus amores (dodeja) son mejores”: es decir, el gran amor, que se suscita del vino, el vino de la Torá. Y esto es [lo que significa] lo escrito: “Y dijo el hombre (ha-adam)”: el Hombre Supremo (Adam).

“He bebido mi vino con mi leche” se refiere a la Torá, y “tus amores son mejores que el vino”, al gran amor que se suscita del “vino de la Torá”, según la expresión del Talmud. Las palabras de Adam cuando le trajeron a Javá, “Y dijo el hombre”, aluden al Hombre Supremo.

כמ"ש ועל דמות הכסא¹⁶² דמות כמראה אדם כו'. זאת הפעם¹⁶³ התורה שנק' זאת¹⁶⁴ (פ"ה דמנחות נ"ג ב') שלעתיד תתגלה התורה מלבושיה וגשמיותה

Como está escrito: “Y sobre la semejanza del trono había una semejanza como la apariencia de un hombre (adam)”, etc. “Esta vez (zos hapa'am)”: la Torá, que es llamada zos (“esto”) (capítulo 5 de Menachos, 53b); pues en el Tiempo Venidero la Torá será revelada despojada de sus vestiduras y de su materialidad.

El Hombre supremo es la “semejanza de un hombre” que Yejezkel vio sobre el trono. “Esta vez” (zos hapa'am) se refiere a la Torá, que el Talmud llama zos, “esto”, como en “Esta es la Torá”. En el Tiempo Venidero la Torá será revelada sin sus vestiduras de asuntos materiales.

(ולכן נאמר ביום ההוא תקראי אישי.¹⁶⁵ שהתורה נקרא אור כמו שכתוב ותורה אור¹⁶⁶ וגם נקרא מים כמו שכתוב הוי כל צמא¹⁶⁷ לכו למים.

(Y por eso está dicho: “Aquel día me llamarás Ishi [mi Esposo]”). Pues la Torá es llamada luz, como está escrito: “y la Torá es luz”; y también es llamada agua, como está escrito: “¡Ea, todos los sedientos, vayan al agua!”.

Por eso, “aquel día” Israel llamará a D'os Ishi, “mi Esposo”. La Torá es llamada tanto luz (“la Torá es luz”) como agua (“todos los sedientos, vayan al agua”).

והענין כמו שכתוב במ"א ¹⁶⁸ על פ' הללו אל בקדשו ¹⁶⁹ בענין ג' בחינות אור מים רקיע כו' ע"ש. ועל דרך זה בתורה שהתורה כמו שהיא למעלה היא בחי' אור ובירידתה להתלבש למטה נק' מים יורדים מגבוה לנמוך.

Y el asunto es como está escrito en otro lugar, sobre el versículo “Alaben a D'os en Su santuario”, acerca de tres niveles: luz, agua y firmamento, etc.; véase allí. Y lo mismo sucede con la Torá: tal como es Arriba, la Torá es del nivel de la luz; y al descender para revestirse abajo, es llamada agua, que desciende de un lugar alto a uno bajo.

Como se explica en otro lugar, hay tres niveles: luz, agua y firmamento. Tal como es Arriba, la Torá es luz; cuando desciende para revestirse abajo, es llamada agua, que fluye de un lugar alto a uno bajo.

ועיין מה שכתוב בד"ה שיר השירים בענין ב' בחינות חתן, ועכשיו כנסת ישראל מקבלת טפת חכמה עילאה בבחינת התלבשות מים רקיע,

Y véase lo escrito en el discurso que comienza “El Cantar de los Cantares”, acerca de los dos niveles de novio. Y ahora la Congregación de Israel recibe la gota de Jojmá (sabiduría) suprema en el nivel del revestimiento, [como] agua [y] firmamento;

Ahora la Congregación de Israel recibe la “gota” de Jojmá suprema, que es la Torá, solo en forma revestida, en los niveles de agua y firmamento, no como luz.

אבל לעתיד שתתגלה פנימיות התורה ¹⁷⁰ הוא בחינת אור, וזהו ענין תקראי אישי שתקבל מבחי' אור וכמו שכתוב הרמ"ז [הרב משה זכות] בפרשה פקודי (דף ר"כ ע"ב).

pero en el Tiempo Venidero, cuando se revele la dimensión interior (pnimiut) de la Torá, esta será del nivel de la luz. Y este es el significado de “me llamarás Ishi”: que ella recibirá del nivel de la luz, como escribió el Ramaz en la parashá Pekudei) (página 220b).

En el futuro se revelará la dimensión interior de la Torá, que es del nivel de la luz; ella recibirá de esa luz, y por eso llamará a D'os Ishi. El Ramaz es citado en relación con esto.

אך מ"מ גם עתה נמשך האור ע"י התלבשות כו' כנ"ל. וזהו אף הפעם כמו שהוא עתה מלובש בלבושים רבים בדברים גשמיים אעפ"כ [אף על פי כן] היא עצם מעצמי מעצמיותי שהוא פנימיות רצונו שהיא תורה שבכתב.^{171, 172}

Sin embargo, aun ahora la luz es atraída hacia abajo mediante el revestimiento, etc., como se mencionó antes. Y este es el significado de “esta vez”: incluso tal como es ahora, revestida con muchas vestiduras, en asuntos materiales, no obstante, es “hueso de mis huesos” (etzem me’atzamai), de mi propia esencia (atzmiyuti), que es la dimensión interior de Su voluntad, es decir, la Torá escrita.

Sin embargo, aun ahora la luz es atraída hacia abajo mediante las vestiduras de la Torá. Por eso, las palabras de Adam, “esta vez... hueso de mis huesos”, también se aplican ahora: pese a sus muchas vestiduras materiales, la Torá escrita es la esencia misma de D'os (etzem, “hueso”), la dimensión interior de Su voluntad.

8 ובשר מבשרי¹⁷³ לשון בשרא סומקא¹⁷⁴ תורה שבכ"פ [שבעל פה] חומרות וחילוקים לזאת יקרא אשה אש
ה' שהיא אהבה כרשפי אש

“Y carne de mi carne”: una expresión [relacionada con] “carne roja” (bisra sumka), la Torá Oral, con sus rigorismos y distinciones. “Esta será llamada mujer (ishá)”: esh (fuego) [y la letra] hei, que es un amor como llamaradas de fuego,

“Carne de mi carne” se interpreta a través de la expresión talmúdica bisra sumka, “carne roja”, y alude a la Torá Oral, con sus rigorismos y distinciones precisas. Ishá (mujer) se interpreta como esh (fuego) con la letra hei: un amor como llamaradas de fuego.

כי מאיש לוקחה זאת, כדכתיב כי ה' יתן חכמה¹⁷⁵ זו תורה שבכתב מפיו דעת ותבונה¹⁷⁶ זו תשכ"פ
[תורה שבעל פה]¹⁷⁷ כמ"ש ברכות כי תשא פמ"א [פרק מ"א / פרשה מ"א],¹⁷⁸

“pues de un hombre (ish) fue tomada esta”: como está escrito: “Pues Havaia da sabiduría” —esto es la Torá Escrita—; “de Su boca, conocimiento y entendimiento” —esto es la Torá Oral—, como está escrito en [el Midrash] Rabá, Ki Sisa, capítulo 41.

“Pues de un hombre fue tomada esta”: este amor se toma de la Torá. En Proverbios está escrito: “Havaia da sabiduría; de Su boca, conocimiento y entendimiento”: la sabiduría es la Torá Escrita, y el conocimiento y el entendimiento son la Torá Oral, el versículo que trata el Midrash sobre Ki Sisa.

כי מחמת שנתפס ונדבק במוחו בשעה שהוא לומד ומכש"כ [ומכל שכן] כשהוא זוכר ואינו נשכח ממנו והוא בחי' זכר כמ"ש זכר חסדו¹⁷⁹

porque, al ser aprehendida y adherirse a su mente mientras estudia, y mucho más aún cuando la recuerda y no la olvida, esto corresponde al nivel de "varón" (zajar), como está escrito: "Recordó (zajar) Su bondad",

Cuando la Torá es aprehendida y retenida en la mente durante el estudio, y mucho más aún cuando se la recuerda y no se la olvida, corresponde a la cualidad de "varón": zajar (varón) y zajar (recordar) son la misma palabra, como en "Recordó Su bondad".

אזי נקלט בו חכמתו ובינתו ית' שהוא בחי' טפה הנמשך ממוח האב (עמ"ש מזה בד"ה שחורה אני ונאווה ובד"ה והדרת פני זקן).

entonces su sabiduría y entendimiento, bendito sea Él, son absorbidos en él; esto corresponde al nivel de la gota que se extrae del cerebro del padre. (Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Soy negra, pero hermosa", y en el discurso que comienza "Honrarás el rostro del anciano".)

Entonces, la sabiduría y el entendimiento de D'os se afianzan en la persona, como la "gota" que proviene del cerebro del padre en el momento de la concepción, una imagen que Jasidut emplea para describir la transmisión de la sabiduría. Quien estudia recibe de D'os como una esposa de su esposo.

וזהו ויהיו שניהם ערומים¹⁸⁰ דהיינו שע"י אהבה זו דבחי' רשפי אש הוא מופשט מכל הרצונות זרות. ואין לו רצון אחר כלל. וכמ"ש ועמך לא חפצתי.¹⁸¹

Y este es [el significado de] "Y ambos estaban desnudos": es decir, que por medio de este amor, del nivel de las llamaradas de fuego, queda despojado de todos los deseos ajenos y no tiene ningún otro deseo en absoluto, como está escrito: "Y fuera de Ti, nada deseo".

Esto es "Y ambos estaban desnudos": por medio de este amor ardiente, la persona queda despojada de todos los deseos ajenos y no desea nada fuera de D'os, como en "fuera de Ti, nada deseo".

ולא כמו אהבה שבקרירות שהוא מפני שמלובש עדיין ג"כ ברצונות זרים והוא רק בחי' אתכפיא.

No es como el amor que está en la frialdad, pues en ese caso todavía está también revestido de deseos ajenos y solo corresponde al nivel de iskafya (subyugación).

A diferencia de ese amor, el amor frío del hijo todavía coexiste con deseos ajenos y solo consiste en iskafya, subyugarlos.

אבל ע"י אה"ר [אהבה רבה] זו דאִתְהַפְכָא חשוכא ואין לו רצון אחר כלל רק לדבקה בו. נמצא אינו מלובש בלבושים זרים ובאִתְעַדְלִית [ובאִתְעַרְוֹת דלתתא] אִתְעַדְלִיע [אִתְעַרְוֹת דלעילא] לע"ל [לעתיד לבוא] שלא יכנף עוד מור"ך.¹⁸²

Pero por medio de este gran amor, que transforma la oscuridad [en luz], no tiene ningún otro deseo en absoluto, sino solo apegarse a Él. Resulta que no está revestido de vestimentas ajenas. Y mediante el despertar desde abajo [se produce] el despertar desde arriba en el Tiempo Venidero, cuando “tu Maestro ya no estará velado”.

El amor ardiente es is'hapja: transforma la oscuridad en luz, sin dejar ningún otro deseo salvo apegarse a D'os; por eso, la persona ya no está revestida de vestimentas ajenas. Este despertar desde abajo trae un despertar desde Arriba: en el futuro, “tu Maestro ya no estará velado” y la revelación de D'os quedará al descubierto.

9 וזהו ויהיו שניהם ערומים האדם ואשתו.¹⁸³ והיינו שלע"ל [שלעתיד לבוא] יהיה גילוי פנימיות התורה בלי לבושים.

Y este es [el sentido de] “Y ambos estaban desnudos, el hombre y su esposa”: es decir, en el Tiempo Venidero se revelará la dimensión interior de la Torá sin vestiduras.

En el futuro, que Adam y su esposa estuvieran “ambos desnudos” describe la dimensión interior de la Torá, revelada sin vestiduras.

אך גם זאת הפעם שהתורה מלובשת בלבוש כנ"ל עכ"ז [עם כל זה] הוא ע"ד ענין ויהיו שניהם ערומים. כי ע"י עסק התורה שנשמת האדם מלובשת בהתורה.

Sin embargo, incluso “esta vez”, cuando la Torá está revestida con una vestidura, como se mencionó antes, esto también sigue el modelo de “Y ambos estaban desnudos”. Pues, mediante el estudio de la Torá, el alma de la persona se reviste con la Torá.

Sin embargo, incluso ahora, aunque la Torá está revestida, lo mismo se aplica en cierto sentido: cuando una persona estudia Torá, su alma se reviste con la Torá.

10 וכמ"כ [וכמו כן] ע"ז אור א"ס ב"ה נמשך ומתלבש בהתורה שזהו ענין עוסק בתורה לשמה^{184, 185} לשם התורה.

Y asimismo, por medio de esto, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, desciende y se reviste en la Torá; y este es el significado de “quien se ocupa de la Torá lishmá”: por causa de la Torá.

Al mismo tiempo, la Luz Infinita desciende y se reviste en esa misma Torá. Este es el significado de estudiar Torá lishmá, “por causa de ella”, es decir, por causa de la Torá misma.

נמצא הרי הקב"ה כביכול עם האדם העוסק בתורה מלובשים בלבוש אחד עד"מ שנים שמתכסים בטלית אחד ממש וכמ"ש מזה בד"ה כי ביום הזה יכפר,¹⁸⁶ והיינו דוקא כאשר האדם מופשט מרצונות זרים.

Resulta, entonces, que el Santo, bendito sea, por así decirlo, y la persona que se ocupa de la Torá están revestidos con una sola prenda, a modo de analogía, como dos que se cubren literalmente con un solo talit, tal como está escrito sobre esto en el discurso que comienza "Pues en este día expiará". Y esto ocurre específicamente cuando la persona está despojada de deseos ajenos.

Así, D'os y la persona que estudia están, por así decirlo, revestidos con una sola prenda, como dos personas bajo un mismo talit, literalmente. Pero esto sucede solo cuando la persona está despojada de deseos ajenos.

משא"כ כשיש לו רצון זר ולבושים צואים נק' הוא כבגדו והיא בבגדה¹⁸⁷ ויוציא ויתן כתובה.¹⁸⁸

Pero no es así cuando tiene un deseo ajeno y vestiduras manchadas: esto se denomina "él con su vestidura y ella con su vestidura", y "debe divorciarla [a ella] y darle [a ella] la ketubá".

Si todavía tiene deseos ajenos, "vestiduras manchadas", es como el caso talmúdico de un marido que insiste en "él con su vestidura y ella con su vestidura": la ley establece que debe divorciarla y pagarle la ketubá (indemnización matrimonial).

אבל כשמופשט מרצון זר להיות ועמך לא חפצתי נמשך כמ"כ [כמו כן] מלמעלה כנ"ל, וזהו ולא יתבוששו¹⁸⁹ היינו שלא יהיה בחינת כעוטיה על עדרי חבריך הנ"ל.

Pero cuando está despojado de un deseo ajeno, para estar [en el estado de] "Y fuera de Ti nada deseo", también se produce un descenso desde Arriba, como se mencionó antes. Y este es [el significado de] "y no se avergonzaban": es decir, que no habrá el nivel de "como una que se cubre junto a los rebaños de tus compañeros", mencionado antes.

Pero cuando está libre de todo deseo ajeno y solo desea a D'os, también se produce un descenso desde Arriba. Entonces "no se avergonzaban": ya no existe la vergüenza de "como una que se cubre junto a los rebaños de tus compañeros".

וזהו ולא נבוש לעולם ועד ועמ"ש עוד בחינה גדולה יותר כפי' ולא יבשו עמי לעולם בד"ה ואכלתם אכול:¹⁹⁰

Y este es [el significado de] "y que no seamos avergonzados por siempre jamás". Y véase también lo que está escrito acerca de un nivel aún más elevado en la explicación de "y Mi pueblo nunca será avergonzado", en el discurso que comienza "Y comerán, comiendo".

Esto es lo que pedimos en "y que nunca seamos avergonzados". Un nivel todavía más elevado se explica en la promesa de Yoel de que el pueblo de D'os nunca será avergonzado.

SECCIÓN 5 • 11-13

Por qué se necesitan los votos: un cerco en la etapa femenina

11 ד וזהו ואשה כי תדור נדר כו'. וצריך להבין מהו ענין הנדר לאסור על נפשה דברים המותרים.

4. Y esto es [lo que significa]: “Y una mujer, cuando haga un voto”, etc. Ahora bien, debemos entender: ¿qué sentido tiene el voto de prohibirse cosas permitidas?

La sección 4 vuelve al versículo sobre el voto. ¿Por qué una mujer habría de prohibirse cosas que la Torá permite?

והרי י"ל [יש לומר] דייך במה שאסרה לך תורה כמ"ש בשמונה פרקים להרמב"ם [להרבי משה בן מימון] פ"ד בשם הירושלמי פ"ט דנדרים.

Y ciertamente podría decirse: “Que te baste con lo que la Torá te ha prohibido”, como está escrito en Los Ocho Capítulos del Rambam, capítulo 4, en nombre del Talmud de Jerusalén, capítulo 9 de Nedarim.

El Talmud de Jerusalén objeta los votos: “Que te baste con lo que la Torá te ha prohibido”. El Rambam cita esto en sus Ocho Capítulos, su introducción a Pirkei Avot.

אך הנה אין חילוק בין היתר לאיסור. רק שההיתר יכול להעלות לה'. אך כל זמן שאינו מעלהו הוא מכסה ומסתיר גם כן.¹⁹¹

Sin embargo, en realidad no hay diferencia entre lo permitido y lo prohibido, salvo que lo permitido puede elevarse a D'os. Pero mientras uno no lo eleve, también eso cubre y oculta.

La respuesta es que, en cierto sentido, lo permitido no difiere de lo prohibido, salvo que lo permitido puede elevarse a D'os. Mientras no se lo eleve, también cubre y oculta la Divinidad.

12 וזהו ענין נדרים סייג לפרישות.^{192, 193} דהיינו קדש עצמך במותר לך.¹⁹⁴ מפני שרואה שלא יוכל להעלות הדבר ויוריד הדבר לגשמיות וממילא נמשך גם האדם אחריו לגשמיות.

Y este es el sentido de “Los votos son un cerco para la abstinencia”; es decir: “Santificate en aquello que te está permitido”. Pues ve que no podrás elevar aquello, y hará descender aquello a la materialidad; como consecuencia, también la persona será arrastrada tras ello hacia la materialidad.

Esto explica la Mishná: “Los votos son un cerco para la abstinencia”, y la enseñanza del Talmud: “Santificate en aquello que te está permitido”. Si una persona ve que no puede elevar algo, en cambio lo arrastrará hacia la materialidad, y ella misma será arrastrada tras ello.

וזהו כובד ראש^{195, 196} כי ישראל לי ראש ובחינה זו הוא מוסתר מחמת כובד הגשמיות המכסה ומסתיר כמשא כבד¹⁹⁷ כו' (עמ"ש מזה בד"ה מנורת זהב כולה)¹⁹⁸ וע"כ צ"ל פרישות.

Y esto es “pesadez de cabeza” (koved rosh), pues “Israel es para Mí una cabeza” (rosh), y este nivel está oculto a causa de la pesadez de la materialidad, que cubre y oculta “como una carga pesada”, etc. (Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Un candelabro, todo de oro”). Por eso debe haber abstinencia.

La koved rosh de la Mishná, la “pesadez de cabeza” requerida para la plegaria, se entiende aquí de la siguiente manera: Israel es la “cabeza” de D'os, y esta elevada raíz está oculta bajo la pesadez de la materialidad, que la oprime como una carga pesada. Por eso es necesaria la abstinencia.

אך זה שלא יוכל להעלות הדבר זהו כשהוא עדיין בחינת ואשה כו' בנעוריה. שהוא בחינת נוקבא.

Sin embargo, el hecho de que no pueda elevar aquello corresponde a cuando todavía se encuentra en el nivel de “Y una mujer”, etc., “en su juventud”, que es el nivel de Nukvá (lo femenino).

Pero no poder elevar lo permitido corresponde a la etapa de “una mujer... en su juventud”, el nivel de Nukvá, el nivel receptivo y femenino.

(עד לא קבילת דכר כמשנ"ת [כמו שנתבאר] ע"פ לריח שמניך)¹⁹⁹ דהיינו אהבה ראשונה. בנעוריה בית אביה^{200, 201} שהוא חסד נעוריה. בית אביה כאהבת הבן אל האב.²⁰²

(“Antes de haber recibido al varón”, como se explicó sobre el versículo “Por la fragancia de tus aceites”), es decir, el primer amor. “En su juventud, en la casa de su padre”, que es “la bondad de tu juventud”; “la casa de su padre”, como el amor de un hijo por su padre.

Esta es la etapa anterior a “haber recibido al varón”: el primer amor, el amor del hijo en la casa de su padre, que es “la bondad de tu juventud”.

לא יחל דברו²⁰³ כיון שהוא עדיין בחי' אשה נוקבא ואיש דרכו לכבש²⁰⁴ ואין אשה דרכה לכבש כי נשים דעתן קלות²⁰⁵ כמ"ש בד"ה שוש תשיש בפי תזריע ובד"ה ויקחו אליך פרה.²⁰⁶

“No profanará su palabra”: puesto que todavía está en el nivel de una mujer, Nukvá; y “es propio del hombre conquistar, pero no es propio de la mujer conquistar”, pues “las mujeres tienen una mente ligera”, como está escrito en el discurso que comienza “Te alegrarás ciertamente”, en la parashá Tazría, y en el discurso que comienza “Tomarán para ti una vaca”.

Por eso el voto debe mantenerse: “No profanará su palabra”, pues la persona todavía está en el nivel de “mujer”, Nukvá. El Alter Rebe aplica a esta etapa las enseñanzas talmúdicas de que “es propio del hombre conquistar, pero no de la mujer” y de que “las mujeres tienen una mente ligera”: en esta etapa, el alma todavía no puede conquistar y transformar lo físico.

13 ולכן לא יוכל לברר ההיתר ולהעלותו למעלה. כי עדיין לא יוכל לבא לבחינת אתהפכא חשוכא לנהורא רק בחי' אתכפיא שזהו ענין לכתך אחרי במדבר כנ"ל

Y por eso no puede depurar lo permitido y elevarlo Arriba, pues todavía no puede alcanzar el nivel de it'hapjá, la transformación de la oscuridad en luz, sino únicamente el nivel de itkafía; esto es lo que significa “que fuiste tras Mí por el desierto”, como se mencionó antes.

En esta etapa no se puede depurar lo permitido y elevarlo, porque solo se puede alcanzar itkafía, no it'hapjá. Eso es “que fuiste tras Mí por el desierto”, como se explicó antes.

ולכן מה שהוא קצת מותרות יורידנו לגשמיות ועמ"ש ע"פ כי תצא למלחמה ^{207, 208} כו' גבי וגלחה את ראשה ²⁰⁹ כו'.

Y por eso, cualquier cosa que sea en alguna medida superflua lo hará descender a la materialidad. Véase también lo escrito sobre el versículo “Cuando salgas a la guerra”, etc., acerca de “y ella se rapará la cabeza”, etc.

Así, incluso un pequeño exceso lo arrastra hacia la materialidad. Un análisis relacionado aparece en el discurso sobre la mujer cautiva: “Cuando salgas a la guerra... y ella se rapará la cabeza”.

SECCIÓN 6 • ¶14-17

Anular el voto: Jojmá, Shabat, oración y Torá

14 ובד"ה ונקדשתי בתוך ²¹⁰ בניי [בני ישראל] ²¹¹ גבי שערך כעדר העזים. ולכן מסכת נדרים הוא בסדר נשים שאינו רק כשהוא בחינת נוקבא. אבל ואם היו תהיה לאיש.

y en el discurso que comienza “Y seré santificado en medio de los hijos de Israel”, acerca de “tu cabello es como un rebaño de cabras”. Por eso el tratado Nedarim está en el Orden Nashim (Mujeres), pues se aplica únicamente cuando se está en el nivel de Nukvá. Pero: “Y si ella llega a ser [esposa] de un hombre (ish)”.

Otra referencia: el discurso sobre “Y seré santificado en medio de los hijos de Israel”, acerca de “tu cabello es como un rebaño de cabras”. Por eso el tratado sobre los votos se encuentra en el Orden Nashim (Mujeres): los votos corresponden a la etapa femenina. Luego el versículo se refiere a la mujer que llega a ser esposa de un hombre.

ואם בית אישה נדרה.²¹² דהיינו כד קבילת דכר שמקבלת טפת חכמה עילאה שהיא התורה שהיא חכמתו ית' ואורייתא היכלא עילאה דקוב"ה [דקודשא בריך הוא].

“Y si hizo un voto en la casa de su marido”: es decir, cuando ha recibido al varón, al recibir la gota de Jojmá suprema, que es la Torá, que es Su sabiduría, bendito sea; y “la Torá es el palacio supremo del Santo, bendito sea”.

“Si hizo un voto en la casa de su marido” describe la etapa posterior a haber “recibido al varón”: el alma recibe la gota de Jojmá suprema, la Torá, la sabiduría propia de D'os, llamada Su “palacio supremo”.

ואזי שניהם ערומים שמופשט מכל רצון זר. ואזי והפר את נדרה²¹³ דהיינו שהוא מהפך חשוכא לנהורא כי בחכמה אתברירו²¹⁴ כו'.

Y entonces “ambos están desnudos”, pues él está despojado de todo deseo ajeno. Y entonces “él anulará (hefer) su voto”: es decir, transforma (mehapej) la oscuridad en luz, pues “por medio de Jojmá son depurados”, etc.

Entonces “ambos están desnudos”, libres de todo deseo ajeno, y “él anulará (hefer) su voto” se interpreta como mehapej, “transforma”: convierte la oscuridad en luz, pues “por medio de Jojmá son depurados”.

(ועמ"ש בד"ה וכל בניך²¹⁵ בענין ורב שלום בניך²¹⁶ א"ת [אל תקרי] בניך אלא בוניך²¹⁷ שכדי להיות ורב שלום זהו ע"י בוניך דוקא משום דבחכמה אתברירו כו' ע"ש. ואיתא בפ' תזריע)²¹⁸

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y todos tus hijos”, acerca de “grande será la paz de tus hijos (banayij)”: “No leas ‘tus hijos’, sino ‘tus constructores’ (bonayij)”; para que haya “grande paz”, esto se logra específicamente por medio de “tus constructores”, pues “por medio de Jojmá son depurados”, etc.; véase allí. Y se afirma en la parashá Tazría)

El Talmud interpreta “grande será la paz de tus hijos (banayij)” como “tus constructores (bonayij)”, los estudiosos de la Torá: la gran paz se alcanza específicamente por medio de ellos, porque la depuración se realiza mediante Jojmá. Luego se cita el Zóhar sobre Tazría.

(מ"ב סע"ב [סוף עמוד ב]) ע"פ אשה כי תזריע וילדה זכר,²¹⁹ א"ר [אמר רבי] אחא אתתא מיומא דאתעברת לית בפומה

(42b, final de la página), sobre el versículo “Cuando una mujer conciba y dé a luz un varón”: Rabi Aja dijo: “Una mujer, desde el día en que concibe, no tiene en su boca más que

El Zóhar, sobre “Cuando una mujer conciba y dé a luz un varón”, dice que desde el día en que una mujer concibe, solo habla de su hijo, con la esperanza de que sea varón.

אלא ילידו דילה²²⁰ אי להוי דכר ופי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שעם היות הנוקבא בחינת גבורה עכ"ז [עם כל זה] ע"י יחודה עם החסדים נמתקו גבורותיה ונתבסמו עד

a su descendencia: si será varón". Y el Ramaz explica que, aunque Nukvá es el nivel de Guevurá (contención), no obstante, por medio de su unión con los Jasadim (bondades), sus guevurot (severidades) se endulzan y se suavizan, hasta

El Ramaz explica: Nukvá es el nivel de Guevurá, pero por medio de su unión con los Jasadim (bondades), sus severidades se endulzan y se suavizan.

כי חפצה ותשוקתה שילידו דילה יהי [יהיה] דכר דוקא שהוא בחינת חסדים ועיין בפ' שמיני (דל"ח סע"ב [סוף עמוד ב]) ע"פ ויקח אהרן את אלישבע^{221, 222} ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם.²²³

que su deseo y anhelo es que su descendencia sea específicamente varón, que corresponde al nivel de Jasadim. Véase también la parashá Sheminí (38b, final de la página), sobre el versículo "Y Aharón tomó a Elisheva", y el comentario del Ramaz allí.

En definitiva, ella anhela que su hijo sea varón, lo cual representa los Jasadim. El Zóhar sobre el matrimonio de Aharón con Elisheva, junto con el comentario del Ramaz, ofrece un paralelo.

וכך הענין כאן שע"י היחוד עליון בעסק התורה שזורח בתוכה אור האלקות נעשה הנשמה בבחי' דכר והאיש דרכ ו לכבש ועמ"ש בד"ה והיה לכם לציצית²²⁴ בפ' למען תזכרו²²⁵ כו' שתהיו בבחי' זכרים כו'.

Y así ocurre aquí: por medio de la unión suprema en la ocupación con la Torá, dentro de la cual resplandece la luz de la Divinidad, el alma llega a estar en el nivel masculino (dejar), y "es propio del hombre conquistar". Véase también lo escrito en el discurso que comienza "Y será para ustedes como tzitzit", en la explicación de "para que recuerden (tizkeru)", etc.: que estén en el nivel de varones (zejarim), etc.

Así también aquí: por medio de la unión suprema en el estudio de la Torá, en el que resplandece la luz divina, el alma se vuelve "masculina" y puede "conquistar". El discurso sobre tzitzit interpreta "para que recuerden (tizkeru)" como "para que se vuelvan varones (zejarim)".

וענין והפר לה אביה י"ל [יש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בפ' אמור [דף ק' ע"ב]²²⁶ בענין אחותי בת אבי היא²²⁷ בזמנא דנטלי מבי אבא²²⁸ כו'

Y el sentido de "su padre la anuló" puede explicarse según lo escrito en la parashá de Emor (página 100b), acerca de "Es mi hermana, hija de mi padre": "en el momento en que reciben de la casa de Aba (el Padre)", etc.;

"Su padre la anuló" se explica a partir del Zóhar sobre las palabras de Avraham acerca de Sará: "Es mi hermana, hija de mi padre". Se refiere al momento en que reciben de "la casa de Aba", el Padre, que es Jojmá.

והיינו בשבת שאז מאיר בנפש מבחינת חכמה שזהו ענין נשמה יתירה ואזי תוכל לבא לבחינת אתהפכא כו' וכמ"ש במ"א באריכות וע' מזה לקמן סדי"ה ושמע אביה את נדרה.^{229, 230}

es decir, en Shabat, pues entonces resplandece en el alma una iluminación del nivel de Jojmá, que es el aspecto del alma adicional (neshamá yetará); y entonces ella puede llegar al nivel de it'hapjá, etc., como se explica extensamente en otro lugar. Véase también más adelante, al final del discurso que comienza “Y su padre oye su voto”.

Esto se refiere a Shabat, cuando una luz de Jojmá resplandece en el alma, el “alma adicional” de Shabat; entonces el alma puede alcanzar it'hapjá. Esto se desarrolla más adelante, en el discurso sobre “Y su padre oye su voto”.

15 וזהו מפירין נדרים בשבת²³¹ והארת שבת מאיר בכל יום בתפלה שבכל יום כמ"ש ע"פ להקריב לי במועדו.²³²

Y esto es [por qué] “los votos pueden anularse en Shabat”. La iluminación de Shabat también resplandece cada día, en la oración de cada día, como está escrito acerca del versículo: “para ofrecerme en su tiempo señalado”.

Por eso la Mishná permite anular votos en Shabat: Shabat es el momento de la luz de Jojmá. Esa luz también resplandece cada día, en la oración diaria, como se explica acerca del sacrificio diario: “para ofrecerme en su tiempo señalado”.

ועיין בס' ש"ב [של בינונים] ס"פ י"ח ופרק י"ט ועמ"ש ע"פ והדל לא ימעט²³³ שאור אבא מאיר בכל²³⁴ נש"י [נשמות ישראל] שזהו ענין

Y véase Sefer Shel Beinonim [Tanya], al final del capítulo 18 y en el capítulo 19; y véase lo escrito acerca del versículo “y el pobre no disminuirá”: que la luz de Aba (el Padre) resplandece en todas las almas de Israel, lo cual significa

El Tanya (capítulos 18 y 19) y el discurso acerca de “y el pobre no disminuirá” explican que la luz de Aba, que es Jojmá, resplandece en cada alma judía.

כי קרוב אליך הדבר מאד.²³⁵ והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] נערה המאורסה²³⁶ אביה ובעלה מפירין נדריה²³⁷ הפר האב כו'.

“Pues la palabra está muy cerca de ti”. Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Una joven desposada: su padre y su esposo anulan sus votos. Si el padre los anuló...”, etc.

Esto es lo que significa “la palabra está muy cerca de ti”. La Mishná enseña que los votos de una joven desposada son anulados conjuntamente por su padre y su esposo.

והענין דאיתא ברבות בא (ס"פ ט"ו) ²³⁸ שעכשיו הוא בחינת וארשתך לי ²³⁹ ולעתיד כתיב כי בועליך עושיך ^{240, 241} בחינת נשואין וכ"ה בגמרא (רפ"ח דפסחים)

Y el asunto es que se afirma en [Midrash] Rabbah, Bo (al final del capítulo 15), que ahora corresponde al nivel de “Y te desposaré conmigo”, mientras que acerca del Tiempo Venidero está escrito: “Pues tu Hacedor es tu esposo (bo'alayich)”, el nivel del matrimonio (nisuin). Y así también aparece en la Guemará (al comienzo del capítulo 8 de Pesachim),

El Midrash explica que ahora es la etapa del desposorio (erusin): “Y te desposaré conmigo”; mientras que en el futuro habrá matrimonio (nisuin): “tu Hacedor es tu esposo”. El Talmud en Pesachim dice lo mismo.

ע"פ ביום ההוא תקראי אישי ²⁴² ככלה בית חמיה דהיינו בחינת נשואין משא"כ עכשיו הוא ככלה בית אביה שהוא בחינת אירוסין.

acerca del versículo “En aquel día me llamarás Ishi”: “como una novia en la casa de su suegro”; es decir, el nivel del matrimonio. En cambio, ahora es “como una novia en la casa de su padre”, que corresponde al nivel del desposorio (erusin).

El Talmud interpreta “En aquel día me llamarás Ishi” como que entonces Israel estará “como una novia en la casa de su suegro”, plenamente casada, mientras que ahora está “como una novia en la casa de su padre”, desposada solamente.

והיינו כי אורייתא סתים וגליא ²⁴³ ועכשיו לא נתגלה לנו רק חיצוניות התורה לכן נק' אירוסין לבד וכנ"ל בענין זאת הפעם כו'. ²⁴⁴

Esto es porque “la Torá tiene una dimensión oculta y una revelada”, y ahora solo se nos ha revelado la dimensión exterior (jitzoniut) de la Torá; por eso se la llama únicamente desposorio, como se mencionó antes acerca del tema de “esta vez”, etc.

La razón es que la Torá tiene una dimensión oculta y otra revelada, y ahora solo se nos revela su dimensión exterior. Por eso el vínculo actual se llama únicamente desposorio, como se dijo acerca de “esta vez”.

16 וע"כ צ"ל אביה ובעלה מפירין נדריה פי' אביה הוא ע"י עסק התפלה לעורר האהבה ויראה שתהיה בבחינת בת אבי ²⁴⁵ ולא זו מחבבה ^{246, 247} עד שקראה בתי ²⁴⁸ ואח"כ ובעלה היינו עסק התורה כו'

Por eso debe decirse que “su padre y su esposo anulan sus votos”. Es decir: “su padre” alude a dedicarse a la plegaria para despertar el amor y el temor, de modo que ella alcance el nivel de “hija de mi padre”; y “no dejó de quererla hasta que la llamó ‘hija mía’”. Después viene “y su esposo”, que alude a dedicarse al estudio de la Torá, etc.

Se necesitan ambos para anular los votos. “Su padre” es la plegaria, que despierta el amor y el temor y lleva al alma al nivel de “hija de mi padre”; como dice el Midrash, el rey amó a su hija hasta que la llamó “hija mía”. Luego viene “su esposo”: el estudio de la Torá.

משא"כ כל האומר אין לי אלא²⁴⁹ תורה אפילו תורה אין לו וכמ"ש בד"ה וכל בניך הנ"ל בענין על שלא ברכו בתורה תחלה.

En cambio, “quien dice: ‘Solo tengo Torá’, ni siquiera Torá tiene”, como está escrito en el discurso que comienza “Y todos tus hijos”, mencionado arriba, acerca de “porque no recitaron primero la bendición sobre la Torá”.

La Torá por sí sola no basta: “quien dice: ‘Solo tengo Torá’, ni siquiera Torá tiene”. El discurso citado explica las palabras de los Sabios acerca de no haber recitado primero la bendición sobre la Torá.

17 וזהו אביה ובעלה מפירין אביה היינו בחי' יו"ד ובעלה היינו בחינת ו' שהוא קול התורה.

Y este es [el significado de] «su padre y su esposo anulan»: «su padre» es el nivel de la yud, y «su esposo» es el nivel de la vav, que es la voz de la Torá.

«Su padre» corresponde a la yud del Nombre de D'os, que es Jojmá, y «su esposo», a la vav, que es «la voz de la Torá».

אכן לעתיד שיתגלה פנימית התורה זהו ענין בית אישה בחי' תקראי אישי וכן כגון רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] שתורתו אומנתו²⁵⁰

Sin embargo, en el Tiempo Venidero, cuando se revele la dimensión interior de la Torá, este es el concepto de «la casa de su esposo»: el nivel de «me llamarás Ishi». Y lo mismo ocurre con alguien como Rabí Shimón bar Yojai, cuya ocupación era la Torá,

En el futuro, cuando se revele la dimensión interior de la Torá, el alma estará en «la casa de su esposo» y llamará a D'os Ishi. Ya en nuestros días hubo personas como Rabí Shimón bar Yojai, cuya ocupación entera era el estudio de la Torá.

כמו שאמר בחד קטירא אתקטרנא^{251, 252, 253} כו' שלא היה בבחינת נפרד אפילו רגע אחד ע"ד משנ"ת [מה שנתבאר] בד"ה ואלה המשפטים²⁵⁴ גבי נשמות דאצילות כו'

como dijo: «Con un solo nudo estoy ligado», etc., pues no se hallaba en un estado de separación ni siquiera por un instante, siguiendo la línea de lo explicado en el discurso que comienza «Y estas son las leyes», acerca de las almas del Mundo de Atzilut (Emanación), etc.;

Rabí Shimón dijo: «Con un solo nudo estoy ligado»: nunca estuvo separado de D'os, ni siquiera por un instante, como las almas de Atzilut descritas en el discurso sobre «Y estas son las leyes».

ע"ש ועיין ברבות סדר נח פל"ה ולא היה צריך לעורר את האהבה וע"כ היה פטור מן התפלה וזהו ענין ואם בית אישה כו' ועמ"ש סד"ה מה טובו בענין משכנותיך ישראל:²⁵⁵

véase allí; y véase [Midrash] Rabá, sección Noaj, capítulo 35. No necesitaba despertar el amor y, por ello, estaba exento de la oración. Este es el significado de «Y si está en la casa de su esposo», etc. Véase también lo escrito al final del discurso que comienza «¡Cuán bellas son», acerca de «tus moradas, Israel».

El Midrash citado cuenta a su generación entre aquellas en las que no se vio el arco iris, señal de su gran mérito. No necesitaba rezar para despertar el amor y, por eso, estaba exento de la oración, como dice el Talmud acerca de quienes tienen la Torá por ocupación. Ese es el estado de «la casa de su esposo».

SECCIÓN 7 • ¶18-19

Resumen

18 קיצור ואשה כי תדור. ואשה היינו בחי' נוקבא והיינו בנעוריה עד לא קבילת דבר וכמ"ש חסד נעוריק כו'

Resumen. “Y una mujer, cuando haga un voto”. “Y una mujer” es el nivel de Nukvá, es decir, “en su juventud”, antes de haber recibido del varón, como está escrito: “la bondad de tu juventud”, etc.;

Comienza un resumen del maamar. “Una mujer” es Nukvá, la etapa “en su juventud”, antes de haber recibido del varón: “la bondad de tu juventud”.

לכתך אחרי בבחינת אחוריים. אהבה בקרירות כאהבת הבן אל האב ועז"נ [ועל זה נאמר] משכני אחריך נרוצה.²⁵⁶ הגידה לי שאהבה נפשי.²⁵⁷

“tu andar detrás de Mí”: en el nivel de la parte posterior. Un amor frío, como el amor de un hijo por su padre; y sobre esto se dice: “Atráeme; detrás de Ti correremos”. “Dime, tú a quien ama mi alma”:

“Tu andar detrás de Mí” es el servicio desde “la parte posterior”: un amor frío, como el de un hijo por su padre, que necesita “Atráeme; detrás de Ti correremos” y la súplica “Dime, tú a quien ama mi alma”.

דאל"כ [דאם לא כן] איכה תרעה ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים ע"י אהבת הבן ג"כ אכלתי יערי עם דבשי.²⁵⁸ שתים שלפניה וק"ש [וקריאת שמע] תפלה מיושב.

pues, de lo contrario, "¿cómo pastorearás?". "Israel sustenta a su Padre en el cielo" también mediante el amor del hijo. "He comido mi panal con mi miel": las dos [bendiciones] que la preceden y el Shemá; la plegaria [recitada] sentado.

También el amor del hijo tiene importancia en lo Alto, pues, de lo contrario, "¿cómo pastorearás?": también por medio de él, Israel "sustenta a su Padre en el cielo". El panal y la miel son las dos bendiciones que preceden al Shemá y el Shemá mismo, la parte de la plegaria que se recita sentado.

שלמה אהיה כעוטיה בושה והעטופי [והעטופים] ללבן. בחי' לכתך במדבר מם פתוחה. ואזי כי תדור שצ"ל נדרים סייג לפרישות²⁵⁹ כי אין אשה דרכה לכבש:²⁶⁰

"¿Por qué habría de ser como una mujer velada?": vergüenza; y "los débiles eran de Laván". El nivel de "tu andar por el desierto": una mem abierta. Y entonces, "cuando haga un voto", pues debe haber "votos, una cerca para la abstinencia", ya que "no es propio de una mujer conquistar".

"Como una mujer velada" alude a la vergüenza de los débiles que eran de Laván; "tu andar por el desierto" corresponde a la mem abierta. En esta etapa se necesitan votos como "una cerca para la abstinencia", pues "no es propio de una mujer conquistar".

19 אכן ואם היו תהי' [תהיה] לאיש²⁶¹ כי הנה יש אהבה גדולה מאהבת הבן שהוא בקרירות כ"א ברשפי אש בחי' אשה ושם אשתו כו' מטרד בת מי זהב.²⁶² ועמך לא חפצתי²⁶³ רק ואל אישך תשוקתך.²⁶⁴

Sin embargo, "Y si ella llegara a ser [esposa] de un hombre": pues existe un amor mayor que el amor del hijo, que es frío; más bien, [un amor] en llamas de fuego, el nivel de una esposa: "Y el nombre de su esposa", etc., Matred, "la hija de Mei-zahav". "Y fuera de Ti nada deseo", sino únicamente "y tu anhelo será por tu esposo".

La segunda etapa: "si ella llegara a ser esposa de un hombre". Existe un amor mayor que el amor frío del hijo: el amor ardiente de una esposa, insinuado en los nombres Matred y Mei-zahav, que no desea nada fuera de D'os.

והוא נמשך ע"י התורה שניתנה באש שחורה ע"ג [על גבין] אש לבנה ובבחי' זו נאמר ויהיו שניהם ערומים²⁶⁵ הפך מבחי' כעוטיה. ביום ההוא תקראי אישי.²⁶⁶ וגאולה זו בזכות יעקב שנק' אמת.

Y esto se atrae por medio de la Torá, que fue entregada como fuego negro sobre fuego blanco; y de este nivel se dice: “Y ambos estaban desnudos”, lo contrario del nivel de “como quien está cubierta”. “En aquel día me llamarás Ishi”. Y esta redención llega por el mérito de Yaakov, llamado verdad.

Esto llega por medio de la Torá, entregada como fuego negro sobre fuego blanco. Es lo contrario de estar cubierta por la vergüenza: “ambos estaban desnudos”. Esta es la futura promesa: “me llamarás Ishi”, la redención por el mérito de Yaakov, llamado verdad.

והנה זאת הפעם אף עתה כשמלובשת בגשמיות עכ"ז [עם כל זה] היא עצם מעצמי כו' וכיון שכן והפר את נדרה:²⁶⁷

Y he aquí: “Esta vez”, incluso ahora, cuando está revestida de materialidad, aun así es “hueso de mis huesos”, etc. Y, puesto que es así, “él anulará su voto”.

Incluso ahora, mientras la Torá está revestida de asuntos materiales, es “hueso de mis huesos”, la esencia misma de D'os; por eso, “él anulará su voto”: el alma puede transformar lo permitido, en vez de evitarlo.

SECCIÓN 8 • 120-21

Hija, hermana, madre; sol, luna y estrellas

20 והנה נערה המאורסה אביה ובעלה מפירין נדריה.²⁶⁸ פ"י ע"ד לא זו מחבבה עד שקראה בתי²⁶⁹ זהו הבחי' ראשונה בנעוריה בית אביה.

Ahora bien: “La joven desposada: su padre y su esposo anulan sus votos”. El sentido es semejante a “No dejó de amarla hasta que la llamó ‘hija mía’”: este es el primer nivel, “en su juventud, en la casa de su padre”.

La joven desposada de la Mishná, cuyos votos anulan conjuntamente su padre y su esposo, se explica mediante el Midrash del rey que amó a su hija hasta llamarla “hija mía”: la primera etapa, “en su juventud, en la casa de su padre”.

אח"כ לא זו מחבבה עד שקראה אחותי והוא ע"י עסק התורה ואזי הוא בחי' ואם היו תהי' [תהיה] לאיש.²⁷⁰

Luego, "No dejó de amarla hasta que la llamó 'hermana mía'"; esto se alcanza mediante la dedicación al estudio de la Torá, y entonces corresponde al nivel de "Y si llegara a casarse con un hombre",

A continuación, "hasta que la llamó 'hermana mía'": esto se alcanza mediante el estudio de la Torá y corresponde a la etapa de "si llegara a casarse con un hombre".

כענין אחותי בת אבי היא²⁷¹ כו' ותהי' לי לאשה והיינו עדיין בחי' אירוסין כי נובלות חכמה שלמעלה תורה.²⁷²

como en "Es mi hermana, hija de mi padre", etc., "y llegó a ser mi esposa". Y esto sigue siendo el nivel de los esponsales, pues "la Torá es el fruto caído (novlot) de la sabiduría suprema".

Como dijo Abraham acerca de Sara: "Es mi hermana, hija de mi padre... y llegó a ser mi esposa". Sin embargo, esto todavía es solo esponsales, pues la Torá que tenemos es "el fruto caído" de la sabiduría suprema, una expresión inferior de esta.

וע' בזח"ג [בזהר חלק ג] פ' אחרי (דע"ז [דעבודה זרה] סע"א [סוף עמוד א]) ע"פ ואיש אשר יקח את אחותו בת אביו^{273, 274} כו' חסד הוא והוא ענין יחוד ו"ה ולכן אביה ובעלה מפירין נדריה.

Y véase el Zohar, parte III, parashat Ajarei (77a, al final de la página), sobre el versículo "Y el hombre que toma a su hermana, hija de su padre", etc.: "es jésed"; este es el asunto de la unión de vav y hei. Por eso, "su padre y su esposo anulan sus votos".

El Zohar interpreta el versículo sobre el hombre que toma "a su hermana, hija de su padre... es jésed" como la unión de la vav y la hei del Nombre; en el versículo, jésed significa una vergüenza, pero el Zohar lo interpreta como Jésed, bondad. Por eso, tanto el padre como el esposo anulan sus votos.

אך לא זו מחבבה עד שקראה אמי²⁷⁵ פרצוף פנימי דנוק' [דנוקבא] רעותא דלבא בכל מאדך²⁷⁶ אחת היא יונתי²⁷⁷ אחת היא לאמה שהיא כבחי' אימא כלה עילאה וזהו ענין נשואין ואם בית אישה.

Pero "No dejó de amarla hasta que la llamó 'madre mía'": la configuración interior (partzuf) de Nukvá, "el deseo del corazón" (re'uta deliba), "con toda tu fuerza"; "Ella es una sola, mi paloma; es la única de su madre", pues ella es como el nivel de Ima, la novia suprema (kalá ilaá). Y este es el asunto del matrimonio: "y si está en la casa de su esposo".

Finalmente, "hasta que la llamó 'madre mía'": la configuración interior de Nukvá, el deseo del corazón, "con toda tu fuerza". "Es la única de su madre": ella llega a ser como Ima, la novia suprema. Esto es el matrimonio pleno, "la casa de su esposo".

וזהו ביום ההוא²⁷⁸ תקראי אישי כי ביום ההוא יהיה שבחי ו"ה יהי [יהיה] כמו י"ה תרין רעים דלא מתפרשין.^{279, 280}

Y esto es [lo que significa] “En aquel día me llamarás Ishi”: pues en aquel día el nivel de vav-hei será como el de yud-hei, “dos compañeros que nunca se separan”.

Por eso, “en aquel día” Israel dirá Ishi: la vav-hei del Nombre será como la yud-hei, “dos compañeros que nunca se separan”, una unión permanente.

אהל כל יצען²⁸¹ כו'. אי"כ מעלת אישי על בחי בעלי היינו כמעלת ריעים על דודים.

“Una tienda que no será trasladada”, etc. Si es así, la superioridad de Ishi (“mi esposo”) sobre el nivel de Baali (“mi amo”) es como la superioridad de los compañeros (re'im) sobre los amantes (dodim).

Esa unión es “una tienda que no será trasladada”. La ventaja de Ishi (“mi esposo”) sobre Baali (“mi amo”) es como la ventaja de los compañeros (re'im), que nunca se separan, sobre los amantes (dodim), cuya unión va y viene.

ועיין בזח"א [בזהר חלק א] (דרל"ו סע"ב [סוף עמוד ב]) ע"פ אישה יקימנו^{282, 283} להיות ע"ד ויהי בנסוע הארון²⁸⁴ קומה הוי עליי [עלייה] המלי.

Y véase el Zohar, parte I (236b, al final de la página), sobre el versículo “su esposo podrá confirmarlo (yekimenu)”: esto es semejante a “Y sucedió que, al ponerse en marcha el Arca”, “Levántate (kumá), Havaíá”: la elevación de Maljut.

El Zohar interpreta “su esposo podrá confirmarlo (yekimenu)” como elevar a Maljut, al igual que las palabras de Moshé cuando el Arca se ponía en marcha: “Levántate (kumá), Havaíá”; es decir, la elevación de Maljut.

והיינו כמ"ש בפי ויקרא (ד"ו סע"א [סוף עמוד א]) ע"פ ולא תוסף קום²⁸⁵ כ"א קוב"ה [קודשא בריך הוא] יוקים לה.²⁸⁶ ועמ"ש מזה סד"ה כי ההרים ימוש^{287, 288}

Es decir, como está escrito en Parashat Vayikrá (6a, al final de la página), sobre el versículo “Ella no volverá a levantarse”: más bien, “el Santo, bendito sea, la levantará”. Y véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza “Pues los montes podrán apartarse”.

El Zóhar, sobre “Ella no volverá a levantarse”, dice que ella no se levantará por sí misma; más bien, el Santo, bendito sea, la levantará. El discurso sobre “Pues los montes podrán apartarse” trata este tema.

ואזי ג"כ אישה יפירנו ע"ד מ"ש בגמרא סוף נדרים (ד"צ ע"א) שהוא ענין וחפרה הלבנה ²⁸⁹ ובושה החמה ²⁹⁰ (בישע"י [בישעיה] כ"ד כ"ג). וכדפי' בת"ז [בתיקוני זהר] [תיקון ח'] דא ס"מ [סמאל] ונוק' [ונוקבא] וכ"כ [וכן כתב] סוף תיקון ס"ט.

Y entonces también “su marido podrá anularlo”, de acuerdo con lo que se dice en la Guemará, al final de Nedarim (página 90a); esto corresponde a “Y la luna será confundida, y el sol se avergonzará” (en Isaías 24:23). Y como se explica en Tikkunei Zóhar (Tikkún 8): esto se refiere a Samael y su Nukvá; y así está escrito al final de Tikkún 69.

“Su marido podrá anularlo” está relacionado por el Talmud, al final de Nedarim, con “la luna será confundida y el sol se avergonzará”. Tikkunei Zóhar interpreta que estos son Samael y su contraparte femenina, las fuerzas de la kelipá.

והיינו כמ"ש ה' הפיר ²⁹¹ כו' אכן ברבות (במדבר פ"ב [פרק ב'] ²⁹² דר"ב ע"ב) ולמה נמשלו בכוכבים ולא בחמה ולבנה ²⁹³

Y esto es como está escrito: “Havaia lo ha anulado”, etc. Sin embargo, en [Midrash] Rabá (Bamidbar, capítulo 2, página 212b): ¿Y por qué fueron comparados con las estrellas y no con el sol y la luna?

El versículo “Havaia lo ha anulado...” emplea el mismo verbo, heifir. Pero el Midrash pregunta por qué Israel es comparado con las estrellas y no con el sol y la luna.

אלא אברהם נמשל בחמה יצחק בלבנה ויעקב בכוכבים לע"ל [לעתיד לבוא] החמה והלבנה בושים שנאמר וחפרה הלבנה כו' והכוכבים אינם בושים כו' שנאמר לא עתה יבוש יעקב ²⁹⁴ כו'. ²⁹⁵

Más bien, Avraham es comparado con el sol, Yitzjak con la luna y Yaakov con las estrellas. En el Tiempo Venidero, el sol y la luna se avergonzarán, como está dicho: “Y la luna será confundida”, etc.; pero las estrellas no se avergonzarán, etc., como está dicho: “Yaakov no se avergonzará ahora”, etc.

El Midrash responde que Avraham es comparado con el sol, Yitzjak con la luna y Yaakov con las estrellas. En el futuro, el sol y la luna se avergonzarán, pero no las estrellas, pues “Yaakov no se avergonzará ahora”.

21 ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] סוף נדרים שם משום שלע"ל [שלעתיד לבוא] נאמר והיה אור הלבנה כאור החמה ²⁹⁶ ואור החמה יהיה כו' דבההיא שעתא חפרה נהורא דלבנה דהשתא. ²⁹⁷

Y Rashi explica allí, al final de Nedarim, que esto se debe a que acerca del Tiempo Venidero está dicho: “Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será”, etc.; pues entonces la luz de la luna de ahora quedará avergonzada.

Rashi explica al final de Nedarim que, en el futuro, “la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor”; por eso, la luz de la luna actual quedará “avergonzada”, eclipsada.

ועמ"ש במ"א בענין זה דדוקא הכוכבים אין להם בושה לפי שהם נראים קטנים מאד היינו

Y véase lo escrito en otro lugar sobre este tema: que específicamente las estrellas no sienten vergüenza, porque parecen muy pequeñas; es decir,

En otro lugar se explica por qué específicamente las estrellas no sienten vergüenza: porque parecen muy pequeñas.

כמו שלמעלה היש ולמטה כולא כשיב.²⁹⁸ משא"כ בחי' חמה ולבנה שמהם נמשך שיהי' [שיהיה] היש ודבר נפרד כו'.

así como Arriba está el yesh (la existencia), y abajo “todo es considerado como nada”. No sucede así con el nivel del sol y la luna, de los cuales se deriva que haya yesh y una entidad separada, etc.

Su pequeñez refleja la verdad de que la existencia real (yesh) está Arriba, mientras que abajo “todo es considerado como nada”. En cambio, el sol y la luna son la fuente de la percepción de una existencia separada abajo.

וזהו אישה יפירנו וחפרה הלבנה דעכשיו וענין ואישה יקימנו מה שיהי' [שיהיה] אור הלבנה דלע"ל [דלעתיד לבוא] כאור החמה כו' שבעתים²⁹⁹ כו' וגם כמ"ש ביום השלישי יקימנו^{300, 301} ועיין ברבות וירא פנ"ו:

Y esto es [lo que significa] “su marido puede anular su voto”: “y la luna quedará avergonzada”, la luna de ahora. Y el sentido de “y su marido puede confirmarlo” es que la luz de la luna en el Tiempo Venidero será como la luz del sol, etc., “siete veces mayor”, etc.; y también como está escrito: “Al tercer día Él nos levantará (yekimenu)”. Véase [el Midrash] Rabá, Vayera, capítulo 56.

Así, “su marido puede anular su voto” alude a que la luna actual quedará avergonzada, y “su marido puede confirmarlo” alude a que la luna futura brillará como el sol, siete veces más. También se refiere a “al tercer día Él nos levantará”, al levantamiento futuro.

EN LA AVODÁ

Mientras el amor de uno siga siendo frío y las cosas permitidas lo arrastren hacia abajo, necesita cercos: “los votos son un cerco para la abstinencia” y “santificate en lo que te está permitido”. El camino hacia adelante es la oración, que despierta amor y temor (“su padre”), junto con el estudio de la Torá por sí misma, libre de deseos ajenos (“su esposo”), mediante el cual se llega a transformar lo físico en vez de evitarlo. Ninguno de los dos basta por sí solo: quien dice que solo tiene Torá ni siquiera tiene Torá.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el maamar define la verdad como constancia, en vez de como lo opuesto a la falsedad, y cómo explica esto que la redención final llegue por el mérito de Yaakov y no por el de Avraham o Yitzjak?
2. ¿Cómo puede el calor de los deseos mundanos dejar frío el amor de una persona por D'os?
3. ¿Cuál es la diferencia entre iskafya e is'hapja, y por qué la primera necesita votos mientras que la segunda puede “anularlos”?
4. ¿Por qué se necesitan tanto la oración (“su padre”) como el estudio de la Torá (“su esposo”), y por qué Rabí Shimón bar Yojai estaba exento de la oración?
5. ¿Por qué las estrellas, que parecen pequeñas, serán las que no se avergüencen en el Tiempo Venidero?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ואשה כי תדור

La nota de Kehot remite a las notas y referencias del Rebe sobre este maamar, impresas antes en el volumen.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בהערות וצינונים מכ"ק אדמו"ר. עוד הנחת כ"ק אדה"א בסי מאמרי אדה"ז הקצרים ע' ק. מאמר זה בשינויים ובתוס' הגהות נדפס באוה"ת פרשתנו ע' אשכז. המאמר בארוכה — במאמרי אדה"א פ' מטות ע' אתשיג.

2 ואשה כי תדור

La ley de una joven que vive en la casa de su padre y hace un voto. Todo el maamar es una explicación de este versículo y de los que le siguen.

Numbers 30:4:ד' במדבר ל'

וְאִשָּׁה כִּי־תִדֹר נָדָר לַה' וְאָסְרָה אֶסֶר בְּבֵית אָבִיהָ בְּנִעֲרֶיהָ:

Y si una mujer hace un voto a D'os y se obliga con un compromiso, estando en la casa de su padre, en su juventud,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ל, ד.

3 זקף גדול שמורה שהוא ממקום גבוה מאד

Según la nota, Or HaTorah remite aquí al Zohar, parte III, 191b, para explicar el significado del zakef gadol.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פרדס שכ"ט, פ"ג. באוה"ת מטות ע' אשכז מציינ' לזח"ג קצא, ב.

4 זקף גדול שמורה שהוא ממקום גבוה מאד

La nota de Kehot remite a este capítulo del Pardes Rimmonim de Rabí Moshe Cordovero, donde se afirma que el zakef gadol indica una fuente muy elevada.

Pardes Rimmonim 29:3:ג' פרדס רמונים כ"

בביאור אולא גרש פסיק רביע קדמא זקף קטן זקף גדול. אולא גרש פיי הרשב"י ע"ה שהם שתי זרועות. והנראה באלו הטעמים הוא כי הם הזרועות בעת התייחדם בת"ת אל קו האמצעי וזהו שהא' מצד ימין והא' מצד שמאל ושתיים תואמים מלמעלה אל הטבעת הא' שהוא התפארת והוא המייחדם בקו המיצוע ולכן נק' הא' אולא לפי שהוא הימין כח חסד והרחמים הנשפעים מאליהם כדרכם והם הולכים בדרך הליכתם. אבל השמאל נקרא גריש שהוא כח הדין המגרש את עצמו ממקומו אל צד הרחמים: פסיק הוא היסוד הפוסק ומבדיל בין העולם העליון לעולם ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

5 ישראל עלו במחשבה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר רפ"א. ת"ז ד' זיטאמיר (ו, א. כג, ב. עט, ב. פ, א. צט, ב. ק, א. קב, א. [ב]. קסז, ב. [תז"ח קח, ד]). זח"ב (ק"ט, א-ב). ובזח"ג (רכט, ב. שו, ב).

6 ישראל עלו במחשבה

El Midrash enumera cosas que precedieron a la creación del mundo, entre ellas Israel, que "surgió en el pensamiento". El Alter Rebe lo cita para mostrar cuán elevada es la raíz de la Congregación de Israel.

Bereshit Rabbah 1:4:ד' בראשית רבה א'

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י'): "כענבים במדבר וגו'". ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'". שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי ועירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

7 ה' בחכמה יסד ארץ

"Havaíá fundó la tierra con sabiduría". Se cita junto con la enseñanza anterior para mostrar que la raíz de la Congregación de Israel se encuentra en la Jojmá de D'os.

Proverbs 3:19:ט"ט משלי ג'

ה' בְּחִכְמָה יִסַּד־אֶרֶץ כֹּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְנוּנָה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, טט.

8 ושם אשה גדולה

A la mujer de Shunem que hospedó a Elisha se la llama "una gran mujer". El Alter Rebe remite al lector a la interpretación que el Zohar hace de este versículo respecto de la "gran mujer".

II Kings 4:8:ח' מלכים ב ד'

וַיְהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע אֶל־שׁוֹנֵם וְשָׁם אִשָּׁה גְדוֹלָה וַתִּתְּקֶבֶל וַתֹּאמֶר לְאִכְלֵ־לָחֶם וַיְהִי מִדֵּי עָבְרוּ יָסַר שָׁמָּה לְאִכְלֵ־לָחֶם:

And it fell on a day, that Elisha passed to Shunem, where was a great woman; and she constrained him to eat bread. And so it was, that as oft as he passed by, he turned in thither to eat bread.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 **ושם אשה גדולה**

Al comienzo de la parashá Beshalaj, el Zohar expone el versículo acerca de la “gran mujer” de Shunem; aquí el texto se refiere a él junto con el comentario del Ramaz.

ספר הזהר, בשלח א'-ט"ז:1-9 Zohar, Beshalach

10 **הגדולה לאה**

“El nombre de la mayor era Leah, y el nombre de la menor era Rachel”. El Midrash interpreta “mayor” (gedolah) como “grande”.

בראשית כ"ט:16 Genesis 29:16

וּלְלֶבֶן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדוֹלָה לְאָה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָחֵל:

Labán tenía dos hijas: la mayor se llamaba Lea, y la menor, Raquel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 **גדולה במתנותיה**

El Midrash dice que Leah era “grande en sus dones”: el sacerdocio y la realeza para siempre, y cita “Y Yehudah permanecerá para siempre”; mientras que Rachel era “pequeña en sus dones”: Yosef, Shaul y Shiloh, solo por un tiempo.

בראשית רבה ע':ט"ו:70 Bereshit Rabbah 70:15

... ללאה לילו של גדעון ולילו של מרדכי. לרחל (אסתר ו) בלילה ההוא נדדה שנת המלך. ושם הגדולה לאה גדולה במתנותיה, כהונה לעולם ומלכות לעולם, דכתיב (יואל ד): ויהודה לעולם תשב וגוי. וכתיב (תהלים קלב): זאת מנוחתי עדי עד. ושם הקטנה רחל קטנה במתנותיה, יוסף לשעה, שאול לשעה, ושילה לשעה:

“Laban had two daughters; the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel” (Genesis 29:16). “Laban had two daughters” – like two beams that reach from one end of the world to the other: this one produced chieftains and that one produced chieftains; this one produced kings and that one produced kings; from this one, lion-killers arose and from that one lion-killers arose; from this one prophets arose and from that one prophets arose; from this one judges arose and from that one judges ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

12 **ויהודה לעולם תשב**

La promesa de Yoel de que Yehudá perdurará para siempre; el Midrash la cita como prueba de que el don de la realeza que recibió Leá es eterno.

יואל ד'כ"ז:4 Joel 4:20

וְיִהְיֶה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב וִירוּשָׁלַם לְדוֹר וָדוֹר:

But Judah shall be inhabited for ever, And Jerusalem from generation to generation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 **ובד"ה בכ"ה בכסליו**

El discurso del veinticinco de Kislev en Torah Ohr.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כט, ד.

PÁRRAFO 2

14 **בד"ה שיר השירים**

El discurso inicial sobre el Cantar de los Cantares explica que dos niveles reciben en la Cabalá el nombre de Shejiná suprema y Shejiná inferior.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש א, ב.

15 **אחת היא יונתי**

“Ella es una, mi paloma, mi perfecta; es la única de su madre”. El Alter Rebe se refiere a su explicación de este versículo en cuanto al significado de la Congregación de Israel.

Song of Songs 6:9 שיר השירים ו':ט"ז

אֶחָת הִיא יוֹנָתִי תַמְתִּי אֶחָת הִיא לְאִמָּה בָּרָה הִיא לְיֹולֶדֶתָהּ רְאוּהָ בָנוֹת וְיִאֲשֵׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפִילֵגָשִׁים וְיִהְיֶה לָהּ:

Mi paloma, mi perfecta, es única; es la única de su madre, la escogida de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llamaron dichosa; también las reinas y las concubinas, y la alabaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 **אד' שפתי תפתח**

El versículo que se dice antes de la Amidá; el discurso que comienza con él trata sobre enderezarse al pronunciar el Nombre.

Psalms 51:17 תהילים נ"א:י"ז

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

Oh D'os, abre mis labios, y mi boca anunciará Tu alabanza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 **זוקף בשם**

El Talmud dictamina que, durante la Amidá, uno se inclina al decir “Bendito” y se endereza (zokef) al pronunciar el Nombre. El Alter Rebe vincula este “levantar” con el zakef.

Berakhot 12a:24-26 ברכות י"ב א:כ"ד-כ"ו

וְאָמַר רַבָּה בַּר חִינָנָא [סְבָא] מִשְׁמִייה דְּרַב: הַמְתַּפִּיל, כְּשֶׁהוּא כּוֹרֵעַ כּוֹרֵעַ בְּכַרְוֵה, וְכִשְׁהוּא זּוֹקֵף — זּוֹקֵף בְּשֵׁם אָמַר שְׁמוּאֵל: מַאי טַעְמָא דְּרַב — דְּכַתִּיב: "ה' זֹקֵף כְּפֹופִים". מִתִּיב: "מִפְּנֵי שְׁמִי נַחַת הוּא".

Rabbá bar Hinnana [el Anciano] dijo también en nombre de Rab: Cuando uno reza [la Tefilá] y tiene que inclinarse, debe inclinarse al pronunciar la palabra «Bendito»; y al volver a la posición erguida, debe hacerlo al mencionar el Nombre Divino. Samuel preguntó: ¿Cuál es el motivo de Rab? Porque está escrito: «D'os levanta a los encorvados» (ibid., 146:8). ¡A esto se cita en contra: «Y ante mi nombre siente temor» (Mal. 2:5)!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

18 תשובה . . תשובה

La nota de Kehot cita la interpretación del Zóhar de teshuvá como tashuv hei, “la hei retorna”.

Zohar III, 122a זח"ג קכב, א
LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קכב, א.

19 D'os “levanta a todos los encorvados”. El verbo zokef es el nombre del signo de cantilación zakef.

Psalms 145:14 תהילים קמ"ה:יד

סומך ה' לְכָל־הַנִּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:

D'os sostiene a todos los que caen y levanta a todos los encorvados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

20 אלה מסעי

El comienzo de la lista de los viajes de los israelitas por el desierto; el discurso sobre este pasaje se cita a propósito de la teshuvá superior.

Numbers 33:1 במדבר ל"ג:א

אלה מסעי בני־ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד־משה ואהרן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 “Y estos son sus viajes según sus etapas.” El discurso sobre este versículo se cita a propósito de la teshuvá superior.

Numbers 33:2 במדבר ל"ג:ב

ויכתב משה את־מוצאייהם למסעיהם על־פי ה' ואלה מסעיהם למוצאיהם:

Y Moshé escribió sus partidas, etapa por etapa, por mandato de D'os; y estas son sus etapas en sus partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 וכו"ה יונתי בחגי

Allí, el llamado “Levántate” corresponde al estado de “tu andar tras de Mí en el desierto”, mientras que en el exilio la paloma está “en las hendiduras de la roca”: sus alas, el amor y el temor, quedan atrapadas en el cuerpo y en la preocupación por el sustento, y solo permanece un amor natural oculto.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יז, ב.

23 יונתי בחגי

“Paloma mía, en las hendiduras de la roca.” El discurso sobre este versículo aborda el llamado: “¡Levántate!”

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב':יד

יונתי בחגי הסלע בסתר המדרגה הראיני את־מראיה השמיעני את־קולך כִּי־קוֹלְךָ עֵרֵב וּמִרְאִיךָ נְאוּה:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 ביום ההוא אקים את סוכת דוד

La promesa de D'os de levantar la sucá caída de David, citada a propósito del “levantamiento” del futuro.

Amos 9:11 עמוס ט':י"א

ביום ההוא אקים את־סוכת דָּוִד הַנִּפְלֹת וְגִדְרֹתִי אֶת־פְּרָצֶיהָ וְהִרְסֹתִי אָקִים וּבְנִיתֶיהָ כִּי־מִי עוֹלָם:

En aquel día levantaré la cabaña de David, que está caída, y cerraré sus brechas; levantaré sus ruinas y la reconstruiré como en los días antiguos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

עמוס ט, יא.

25 ועמ"ש . . בענין צדקה

El pasaje de 11d remite a la explicación de “cada perutá se suma para formar una gran suma” en Iggeres HaKodesh, y habla de la “gran suma” en lo Alto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל יא, ד. מג, ד.

26 כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול

El Talmud dice sobre la caridad que cada perutá se suma hasta formar una gran cantidad. El Alter Rebe lo cita a propósito del tema de lo “grande”.

Bava Batra 9b:1 בבא בתרא ט"ב:א

”משגשג ארחתיה דאימיה”, משמיה דרבי אלעזר – מאי דכתיב: ”וילבש צדקה כשריו”? לומר לה: מה שריון זה – כל קליפה וקליפה מצטרפת לשריון גדול, אף צדקה – כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול. רבי חנינא אמר מהכא: ”וכבגד עדים כל צדקתינו”; מה כגד זה – כל נימא ונימא מצטרפת לכגד גדול, אף צדקה – כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

27 וע"פ יתקע בשופר גדול

Allí, el único toque después de Ne'ilah en Yom Kippur es un destello del “gran shofar”, mientras que la revelación plena de la esencia de D'os llegará en el futuro, “cuando verdaderamente se haga sonar un gran shofar”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ר"ה ט, ג.

28 ביום ההוא נאום ה' תקראי אישי

“En aquel día, dice Havaíá, Me llamarás Ishi (mi esposo), y ya no Me llamarás Baali (mi señor).” El maamar vuelve a este versículo a lo largo de todo el texto.

Hosea 2:18 הושע ב':י"ח

והָיָה בְּיוֹם־הַהוּא נֹאֵם־ה' תִּקְרָאִי אִישִׁי וְלֹא־תִקְרָאִי־לִי עוֹד בְּעָלִי:

Y sucederá en aquel día, dice D'os, que me llamarás «Ishi» y ya no me llamarás «Baali».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 גאולה ראשונה בחי' חסד בזכות אברהם וכו'

El Talmud explica «la casa del D'os de Yaakov»: no como Avraham, quien la llamó montaña, ni como Yitzjak, quien la llamó campo, sino como Yaakov, quien la llamó casa.

פסחים פ"ח א:ד"ד: Pesachim 88a:4

אֵלָּא, לֹא כְּאַבְרָהָם שֶׁכְּתוּב בּוֹ "הָרִ", שֶׁנֶּאֱמַר: "אֲשֶׁר יֹאמַר הַיּוֹם בְּהָרִי יִרְאֶה", וְלֹא כְּיִצְחָק שֶׁכְּתוּב בּוֹ "שָׂדֶה", שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוֹךְ בְּשָׂדֶה", אֵלָּא כְּעֵקֶב שֶׁקָּרָא "בֵּית", שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיִּקְרָא אֶת שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית אֱלֹי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ומפרש ע"ז ביהל אור לתהלים שם (קכו, א) סי"ב (ע"פ מרז"ל פסחים פח, א): בית הראשון כנגד אברהם וכו'. ולהעיר מרמב"ן, תולדות (כו, כ). בחיי שם. ועוד. צפע"נ עה"ת ויצא כח, יז. — לקו"ש ח"ט ע' 26.

30 גאולה שני' בזכות יצחק

El Rebe explica allí que la segunda redención está vinculada a Yitzjak porque Yitzjak representa el atributo del juicio (din), y por eso la segunda redención no fue completa.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ט ע' 27 שהשייכות דגאולה שני' ליצחק היא — כי יצחק הוא בחי' דין וגאולה השני' לא היתה גאולה שלמה. אבל מהמבואר בדי"ה נחמו עת"ר בסופו (וראה גם ב"ב ג, סע"א) שיש מעלה בבית שני על בית ראשון — משמע שהשייכות דבית שני ליצחק היא גם מצד המעלה שבמדת הגבורה.

31 גאולה שלישית בזכות יעקב

La nota lo cita: la tercera redención es una redención triple que incluye las dos primeras, así como Yaakov (Tiféret) incluye a Avraham y Yitzjak (Jésed y Guevurá).

LA NOTA DE KEHOT

"יש לומר, שגאולה השלישית היא גאולה משולשת הכוללת גם ב' גאולות הראשונות, כמו שביעקב (ת"ת) נכללים גם אברהם ויצחק (חוי"ג)". — משיחת ש"פ פנחס תשמ"ה הערה 36. וראה בארוכה בלקו"ש ט ע' 26 ואילך. משיחת ש"פ מטות תנש"א סעי' ו. (סה"ש תנש"א כרך-ב ע' 713).

32 גאולה שלישית בזכות יעקב

La nota lo cita: la tercera redención será eterna, pues una parte central de la redención es la construcción del Templo, y la grandeza adicional del Tercer Templo eleva la redención.

LA NOTA DE KEHOT

"ומבאר דגאולה השלישית היא גאולה נצחית. והביאור בזה בפשטות הוא כי מעיקרי הגאולה הוא — בנין בית המקדש. וע"י שמיתוסף עליו בביהמ"ק הגאולה היא נעלית יותר, ולכן מקשר בלקו"ש המעלה דגאולה השלישית עם המעלה דביהמ"ק השלישי" — ד"ה גדול יהי כבוד הבית-תשכ"ב (סה"מ מלוקט-ד ע' שלג).

33 "Muchos pueblos irán y dirán: 'Vengan, subamos al monte de Havaí, a la casa del D'os de Yaakov'." El Talmud interpreta "el D'os de Yaakov" como una conexión entre el futuro y Yaakov.

ישעיהו ב'ג:3: Isaiah 2:3

וְהָלְכוּ עַמִּים רַבִּים וְאָמְרוּ לָכֵן וְנַעֲלֶה אֶל-הָרִי: אֶל-בֵּית אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיִרְנֻנוּ מִדְּרָכָיו וְנִלְכֶּה בְּאַחֲרֵיתוֹ כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וְדְבַר-ה' מִירוּשָׁלַם:

Y muchos pueblos irán y dirán: «Venid, subamos al monte de D'os, a la casa del D'os de Jacob; Él nos enseñará Sus caminos, y andaremos por Sus sendas». Porque de Sión saldrá la ley, y la palabra de D'os, de Jerusalén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 El Talmud explica «la casa del D'os de Yaakov»: no como Avraham, quien la llamó montaña, ni como Yitzjak, quien la llamó campo, sino como Yaakov, quien la llamó casa.

פסחים פ"ח א:ד"ד: Pesachim 88a:4

אֵלָּא, לֹא כְּאַבְרָהָם שֶׁכְּתוּב בּוֹ "הָרִ", שֶׁנֶּאֱמַר: "אֲשֶׁר יֹאמַר הַיּוֹם בְּהָרִי יִרְאֶה", וְלֹא כְּיִצְחָק שֶׁכְּתוּב בּוֹ "שָׂדֶה", שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוֹךְ בְּשָׂדֶה", אֵלָּא כְּעֵקֶב שֶׁקָּרָא "בֵּית", שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיִּקְרָא אֶת שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית אֱלֹי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

35 ויצא יצחק לשוח בשדה

Yitzjak salió a rezar al campo; el Talmud lo cita en relación con el «campo» de Yitzjak.

בראשית כ"ד:63: Genesis 24:63

וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוֹךְ בְּשָׂדֶה לְפָנוּת עֶרֶב וַיֵּשֶׁא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה גְמָלִים בָּאִים:

Isaac salió al campo a meditar al atardecer; alzó los ojos, miró y he aquí que venían camellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 סד"ה השמים כסאי

La nota sitúa este discurso en Torah Ohr, Parshas Bereishis; el texto remite allí acerca del tema de la «casa».

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' בראשית.

37 השמים כסאי

«Los cielos son Mi trono... ¿qué casa podrían construirme?». El discurso sobre este versículo se cita en relación con el tema de la «casa».

ישעיהו ס"ו:1: Isaiah 66:1

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רַגְלִי אֵינֶנָּה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנֶנּוּ לִי וְאֵינֶנָּה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escalero de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 ובדי"ה מזמור שיר חנכת הבית

La nota sitúa este discurso en Likkutei Torah sobre Vezos HaBerachah; el texto lo cita acerca del tema de la «casa».

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ברכה

39 ביום השלישי יקימנו

«Nos revivirá después de dos días; al tercer día nos levantará». Se cita en relación con la tercera redención.

הושע ו':2: Hosea 6:2

יְחִינֹנוּ מִיּוֹמָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יִקְמָנוּ וְנִחְיֶה לְפָנָיו:

Después de dos días nos dará vida; al tercer día nos levantará, y viviremos en Su presencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 כנשר יעיר

«Como un águila que despierta su nido». El discurso sobre este versículo se cita en relación con el nivel de Yaakov.

Deuteronomy 32:11א"י: דברים

כְּנֶשֶׁר יַעִיר קִנּוֹ עַל-גּוֹזְלָיו יִרְחַף יִפְרֹשׁ כַּנְפָּיו יִקְחֶהוּ יִשְׂאֶהוּ עַל-אֲבָרְתּוֹ:

Como el águila que despierta su nido, revolotea sobre sus polluelos, despliega sus alas, los toma y los lleva sobre sus plumas, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 ה' בדרך ינחנו

«Havaia solo lo condujo». Se cita en relación con el nivel de Yaakov.

Deuteronomy 32:12ב"י: דברים

Havayah כִּדְּדַת יִנְחֵנוּ וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֹכַח:

The L-RD alone did lead him, And there was no strange god with Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 וישכון ישראל בטח בדרך עין יעקב

La bendición de Moshé: Israel habita seguro, apartado, «la fuente de Yaakov».

Deuteronomy 33:28ח"ג: דברים

וַיִּשְׁכֶּן יִשְׂרָאֵל בְּטָח בְּדֶרֶךְ עֵין יַעֲקֹב אֶל-אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ אֲרֻמֵּי יַעֲרָפוּ קָל:

And Israel dwelleth in safety, The fountain of Jacob alone, In a land of corn and wine; Yea, his heavens drop down dew.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, כח.

43 תתן אמת ליעקב

«Darás verdad a Yaakov, bondad a Avraham». Esta es la fuente de la verdad como atributo de Yaakov.

Micah 7:20ז"י: מִיכָה

תִּתֵּן אֱמֶת לַיַּעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּנוּ מִיָּמֵי קֶדֶם:

Mostrarás fidelidad a Jacob, misericordia a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מִיכָה ז, כ.

44 תורת אמת היתה בפיהו

Dicho del sacerdote: «La Torá de verdad estaba en su boca». Esto muestra que la Torá es llamada verdad.

Malachi 2:6ר"ב: מלאכי

תּוֹרַת אֱמֶת הָיְתָה בְּפִיהוּ וְעוֹלָה לֹא-נִמְצָא בְּשִׁפְתָּיו בְּשָׁלוֹם וּבְמִישׁוֹר הִלָּךְ אֶתִּי וְרַבִּים הָשִׁיב מַעֲוֹן:

La ley de la verdad estaba en su boca, y no se halló injusticia en sus labios; anduvo conmigo en paz y rectitud, e hizo

apartar a muchos de la iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ב, ו.

45 קרוב ה' . . באמת

«Havaia está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad».

Psalms 145:18ח"ה: תהילים

קְרֹוב ה' לְכָל-קֹרְאָיו לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֵמֶת:

D'os está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים קמה, יח.

46 ואין אמת אלא תורה

La nota remite a un pasaje anterior sobre “no hay verdad sino la Torá”, junto con Tikkunei Zohar (Tikkun 21) y Zohar, Part III, 297a.

LA NOTA DE KEHOT

בתי"ז (תכ"א) דפוס זיטאמיר (ג, א). ועי' לעיל (ד"פ סע"א). וש"נ. ועי' זח"ג (רצו, סע"א). [כ].

47 אין הגליות מתכנסות אלא בזכות המשניות

El Midrash dice que todos los exilios serán reunidos únicamente por el mérito del estudio de la Mishná, leyendo yisnu en Hoshea como «estudian».

Vayikra Rabbah 7:3ג"ז: ויקרא רבה

48 גם כי יתנו בגוים עתה אקבצם

El versículo que el Midrash interpreta como «aunque estudien entre las naciones, ahora los reuniré».

Hosea 8:10ח"י: הושע

גַּם כִּי-יִתְּנוּ בְּגוֹיִם עֵתָה אֶקְבֹּצֶם וַיַּחֲלוּ מַעַס מַמָּשָׁא מֶלֶךְ שָׂרִים:

Sí, aunque contraten entre las naciones, ahora los reuniré; y comenzarán a disminuir a causa de la carga del rey y de los príncipes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 וכמוצא מים אשר לא יכזבו

«Como un manantial de agua cuyas aguas no fallan» (literalmente, «no engañan»). El Alter Rebe lo utiliza para definir la verdad como aquello que no falla.

Isaiah 58:11א"י: ישעיהו

וְנָחַךְ ה' תָּמִיד וְהִשְׁבִּיעַ בְּצִחְצִחוֹת נִפְשָׁךְ וְעֲצֻמְתֶּיךָ יַחֲלִיץ וְהָיִיתָ כְּגֵן רוּחַ וּכְמוֹצֵא מַיִם אֲשֶׁר לֹא-יִכְזָּבוּ מִיָּמָיו:

Y D'os te guiará continuamente, saciará tu alma en la sequía y fortalecerá tus huesos; serás como un jardín regado y como un manantial cuyas aguas no faltan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נח, יא.

50

אל תכזב בשפחתך

Las palabras de la sunamita a Elisha cuando él le prometió un hijo: "No engañes a tu sierva".

II Kings 4:16 ט"ז:4 Kings II

וַיֹּאמֶר לְמוֹעֵד הַזֶּה קָצַת חַיָּה אֶת חֲבֻקָּת בֶּן וְתֹאמַר אֶל־אֲדֹנָי אִישׁ הָאֱלֹקִים אֶל־תִּכְזֹּב בְּשַׁפְּחָתְךָ:

And he said: 'At this season, when the time cometh round, thou shalt embrace a son.' And she said: 'Nay, my lord, thou man of G-d, do not lie unto thy handmaid.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

אני ה' לא שנית

"Porque Yo, Havaiá, no he cambiado". El Alter Rebe llama a esta inmutabilidad la esencia de la verdad.

Malachi 3:6 ר"ג:3 Malachi

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִעֲקֹב לֹא קִלִּיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

52

שירה נקבה ולעתידי יהיה שיר לשון זכר

El Midrash dice que todos los cánticos del pasado estuvieron en forma femenina, pues las aflicciones volvían una y otra vez, como los partos, mientras que el cántico del futuro estará en masculino, porque ya no habrá aflicciones.

Shemot Rabbah 23:11 א"י:23 Shemot Rabbah

כל השירות שנאמרו בעולם לשון נקבות, לומר, מה הנקבה הזאת מתעברת ויולדת וחוזרת ויולדת, כך הן הצרות באות עליהן, והיו אומרים שירות בלשון נקבות, לכך עמדו בכל ומדי ויון ואדום ושיעבדו את ישראל, אבל לעתיד לבוא אין עוד צרות בו, שנאמר (ישעיה סה, טז): כי נשכחו הצרות הראשונות. וכתוב (שם לה, י): ששון ושמחה ישיגו וגו'. באותה שעה אומרים שיר לשון זכר, שנאמר (תהלים צח, א): שירו לה' שיר חדש:

All the songs that were sung in the world are in the feminine form, and not shir. to say: Just as a female becomes pregnant, gives birth, and again gives birth, so it was, with all the troubles that befall them, they would recite songs in the feminine form. That is why Babylon, Media, Greece, and Edom arose and enslaved Israel. But in the future, there will be no more troubles, as it is stated: "For the earlier troubles will have been forgotten" (Isaiah 65:16), "They will attain gladness and ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

53

שירו לה' שיר חדש

"Canten a Havaiá un cántico nuevo", con la palabra masculina shir, que el Midrash interpreta como el cántico del futuro.

Psalms 96:1 א'96:1 Psalms

שִׁירוּ לַה' שִׁיר חֲדָשׁ שִׁירוּ לַה' כָּל־הָאָרֶץ:

O sing unto the L-RD a new song; Sing unto the L-RD, all the earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צו, א.

54

ברכות בשלח ס"פ כ"ג

Otra explicación del Midrash acerca del cántico femenino y el cántico masculino, que la nota cita.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אוה"ת במדבר ע' צג.

55

כפי בא ס"פ י"ח

Allí, la luz del sol y de la luna, la luz que llega a los mundos inferiores, es como nada en comparación con la "luz de los siete días"; pero en el futuro, cuando esos mundos asciendan, la luz de la luna y del sol la superará. Esto desarrolla el Midrash según el cual, en el futuro, la noche se convertirá en día.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל פ' צו י, ג. וראה אוה"ת שמות ח ע' ב'תתקלה.

56

ליל שמורים כו' נס עובר

El Midrash dice que el milagro de la noche del Éxodo fue pasajero, pero que en el futuro la noche se convertirá en día, y cita: "la luz de la luna será como la luz del sol".

Shemot Rabbah 18:11 א"ח:18 Shemot Rabbah

ויסעו בני ישראל מרעמסס - רבי שמואל אומר: כיון שיצאו אפו הבצק שלשו, שנאמר: ויאפו את הבצק. ויהי מקץ שלשים וארבע מאות שנה וגו', משעה שנגזרה עליהן הגזירה, שהן לא עשו במצרים אלא מאתים ועשר שנה, וביום שירדו למצרים, בו ביום עלו, ובו ביום יצא יוסף מבית האסורין, לכך הלילה הזה שמחה לכל ישראל, שנאמר: ליל שמורים הוא לה'. בעולם הזה עשה להם נס בלילה, שהיה נס עובר, אבל לעתיד לבא, הלילה נעשה יום, שנאמר (ישעיה ל, כו): והיה אור הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים וגו' כאור שברא ...

"The children of Israel journeyed from Rameses to Sukkot, approximately six hundred thousand men on foot, beside children" (Exodus 12:37). "The children of Israel journeyed from Rameses." Rabbi Shmuel says: Once they departed, they baked the dough that they kneaded, as it is stated: "They baked the dough" (Exodus 12:39). "It was at the end of four hundred and thirty years, it was on that very day that the entire host of the L-rd departed from the land of Egypt" (Exodus 12:41). "It was at the end of four hundred ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

57

ועמ"ש הרמ"ז פ' תשא . . בענין שיר זכר

La nota lo cita sobre la observación del Ramaz: en Atika no hay Nukvá; todo es "rostro" y masculino.

LA NOTA DE KEHOT

"שבעתיקא ליכא נוקי כ"א כולו פנים ודכורא" — אוה"ת ויקרא כרך-ב ע' תצה.

58

שפת אמת תכון לעד

“El labio de la verdad quedará establecido para siempre”. Vincula la verdad con la permanencia.

Proverbs 12:19ט"ט

שפת־אמת תכון לעד ועד־ארגיעה לשון שקר:

El labio de la verdad permanecerá para siempre, pero la lengua mentirosa, sólo por un momento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

בד"ה ושבתה הארץ

Allí, el amor verdadero es fijo y constante, como el amor entre hermano y hermana, y nunca cesa; el amor que se despierta solo en momentos determinados es únicamente “el labio (sefas) de la verdad”, su borde.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' בהר מ, א.

60

ושבתה הארץ שבת לה'

El año sabático; el discurso sobre este versículo explica «el labio de la verdad».

Leviticus 25:2ב"ב

וְיִקְרָא כִּי־הָאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ שְׁכֶת לַה'

2. Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando entréis en la tierra que os doy, la tierra guardará un sábado para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

בביאור ע"פ וידעת היום

La explicación de “Y sabrás hoy” contrapone cada atributo santo a su opuesto y luego explica que Yaakov, la barra central, tiene la verdad como atributo, un rayo de Kéter; como incluye a Jésed y Guevurá, las fuerzas externas no pueden extraer de él.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פי' ואתחנן ה, א. וראה במאמרי אדה"א פי' ממות עי' אתשטו.

62

וידעת היום

«Y sabrás este día». La explicación de este versículo se cita a propósito de que Yaakov es llamado verdad.

Deuteronomy 4:39ט"ט

וַיֵּדְעֶת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל־לִבְכָּךְ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

וזכרתי את בריתי יעקב

El texto cita el Zóhar, en Ajarei, sobre este versículo, a propósito de que Yaakov es llamado verdad.

Zohar, Achrei Mot 29:182-31:193ב"ב קפ"ב-קפ"ג מות אחרי מות כ"ט: קפ"ב-קפ"ג ל"א: קצ"ג

R. Isaac said: ‘When Israel are in captivity, G-d, if one may say so, is with them in captivity, for the Shekinah never leaves them. It was with them in Babylon and returned with them from the captivity; and for the sake of those righteous

who were left in the land it abode in the land, as it never left them.’ R. Judah said: ‘The Matrona returned to the King and everything was gloriously restored, and therefore they were called “the men of the great Synagogue”. We have learnt that ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64

ברכות ויצא פ"ע

Otra explicación del Midrash sobre vehayah, que la nota cita.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אוה"ת במדבר ע' צד.

65

נטל הקב"ה שיחתן של אבות ועשאן מפתח לגאולתן של בנים

El Midrash dice que D'os tomó las palabras de los Patriarcas como una clave para la redención de sus hijos: puesto que Yaakov dijo vehayah, todo consuelo se expresa con vehayah, «y será».

Bereshit Rabbah 70:6ר"ע

ושבתי בשלום אל בית אבי - ר' יהושע דסכנין בשם ר' לוי, נטל הקדוש ברוך הוא שיחתן של אבות, ועשאן מפתח לגאולתן של בנים. אמר לו הקב"ה: אתה אמרת והיה לי לאלקים, חייך! כל טובות וברכות ונחמות שאני נותן לבניך, איני נותן אלא בלשון הזה, שנאמר (זכריה יד): והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלים. (ישעיה יא) והיה ביום ההוא, יוסיף ה' שנית ידו לקנות את שאר עמו. (יואל ד) והיה ביום ההוא, יטפו ההרים עסיס. (ישעיה כז) והיה ביום ההוא, יתקע בשופר גדול וגו':

“And I return to my father’s house in peace” - Rabbi Yehoshua of Sikhnin in the name of Rabbi Levi: The Holy One blessed be He took the conversations of the patriarchs and rendered them the key to the redemption of the descendants. The Holy One blessed be He said to him [Jacob]: ‘You said: “[The L-rd] will be [vehaya] my G-d,” as you live, all the goodness, blessings, and consolations that I give to your children, I give it to them only in this language,’ as it is stated: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

66

והי' לי לאלקים

El voto de Yaakov en Beit El: «Y Havaíá será mi D'os».

Genesis 28:21א"כ

וְשָׁבְתִי בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה לִי לְאֱלֹהִים:

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כח, כא.

67

והי' ביום ההוא יצאו מ"ח

Una profecía de la redención final que comienza con vehayah, citada por el Midrash.

Zechariah 14:8ח"ח

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מִיַּם־חַיִּים מִירוּשָׁלַם חָצִיִּם אֶל־הַיָּם הַקָּדְמוֹנִי וְחָצִיִּם אֶל־הַיָּם הָאֲחֵרוֹן בְּקֶלֶן וּבְחֶרֶף יִהְיֶה:

77

שהוא בחי אמת

En la explicación de “Y sabrás hoy”, el atributo de Yaakov, Tiféret, es llamado verdad porque incluye a Jésed y Guevurá y, por lo tanto, no tiene interrupción (“el labio de la verdad quedará establecido para siempre”); en cambio, Jésed o Guevurá por separado, cada uno una sola línea, pueden cambiar y cesar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פי' ואתחנן ה', ב. ביאורו"ז לאדהאמ"צ כט, ד.

78

דכולא קמי' כלא חשיב

La afirmación del Zóhar de que todo ante Él es considerado como nada, citada en la nota de Kehot.

Zohar I, 11b, כ"א י"א,

LA NOTA DE KEHOT

זח"א י"א, ב.

79

כלא חשיב

El texto cita el comentario al capítulo 35 del Tania (Sefer Shel Beinonim) acerca de esta autoanulación.

Tanya, Likkutei Amarim 35, ליקוטי אמרים ל"ה

80

El salmo para la inauguración de la Casa; el discurso sobre este salmo se cita en relación con el tema de la «casa».

Psalms 30:1, תהילים ל"א:

מזמור שיר־הנִּכְבֵּת הַבַּיִת לְדָוִד:

Salmo; cántico para la dedicación de la Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

La Mishná dictamina que las aguas «engañosas», que a veces dejan de fluir, no son aptas para el agua de purificación de la vaca roja.

Mishnah Parah 8, משנה פרה ח'

82

“Una noche de vigilia” para Havaíá, la noche del Éxodo.

Exodus 12:42, שמות י"ב מ"ב:

לִיל שְׁמֵרִים הוּא לְה' לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הוּא־הַלֵּילָה הַזֶּה לְה' שְׁמֵרִים לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם:

Fue una noche de vigilia para D'os, para sacarlos de la tierra de Egipto; esta misma noche es una noche de vigilia para D'os para todos los hijos de Israel, a lo largo de sus generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

«Y Me aparecí a Avraham». Se cita el discurso sobre este versículo para explicar el amor y el temor como los de «alguien que ama».

Exodus 6:3, שמות ו' ג:

וְאַרְא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בָּאֵל שְׁדֵי וְשָׁמִי הִי לֹא נִדְעָתִי לָהֶם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D'os Todo-poderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

בהר ה' יראה

Después de la atadura de Yitzjak: «En el monte de Havaíá será visto». El Talmud lo cita en relación con la «montaña» de Avraham.

Genesis 22:14, בראשית כ"ב: י"ד

וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא הִי יְרָאָה אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם בְּהַר ה' יְרָאָה:

And Abraham called the name of that place Adonai-jireh; as it is said to this day: 'In the mount where the L-RD is seen.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

מי מנה עפר יעקב

Las palabras de Bilam: «¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?». El discurso sobre este versículo explica cómo una persona merece la luz de la Torá.

Numbers 23:10, במדבר כ"ג: י

מִי מִנָּה עֹפֶר יַעֲקֹב וּמִסָּפָר אֶת־רַבֵּעַ יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתָהִי אֶתְרִיתִי כְּמָהוּ:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¡Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

86

הגידה לי שאהבה נפשי

“Dime, tú, a quien ama mi alma: ¿dónde apacientas, dónde descansas al mediodía?”. En esta sección se explica el versículo frase por frase.

Song of Songs 1:7, שיר השירים א' ז:

הַגִּידָה לִי שְׁאֵהֲבָה נַפְשִׁי אֵיכָה תִרְעָה אֵיכָה תִרְבִּיץ בְּצִהָרִים שְׁלֹמָה אֵהִי כְּעֵטִיהַ עַל עֲדָרֵי חֲבֵרֶיהָ:

Tell me, O thou whom my soul loveth, Where thou feedest, where thou makest thy flock to rest at noon; For why should I be as one that veileth herself Beside the flocks of thy companions?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, ז.

87

ב) דהנה כתיב הגידה . . פי' נפשי

Según la nota, esta sección del maamar aparece allí con glosas y abreviaciones, y en Vayikra hasta “como el amor de un hijo por su padre”, donde se explica el amor del hijo.

LA NOTA DE KEHOT

מכאן ואילך באוה"ת שה"ש כרך-א ע' קל עם הגהות וקיצורים ובכרך-ג ע' תתלט עם הגהות. ובאוה"ת ויקרא-ב ע' תצו עד תי' כאהבת הבן אל אביו, ושם מבאר ענין אהבת הבן ע"ש.

88

ואני בתוך הגולה

Las palabras de Yejezkel: “Y yo estaba en medio del

exilio”, aplicadas aquí al alma exiliada en el cuerpo.

Ezekiel 1:1 א:א' יחזקאל

ויהי בשלשים שנה ברכיעי בַּחֲמֵשָׁה לַחֹדֶשׁ וְאָנִי בְּתוֹר־הַגּוֹלָה עַל־נְהַר־
כְּבָר נִפְתַּחוּ הַשָּׁמַיִם וְאֶרְאָה מִרְאֹת אֱלֹקִים:

Y aconteció en el año treinta, en el cuarto mes, el día quinto del mes, estando yo entre los cautivos junto al río Quebar, que se abrieron los cielos y vi visiones de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, א. ראה אוה"ת ואתחנן ע' תכו. באוה"ת שה"ש א ע' קלא יש הג"ה לכאן, שמבאר הפסוק.

89

גלו לאדום

Allí se dice que el amor oculto en el alma, cubierto por el cuerpo y el alma animal, está en exilio, como en la expresión “fueron exiliados a Edom; la Shejiná estaba con ellos”; la Shejiná allí es la chispa de Divinidad en el alma, cautiva por la preocupación por el sustento.

Megillah 29a:4 ד:א' מגילה כ"ט

תנ"א, רבי שמעון בן יוחאי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שבכל מקום שגלו — שכינה עמהן. גלו למצרים — שכינה עמהן, שנאמר: “הנגלה נגליתי לבית אביה בהיותם במצרים וגו'”. גלו לבבל — שכינה עמהן, שנאמר: “למענכם שלחתי בבלה”. ואף כשהן עתידין ליגאל — שכינה עמהן, שנאמר: “ושב ה' אלוקיך את שבותך”. “והשיב” לא נאמר, אלא “ושב”. מלמד שהקדוש ברוך הוא שם עמהן מבין הגליות.

Se enseñó: Rabí Shimón bar Yojái dijo: «Ven y mira cuán queridos son Israel para D'os: ... a todo lugar al que fueron desterrados, la Shejiná (la Presencia Divina de D'os) fue con ellos. Fueron desterrados a Egipto, y la Shejiná estuvo con ellos, como está dicho: “¿Acaso no me revelé a la casa de tu padre cuando estaban en Egipto?” (II Samuel 2:27). Fueron desterrados a Babilonia, y la Shejiná estuvo con ellos, como está dicho: “Por causa vuestra fui enviado a Babilonia” (Isaías 43:14). Y cuando sean redimidos ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

ספרי מסעי לה, לד. וראה מגילה כט, א. על"ק פ' תצא לה, (סע"ד). וש"נ. [כ]. וראה בהנסמן ע"ז בלקו"ש-ז ע' 210.

90

גלו לאדום

El Sifrei dice que Israel es tan amado que, dondequiera que fuera exiliado, la Shejiná iba con él, incluso a Edom.

Sifrei Bamidbar 161:5 ה:א' ספרי במדבר קס"א

... גלו למצרים שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים לבית פרה; גלו לבבל שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה מג) למענכם שולחתי בבבל; גלו לעילם שכינה עמהם, שנאמר (ירמיה מט) ושמתי כסאי בעילם והאבדתי משם מלך ושרים; גלו לאדום שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) מי זה בא מאדום חמוץ בגדים מבצרה. וכשהם חוזרים שכינה עמהם, שנאמר (דברים ל) ושב ה' את שבותך ורחמך. והשיב לא נאמר, אלא ושב ה' אלוקיך. ואומר (שיר השירים ד) אתי מלבנון כלה אתי מלבנון תבואי תשורי מראש אמנה מראש שניר ...

(Números 35:34) «en medio de quienes Yo habito»: Amado es Israel, pues aun cuando están impuros, la Shejiná reposa entre ellos, como está dicho: (Levítico 16:16) «que habita con ellos en medio de su impureza»; y (allí, 15:31) «...cuando profanen Mi santuario que está en medio de ellos»; y (Números 5:3) «y no harán impuros sus campamentos, en medio de los cuales Yo habito». (Allí, 35:34) «pues Yo, D'os, habito en medio de los hijos de Israel». R. Natán dice: Amado es Israel, pues dondequiera que sean exiliados, la Shejiná ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

91

כאהבת הבן אל האב

Según la nota, Or HaTorah remite a otros discursos sobre el amor de un hijo por su padre y explica que este amor proviene de la raíz del alma, que “surgió en el pensamiento”; esto también resuelve cómo puede ordenarse el amor.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שה"ש א ע' קלא מציין להענין כאהבת הבן אל האב לעיני בדי"ה שיר המעלות ממעמקים ספ"ב ובפ' במדבר בדי"ה וספרתם לכם רפ"ב. באוה"ת ויקרא-ב ע' תצח ובסה"מ תרכ"ו ע' עה (כהוצאת תשמ"ט) כי האהבה בבחי' בן אל האב זהו מצד שרש הנשמה שעלה במחשבה. וראה שם שכי' שעי"ז יש לתרץ איך שייך הציווי על אהבה ואהבת ע"ש. ובמאמרי אדה"א כאן ע' אתשיח שמבאר כי ענינים הפכיים בענין אהבת הבן אל האב ע"ש.

92

ברא כרעא דאבוה

Una obra cabalística que la nota cita como fuente de la expresión “el hijo es la pierna de su padre”.

Yevamot 3a:2-4 ד"ב-ד' יבמות ג' א

דאמר רבא: אמר לי רב יצחק בר אבדימי: אתיא הנה"ה "הנה", אתיא "זמה" "זמה". השתא דאמרית כל מלתא דאתיא מדרשא חביבא לקה, ליתני לאחות אשה לבסוף! אידיד דאיירי באיסור אהוותא, תנא אחות אשתו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יונת אלם רפ"ב. וראה תוד"ה מקמי יבמות ג, א. וראה רש"י כתובות צב, א ד"ה כבעיה.

93

ברא כרעא דאבוה

Tosafot emplea la expresión de que un hijo es “la pierna de su padre”, una extensión del padre.

Tosafot on Yevamot 3a על יבמות ג' א

94

ברא כרעא דאבוה

Rashi emplea la misma expresión: que un hijo es “la pierna de su padre”.

Rashi on Ketubot 93b:1 א"ב:א' על כתובות צ"ג ב

השכר לאמצע - חולקין בשוה:

Vilna Edition (Public Domain)

PÁRRAFO 5

95

אכלתי יערי

“He comido mi panal con mi miel”. Aquí, el panal alude a

las bendiciones anteriores al Shemá, y la miel, al Shemá.

Song of Songs 5:1 אִשֵּׁר הָאֵלֶּיךָ שִׁיר

בְּאֵתִי לִגְנֵי אֶחָדִי כָּלָה אֶרִיתִי מוֹרִי עִם־בְּשָׁמִי אֶכְלֵתִי יַעֲרִי עִם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִנִי עִם־חֶלְבִי אֶכְלוּ רַעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדֵימִי:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ה, א.

96

זכרתי לך חסד נעורייך

“Recuerdo para ti la bondad de tu juventud, el amor de tus días nupciales, cuando me seguiste en el desierto”. Cada frase se interpreta como una característica de la primera etapa del servicio.

Jeremiah 2:2 בְּיָמֶיהָ בִּבְיָמֶיהָ

הָלַךְ וְקִרְאָתָּהּ בְּאֶזְנוֹי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר ה' זְכַרְתִּי לְךָ חֶסֶד נְעוּרֶיךָ אֲהַבְתָּ כִּלְיֹתֶיהָ לְכַתֵּם אַחֲרֵי בְּמִדְבָּר בְּאַרְצָא לֹא יְרוּעָה:

Ve y clama a oídos de Jerusalén, diciendo: Así dice D'os: Me acuerdo de ti, del afecto de tu juventud, del amor de tus desposorios, de cómo fuiste en pos de Mí en el desierto, en una tierra no sembrada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ"י ב, ב.

97

זכרתי לך חסד נעורייך

El texto cita el Zóhar, en Vayishlaj, sobre este versículo.

Sforno, Zohar, וישלח כ"א: ר"י"ח 21:218-22:229 כ"ב: ר"כ"ט

R. Jose then opened a discourse on the verse: Who is this that cometh out of the wilderness like pillars of smoke, perfumed with myrrh and frankincense, with all powders of the merchant (S. S. 3, 6). ‘When Israel’, he said, ‘were journeying in the wilderness, the Shekinah went in front of them, as it is written: “And the L-rd went before them by day in a pillar of cloud, to lead them the way; and by night in a pillar of fire, to give them light” (Ex. 13, 22). ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

98

זכרתי לך חסד נעורייך

El texto cita el Zóhar, en Emor, sobre este versículo.

Sforno, Zohar, אמור מ"ג: ע"ר-ע"ח 43:270-278

R. Eleazar cited here the verse: “Thus saith the L-rd, I remember for thee the kindness of thy youth”, etc. (Jer. 2, 2). ‘This verse’, he said, ‘refers to the Community of Israel at the time when She went in the wilderness with Israel. The “kindness” (hesed) is the cloud of Aaron which carried along with it five others which were linked with thee and shone for thee. “The love of thine espousals”: when they adorned and perfected thee like a bird. And all this for what? That thou mightest ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

99

זכרתי לך חסד נעורייך

El texto cita el Zóhar en Shelaj sobre este versículo.

Sforno, Zohar, שלח לך כ"ו: ר"י"ב-כ"ח: ר"י"ח 26:210-28:218

100

זכרתי לך חסד נעורייך

El texto cita el Zóhar en Pinjás sobre este versículo.

Sforno, Zohar, פנחס קכ"ג: תתמ"ב-תתנ"ו 123:842-856

101

זכרתי לך חסד נעורייך

El texto cita el Zóhar en Ekev sobre este versículo.

Sforno, Zohar, עקב ד' ס"א-ה: ס"ה 4:61-5:65

102

לריח שמניך

“Por la fragancia de tus aceites”. El discurso sobre este versículo trata el término “juventud”.

Song of Songs 1:3 שִׁיר הַשִּׁירִים א': ג'

לְרִיחַ שְׁמֵנֶיךָ טוֹבִים שְׁמֶן תּוֹרֵק שְׁמֶךָ עַל־כֵּן עֲלָמוֹת אֲהַבּוּךָ:

Gratos son tus perfumes; tu nombre es como perfume de-rramado; por eso te aman las doncellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

והיה אור הלבנה

“Y la luz de la luna será como la luz del sol”. Se cita el discurso sobre este versículo en relación con el tema de los jóvenes.

Isaiah 30:26 יִשְׁעֵיהָ לִי: כ"ו

וְהָיָה אֲוֶרֶת־הַלְּבָנָה כְּאֹרֶת הַחֶמֶד וְאֹרֶת הַחֶמֶד יִהְיֶה שְׁבַע־תַּיִם כְּאֹרֶת שְׁבַע־הַיָּמִים כִּי־וַיִּבֶשׂ ה' אֶת־שֶׁבַר עַמּוֹ וּמִחֵץ מִקְתּוֹ יִרְפָּא:

Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días, en el día en que D'os venda la herida de Su pueblo y sane el golpe de su llaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

שהוא בחי' כלה ולא אשה

La nota dice que allí se explica la diferencia: el amor de una novia por el novio en su juventud, en la casa de su padre y antes de la boda, cuando todavía no hay unión ni cercanía interior, no es un amor como llamaradas de fuego.

LA NOTA DE KEHOT

ההפרש נתבאר במאמרי אדה"א כאן ע' איתשכ ואילך שאהבת הכלה לחתן בנעוריי בבית אבי קודם הנישואין שלא הי' לה עדיין יחוד וקירוב בפנימי כלל שאין בזה אהבה כרשפי אש, ע"ש.

105

בד"ה וזכור את אשר עשה לך עמלק

Allí se explica que el amor a D'os debe ser como el amor de un hombre por su propia vida, deleitándose en Él; esto es “miel”, “He comido mi panal con mi miel” en el She-má. Luego pregunta cómo se puede alcanzar esto después de haber estado en el “exilio de Egipto”, con el punto del corazón oculto bajo las vestimentas del alma animal, que es el punto de partida descrito aquí.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פד, ד.

106 זכור את אשר עשה לך עמלק

“Recuerda lo que Amalek te hizo”. El discurso sobre este versículo explica iskafya e is'hapcha.

Deuteronomy 25:17ז"ו

זכור את אשר עשה לך עמלק בדרך בצאתכם ממצרים:

Recuerda lo que te hizo Amalek en el camino, cuando salisteis de Egipto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 מדבר הוא לשון דיבור . . ומ"ם פתוחה

La nota remite a Or HaTorah sobre Bamidbar para la interpretación de midbar como habla y para la mem abierta.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' במדבר.

108 וארשתיה לי

“Y te desposaré conmigo”. El discurso sobre este versículo explica la causa de los pensamientos ajenos.

Hosea 2:21א"כ

וארשתיה לי לעולם וארשתיה לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

Y te desposaré conmigo para siempre; sí, te desposaré conmigo en justicia y en rectitud, en bondad amorosa y en compasión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 קחו מאתכם תרומה

“Tomen de entre ustedes una ofrenda”. Se cita otro maamar sobre la bondad de la juventud.

Exodus 35:5ה"ה

קחו מאתכם תרומה לה' כל נדיב לבו יביאה את תרומת ה' זהב וכסף ונחשת:

Tomad de entre vosotros una ofrenda para D'os; todo aquel cuyo corazón sea voluntario, que la traiga: la ofrenda de D'os: oro, plata y cobre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 משכני

“Atráeme; después de Ti correremos”. El alma le pide a D'os que la saque del exilio.

Song of Songs 1:4ד"א

משכני אחריה נרוצה הביאני המלך חדריו נגילה ונשמחה כה נזכירה לך מין מישרים אהבה:

Atráeme, correremos tras de ti; el rey me ha llevado a sus aposentos; nos alegraremos y regocijaremos en ti, celebraremos tu amor más que el vino. ¡Con razón te aman!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 ואין חבוש מתיר עצמו

El Talmud dice que un prisionero no puede liberarse de la prisión. Aquí se explica por qué el alma debe pedir que la saquen.

Berakhot 5b:13-14ד"ג-ד"ה

אמרי: אין חבוש מתיר עצמו מבית האסורים. רבי אלעזר הלש. על לגביה רבי יוחנן. הוא דהוה קא גני בבית אפל. גליה לדרעיה ונפל

נהורא. חזיה דהוה קא ככי רבי אלעזר. אמר לקה: אמאי קא ככית? אי משום תורה דלא אפשט — שנינו: אחד המרבה ואחד הממעיט, ובלבד שיכוין לבו לשמים. ואי משום מזוני — לא כל אדם זוכה לשתי שלקנות. ואי משום בני — דין גרמא דעשינא ביר.

They answer : A prisoner does not release himself from the dungeon. R. Eleazar was ill and R. Johanan went in to visit him. He saw that he was lying in a dark room, so he bared his arm and a brightness was radiated therefrom. He then noticed that R. Eleazar was weeping. He said to him, "Why weepest thou? Is it because thou hast not applied thyself sufficiently to the study of Torah ? We have learnt that it matters not whether one does much or little, so long ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

112 La nota de Kehot remite a Ezekiel 18:19 para estas palabras.

Ezekiel 18:19ט"ט

ואמרתם מדע לא-נשא הבן בעון האב והבן משפט וצדקה עשה את כל-חקותי שמר ויעשה אתם חיה יחיה:

Yet say ye: Why doth not the son bear the iniquity of the father with him? When the son hath done that which is lawful and right, and hath kept all My statutes, and hath done them, he shall surely live.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 La nota de Kehot remite a Daniel 2:22 para estas palabras.

Daniyal ב"כ:22

הוא גלא עמיקתא ומסתרתא ידע מה בחשוכא ונהורא עמה שרא:

Él revela lo profundo y lo oculto; sabe lo que hay en las tinieblas, y la luz mora con Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 אדם כי יקריב מכם

“Cuando un hombre de entre ustedes presenta una ofrenda”. El maamar sobre este versículo trata de “Atráeme”.

Leviticus 1:2א'ב

דבר אלי-בני ישראל ואמרת אליהם אדם כייקריב מכם קרבן לה' מן-הבהמה מן-הבקר ומן-הצאן תקריבו את-קרבנכם:

Habla a los hijos de Israel, y diles: Cuando alguno de vosotros presente una ofrenda a D'os, presentaréis vuestra ofrenda del ganado, ya sea de la vacada o del rebaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

115 רועה ישראל

“Pastor de Israel, escucha.” D'os es llamado el Pastor de Israel.

Psalms 80:2ב"ב

רעה ישראל האזינה נהג בצאן יוסף ישב הכרובים הופיעה:

Escucha, Pastor de Israel, que conduces a José como a un rebaño; Tú, que estás entronizado sobre los querubines, resplandece.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

לאו מכל אליו מדות איהו כלל

La plegaria de Eliyahu en la introducción al Tikkunei Zohar (Patach Eliyahu) relaciona las Sefirot con un cuerpo: "Jésed es el brazo derecho"; luego dice que D'os mismo "no pertenece en absoluto a estos atributos". El Alter Rebe cita aquí ambas expresiones.

Tikkunei Zohar 17a:14-16 ט"ז א: י"ד-ט"ו

ואנת הוא דאנהיג לון. ולית מאן דאנהיג לך לא לעילא ולא לתתא ולא מכל סטרא. *לבושין תקינת לון דמנייהו פרחין נשמתין לבני (נ"א דבני) נשא וכמה גופין תקינת לון דאתקריאו גופא לגבי לבושין דמכסיין עליהון. ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבש"פ קרינן ליה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

117

"Yo duermo, pero mi corazón está despierto... paloma mía, mi perfecta (tamati)." La explicación de este versículo entiende tamati como perfección.

Song of Songs 5:2 ה'ב: שיר השירים

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡oye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

ראשי המטות

"Y Moshé habló a los jefes de las tribus." Se cita el maamar anterior sobre este versículo.

Numbers 30:2 ה'ב: במדבר

וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה' Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

לכו לחמו בלחמי

"Vengan, coman de mi pan." El maamar anterior lo explica en relación con Israel sustentando a su Padre.

Proverbs 9:5 ה'ה: משלי

לכו לחמו בלחמי ושתו מיין מסכתי:

«Venid, comed de mi pan y bebed del vino que he mezclado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

"Dime, tú, a quien ama mi alma: ¿dónde apacientas, dónde haces reposar al mediodía? Pues ¿por qué habría de ser como una velada junto a los rebaños de tus compañeros?"

Song of Songs 1:7 ה'א: שיר השירים

הגידה לי שאהבה נפשי איכה תרעה איכה תרביץ בצהרם שלמה אהיה כעטיה על עדרי חבריה:

Tell me, O thou whom my soul loveth, Where thou feedest, where thou makest thy flock to rest at noon; For why should

I be as one that veileth herself Beside the flocks of thy companions?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121

ובושה החמה

"Y la luna quedará confundida y el sol avergonzado." Aquí, el "sol" representa el ardor ajeno de los deseos físicos.

Isaiah 24:23 כ"ד: כ"ג: ישעיהו

והפך הלכנה ובושה החמה כמלך ה' צבאות פה ציון ובירושלם ונגד זקני כבוד:

Then the moon shall be confounded, and the sun ashamed; For the L-RD of hosts will reign in mount Zion, And in Jerusalem, and before His elders shall be Glory.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

"Y Jam es el padre de Canaán." Jam está relacionado con el calor (jom).

Genesis 9:18 ט"ח: בראשית

ויהיו בני נח היצאים מן התבה שם נחם ויפת נחם הוא אבי כנען:

Y los hijos de Noé que salieron del arca fueron Sem, Cam y Jafet; y Cam fue el padre de Canaán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

שוש אשיש

"Me alegraré mucho en Havaí". El discurso sobre este versículo trata acerca de «ei koh».

Isaiah 61:10 י"א: ישעיהו

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי ישיע מעיל צדקה יעטני כחתן זכהו פאר וככלה תעדה כליה:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

העטית עליו בושה

"Lo has cubierto de vergüenza". El verbo «ke'otyah» se usa para expresar vergüenza.

Psalms 89:46 ו"ט: תהילים

הקצרת ימי עלומי העטית עליו בושה סלה:

The days of his youth hast Thou shortened; Thou hast covered him with shame. Selah

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

ויעטו כמעיל בשתם

"Que se cubran de su vergüenza como de un manto".

Psalms 109:29 ט"ט: תהילים

ילבשו שוטני כלמה ויעטו כמעיל בשתם:

Mine adversaries shall be clothed with confusion, And shall put on their own shame as a robe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

יעטו חרפה וכלימה

“Que se cubran de oprobio y deshonra”.

Psalms 71:13ג"א: תהילים ע"א

יֵבְשׁוּ וְכָלוּ שְׁטָנַי נַפְשִׁי יַעֲטוּ חָרְפָּה וְכָלֵמָה מִבְּקָשֵׁי רַעְתִּי:

Let them be ashamed and consumed that are adversaries to my soul; Let them be covered with reproach and confusion that seek my hurt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

“Vi, y he aquí, un candelabro, todo de oro”. El discurso sobre este versículo explica la súplica: “y que nunca seamos avergonzados”.

Zechariah 4:2ב"ד: זכריה ד'

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רֵאיוֹתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְהָה עַל-רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצְקוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁהּ:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

לך אדני הצדקה ולנו בשת הפנים

La confesión de Daniel: “A Ti, Ado-nai, pertenecen la justicia y a nosotros la vergüenza”.

Daniel 9:7ז"ד: דניאל ט'

לָךְ אֲדֹנָי הַצְדָּקָה וְלָנוּ בִשְׁת הַפָּנִים כִּי־מִן הָיָה לְאִישׁ יְהוּדָה וּלְיִשְׂרָאֵל וְלְכָל־יִשְׂרָאֵל הַקְּרִבִּים וְהַרְחָקִים כָּל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדְחָתָם שָׁם בְּמַעַלְמָם אֲשֶׁר מָעַלְוִי־בָרָה:

Unto Thee, O L-rd, belongeth righteousness, but unto us confusion of face, as at this day; to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, and unto all Israel, that are near, and that are far off, through all the countries whither Thou hast driven them, because they dealt treacherously with Thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

לך אדני הצדקה ולנו בשת הפנים

El texto cita el Zohar en Emor sobre este versículo, acerca del tema de la vergüenza.

Zohar, Emor 6:22-9:29ט"ב:ב-ט"ז: אמור ו'

(AND HE THAT IS THE HIGH PRIEST AMONG HIS BRETHREN, ETC.) R. Abba here quoted the verse: To thee, O L-rd, belongeth righteousness, but unto us confusion of face” (Dan. 9, 7). “ ‘Righteousness’”, he said, ‘refers refers to the place to which all the shining faces are attached, as it is attached to them; and “confusion of face” refers to the place from which the shining faces are removed. Therefore the High Priest should always present a face bright and shining and more joyful than others, seeing that he ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

130

ג' דרגין אינן מתקשרין דא בדא קוב"ה אורייתא וישראל

El Zohar en Ajarei: tres niveles están unidos entre sí: el

Santo, bendito sea, la Torá e Israel.

Sforno, Achrei Mot 49:296-50:305מ"ט:רצ"ו: ספר זוהר, אחרי מות מ"ט

Y el propio Israel se divide en dos grados, correspondientes a los dos grados de la Torá, el revelado y el oculto. A todos los que han sido circuncidados y marcados con la santa señal les impartimos aquellas cosas de la Torá que están en la superficie: las letras, el sentido sencillo y los preceptos, y nada más. A esto aluden las palabras: «Él anuncia Sus palabras a Jacob».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

131

“Haz también el censo de los hijos de Gershón”. La explicación de este versículo trata sobre el incienso.

Numbers 4:22ב"ד: במדבר ד'

נִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם:

«Haz también el censo de los hijos de Gershón, según las casas de sus padres, según sus familias;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

La nota de Kehot remite a Zohar, Achrei Mot 50:299 para estas palabras.

Zohar, Achrei Mot 50:299מ"ט:רצ"ט: ספר זוהר, אחרי מות מ"ט

133

El Zóhar sitúa estas expresiones en el diálogo entre la luna y el sol; «como quien está velado» se interpreta como estar avergonzado, tras lo cual la luna se disminuye.

Zohar, Bereshit 9:106-10:117ק"י:י"ז: ספר זוהר, בראשית ט'

The moon, however, was not at ease with the sun, and in fact each felt mortified by the other. The moon said “Where dost thou pasture?” (S. S. 1, 7). The sun said “Where dost thou make thy flock to rest at noon? (Ibid.) How can a little candle shine at midday?” G-d thereupon said to her, “Go and diminish thyself.” She felt humiliated and said “Why should I be as one that veileth herself?” (Ibid.). G-d then said “Go thy way forth in the footsteps of the flock.” Thereupon ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

134

“Los débiles eran de Laván, y los robustos (literalmente, atados), de Yaakov”. El Zohar interpreta que los débiles estaban avergonzados y envueltos.

Genesis 30:42מ"ב:ל"א: בראשית ל'

וּבְהֶעֱטִיף הָצֹאן לֹא יֵשִׁים וְהָיָה הָעֶטְטִים לְלֶכֶן וְהַקְשָׁרִים לִיעֶקֶב:

Pero cuando el rebaño era débil, no las ponía allí; así, las débiles eran de Labán y las fuertes, de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

135

ועמד לא חפצתי

“¿A quién tengo en los cielos? Y fuera de Ti, nada deseo en la tierra”. Expresa un amor que no desea nada fuera de D'os.

Psalms 73:25ה"ג: תהילים ע"ג

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעָמַד לֹא־חָפְצָתִי בָאָרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

בראשית לו, לט.

תהלים עג, כה.

136 ואל אישך תשוקתך

“Y tu anhelo será por tu marido”. Es la imagen del amor de la esposa por su marido.

בראשית ג:טז Genesis 3:16

אֱלֹהֵי-הָאִשָּׁה אָמַר הָרְבָּה אֲרֻבָּה עֲצָבוֹנָהּ וְהִרְבֵּה בְּעֲצָב תֵּלְדֵי בָנִים וְאֵל-אִישָׁהּ תִּשְׁקָתָהּ וְהוּא יִמְשַׁלֶּכָּהּ:

Y a la mujer dijo: «Multiplicaré en gran manera tu dolor y tu preñez; con dolor darás a luz hijos; y tu deseo será hacia tu marido, y él se enseñoreará de ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

בראשית ג, טז.

137 בד"ה נאוו לחייך בתורים

Allí, las dos “hileras” son la Torá Escrita y la Torá Oral, y las “mejillas” son el lugar por donde sale el aliento del habla; el aliento que asciende es el nivel de los destellos de fuego, “la superioridad del oro sobre la plata”, la misma imagen empleada aquí.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יג, א, ובשינויים בסה"מ תקס"ד ע"ז ואילך.

138 נאוו לחייך בתורים

“Tus mejillas son hermosas con hileras de joyas”. El discurso que trata sobre esto explica este amor.

Song of Songs 1:10 שיר השירים א:י

נָאוּו לְחַיֵּיךְ בְּתָרִים צִנּוֹאֲרֶךְ בְּחֲרוּזִים:

Hermosas son tus mejillas con sartas de cuentas, tu cuello con collares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 תורי זהב

“Te haremos hileras de oro”. El oro representa este amor ardiente.

Song of Songs 1:11 שיר השירים א:יא

תוֹרֵי זָהָב נַעֲשֶׂה-לְךָ עִם נִגְדוֹת הַכֶּסֶף:

Te haremos círculos de oro con incrustaciones de plata.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 ושם אשתו

La esposa del rey edomita Hadar: Mehetavel, hija de Matred, hija de Mei-zahav. Los nombres se interpretan como cualidades de este amor.

בראשית ל"ו:39 Genesis 36:39

וַיָּמָת בְּעַל חָנָן בֶּן-עֲקֵבֹר וַיִּמָּלֶךְ תַּחְתּוֹ הָדָר וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהִיטָבָאֵל בַּת-מַטְרֵד בַּת מֵי-זָהָב:

Y murió Baal-hanán hijo de Achbor, y reinó en su lugar Hadar; el nombre de su ciudad era Pau, y el nombre de su mujer, Mehetabel, hija de Matred, hija de Me-zahab.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

141

בכל לבבך

“Amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón”.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

וְאַהֲבָתָה אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה.

142

בד"ה ענין ק"ש

La nota sitúa el discurso sobre el Shemá en Likkutei Torah, sobre Vaeschanan; el texto lo cita respecto de amar a D'os “con todo tu corazón”.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ואתחנן.

143

כרשפי אש שלהבת

“Sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os”. El origen de la imagen del amor ardiente.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:ו

שִׁימְנִי כַחוֹתָם עַל-לִבְּךָ כַחוֹתָם עַל-זִרְעֶךָ כִּי-עֲזָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁף כְּשֹׂאֵל קִנְאָה רָשָׁפִיחַ רָשָׁפִי אֵשׁ שְׁלֵהֲבֶתִיהָ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ח, ו.

144

בהעלותך את הנרות

“Cuando elevas las lámparas”: el encendido de la Menorá, una imagen de una llama que se eleva.

Numbers 8:2 במדבר ח:ב

דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת-הַנֵּרוֹת אֶל-מִזְבֵּחַ פְּנֵי הַמִּנְוָה יֵאָדְרוּ שְׂבָעַת הַנֵּרוֹת:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

במדבר ח, ב.

145

ביום חתונתו זה מ"ת

La Mishná interpreta “el día de su boda”, en el Cantar de los Cantares, como la entrega de la Torá.

Taanit 26b:6-7 כ"ו ב:ו-ז

וְכֵן הוּא אוֹמֵר: “צִיּוֹנָה וְרִאֲיָנָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלָּה שְׁלֵמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֵטְרָה לֹא אָמוּ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹי”. “בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ” — זֶה מֵתָן תּוֹרָה, “וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹי” — זֶה בְּנִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שִׁיבְנָהּ בְּמִהְרָה בְּיָמֵינוּ. גַּמְי' בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים בְּשָׁנָה כְּהִנֵּם נוֹשְׂאִין אֶת כְּפִיתָם כּו'. תַּעֲנִיּוֹת וּמַעֲמָדוֹת מִי אֵיכָא מוֹסְרָה? חֲסוּרֵי מִיחְסָרָא, וְהָכִי קִתְּנִי: בְּשִׁלְשָׁה

פִּרְקִים כְּהָנִים נוֹשְׂאִין אֶת כְּפִיָּהֶן כָּל יָמָן שְׁמֵתִפְלִלִין, וְיֵשׁ מִהֶן אֲרֻכָּה פְּעָמִים בַּיּוֹם — שְׁחִירִית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

תענית כו, ב.

146 מימינו אש דת למו
“De Su diestra, una ley de fuego para ellos”. La Torá es fuego.

דברים ל"ג:ב' Deuteronomy 33:2
וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינִי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מֵהָר פָּאֵרֹן וְאֵתָה מִרְבַּבַּת קִדְשׁ מִימִינוֹ אֵשׁ דֵּת לְמוֹ:

Y dijo: D'os vino del Sinaí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, ב.

147 שניתנה באש שחורה
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT
ראה ירושי שקלים פ"ו, סה"א. הובא ברש"י דברים שם.

148 באש שחורה ע"ג אש לבנה
El Talmud de Jerusalem dice que la Torá fue escrita como fuego negro sobre fuego blanco.

Jerusalem Talmud Shekalim 6:1 א' ו' תלמוד ירושלמי שקלים ו'

149 באש שחורה ע"ג אש לבנה
Rashi trae la misma enseñanza sobre “una ley de fuego”: la Torá fue escrita ante Él como fuego negro sobre fuego blanco.

רש"י על דברים ל"ג:ז'-ח' Rashi on Deuteronomy 33:7-8
וְזֹאת לַיהוּדָה. סֵמָךְ יְהוּדָה לְרֵאשׁוֹן מִפְּנֵי שְׁשִׁנְיָהֶם הוּדוּ עַל קִלְקוּל שְׁבִידָם, שֶׁנֶּאֱמַר “אֲשֶׁר חֲכָמִים יֵצִידוּ וְגו'” לָהֶם לְבָדֶם וְגו' וְלֹא עֵבֶר זָר בְּתוֹכָם” (איוב ט"ו); וְעוֹד פִּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ שֶׁכָּל אֲרֻכָּעִים שָׁנָה שְׁהִיוּ יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר הָיוּ עֲצָמוֹת יְהוּדָה מִתְגַּלְגְּלִין בְּאֶרֶץ מִפְּנֵי גְדוּי שֶׁקֶבֶל עָלָיו, שֶׁנֶּאֱמַר “וְחִטָּאתִי לֵאבִי כָּל הַיָּמִים” (בראשית מ"ד), אָמַר מֹשֶׁה מִי גָרַם לְרֵאשׁוֹן שְׂיֻדָּה? יְהוּדָה וְכו' (סוטה ז'): שִׁמְעָה ה' קוֹל יִהּוּדָה. תְּפִלַּת דָּוִד וְשִׁלְמָה וְאַסָּא מִפְּנֵי חֲכוּשִׁים, וְיִהוֹשֻׁפֶט מִפְּנֵי ...

Y ESTO ES PARA JUDÁ — Mencionó a Judá inmediatamente después de Rubén, porque ambos confesaron la falta que les correspondía, como está dicho: (Job 15:18-19) «Porque los sabios han contado ... a ellos solos [se les dio la tierra], y ningún extraño pasó entre ellos». Además, nuestros Sabios explicaron que durante los cuarenta años completos en que Israel estuvo en el desierto, los huesos de Judá se movían en su ataúd, a causa de la excomunión que él mismo había pronunciado sobre sí, como está dicho que ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary

by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain)

150 והיה לכם לציצית
“Y será para ustedes como tzitzit”. El discurso sobre este versículo explica “a esta la llamarán mujer”.

במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-
léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151 לזאת יקרא אשה
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, כו.

152 ובקולו תשמעו
“Tras Havaíá, su D'os, caminarán... y a Su voz escucharán”.

דברים י"ג:ה' Deuteronomy 13:5

אַחֲרֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאֵתוֹ תִּירְאוּ וְאֵת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקוֹלוֹ תִשְׁמָעוּ וְאֵתוֹ תַעֲבֹדוּ וְכו' תִּדְבְּקוּ:

A D'os, vuestro D'os, seguiréis; a Él temeréis, Sus mandamientos guardaréis, Su voz escucharéis, a Él serviréis y a Él os uniréis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים יג, ה.

153 ובידי למען תהי תורת הי בפיו
El discurso sobre “para que la Torá de Havaíá esté en tu boca”, en Torah Ohr, Bo; el pasaje explica allí que siempre que se menciona una “mano”, se refiere a la mano derecha, la misericordia.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ס, ד.

154 למען תהיה תורת הי בפיו
“Para que la Torá de Havaíá esté en tu boca”, dicho acerca de los tefilín.

שמות י"ג:ט' Exodus 13:9

וְהָיָה לָךְ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת ה' בְּפִיךָ כִּי בְּיָד תִּזְקֶה הוֹצֵאָה ה' מִמִּצְרָיִם:

Y será para ti una señal sobre tu mano y un recordatorio entre tus ojos, para que la enseñanza de D'os esté en tu boca; porque con mano fuerte D'os te sacó de Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155 «Darás verdad a Yaakov». El gran amor que se atrae de la

Torá se llama verdad.

Micah 7:20: מִיכָה ז':כ'

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר־נשבעת לאבתינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidad a Jacob, misericordia a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156

הקול קול יעקב

«La voz es la voz de Yaakov», entendido como la voz del estudio de la Torá.

Genesis 27:22: בראשית כ"ז:כ"ב

ויגש יעקב אל־יצחק אביו וימשחו ויאמר הקל קול יעקב והידיים ידי עשו:

Y Jacob se acercó a Isaac, su padre; y él lo palpó y dijo: «La voz es la voz de Jacob, pero las manos son las manos de Esau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כז, כב.

157

ביום השמיני עצרת

«Al octavo día, una asamblea». El discurso sobre este versículo se cita en relación con la verdad.

Numbers 29:35: במדבר כ"ט:ל"ה

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כלי־מלאכת עבודה לא תעשו:

El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

שתיתי ייני עם חלבי

«He bebido mi vino con mi leche», entendido como el nivel de la Torá.

Song of Songs 5:1: שיר השירים ה':א

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם־בשמי אכלתי יערי עם־דבשי שתיתי ייני עם־חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ה, א.

159

כי טובים דודיך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם א, ב.

160

כי טובים דודיך

«Porque tu amor es mejor que el vino». El gran amor se atrae del vino de la Torá.

Song of Songs 1:2: שיר השירים א':ב

ישקני מנשיקות פיהו כִּי־טובים דְּדִידְךָ מִיַּיִן:

Que me bese con los besos de su boca, pues tu amor es mejor que el vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161

יינה של תורה

El Talmud, sobre «tu amor es mejor que el vino»: la Congregación de Israel dice que las palabras de Tus amados, los Sabios, son más dulces para ella que el vino de la Torá.

Avodah Zarah 35a:6: עבודה זרה ל"ה א'

השיאו לְדָכַר אַחֵר וְכוּ'. מֵאֵי "כִּי טוֹבִים דְּדִידְךָ מִיַּיִן"? כִּי אֲתָא רַב דִּימֵי אָמַר: אָמַרָה כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: רַבּוּנָא שֶׁל עוֹלָם, עֲרִיבִים עָלֵי דְבָרֵי דְּדִידְךָ יוֹתֵר מִיַּיִנָּה שֶׁל תּוֹרָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז לה, א.

162

ועל דמות הכסא

En la visión de Yejezkel, sobre la semejanza del trono había una semejanza con apariencia de hombre, el «Hombre supremo».

Ezekiel 1:26: יחזקאל א':כ"ו

וּמִמֶּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ כְּמֵרָאָה אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת כֶּסֶף דְּמוּת כְּמֵרָאָה אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

163

ויאמר האדם . . זאת הפעם

Las palabras de Adam: "Esta vez, hueso de mis huesos y carne de mi carne; a esta la llamarán mujer, pues del hombre fue tomada". El maamar las interpreta como referidas a la Torá.

Genesis 2:23: בראשית ב':כ"ג

וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפֶּעַם עֲצָם מִעֲצָמִי וּבָשָׂר מִבָּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִשׁ לָקַחְתִּי־זֹאת:

Y dijo el hombre: «Esta vez es hueso de mis huesos y carne de mi carne; será llamada Mujer, porque del hombre fue tomada».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, כג.

164

התורה שנק' זאת

El Talmud interpreta «zos» (esto) como la Torá, y cita «Y esta es la Torá».

Menachot 53b:4-5: מנחות נ"ג ב' ד'-ה'

יבא זה ויקבל זאת מזה לעם זו יבא זה זה משה דכתיב (שמות לב, א) כי זה משה האיש ויקבל זאת זו התורה דכתיב (דברים ד, מד) וזאת התורה אשר שם משה מזה זה הקב"ה דכתיב (שמות טו, ב) זה אלי ואנוהו לעם

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

זו אלו ישראל שנאמר (שמות טו, טז) עם זו קניית א"ר יצחק בשעה שחורב בית המקדש מצאו הקב"ה לאברהם שהיה עומד בבית המקדש אמר לו מה לידידי בביתי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

165 ביום ההוא תקראי אישי

“Ese día me llamarás Ishi”. En el futuro, Israel recibirá de la luz de la Torá.

Hosea 2:18 חושע ב'י"ח

וְהָיָה בְיוֹם־הַהוּא נֶאֱמַרְהִי תִקְרָאִי אִישִׁי וְלֹא־תִקְרָאִי לִי עוֹד בְּעָלִי:

Y sucederá en aquel día, dice D'os, que me llamarás «Ishi» y ya no me llamarás «Baali».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

חושע ב', יח. ראה במאמרי אדה"א כאן ע' איתשכח בפ"י הפסוק מהו ההפרש בין אישי לבעלי.

166 ותורה אור

“Porque una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz”.

Proverbs 6:23 משלי ו' כ"ג

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכְחוֹת מוֹסֵר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las reprensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ו, כג.

167 הוי כל צמא

“¡Oh, todos los sedientos, vayan al agua!”. La Torá es llamada agua.

Isaiah 55:1 ישעיהו נ"ה:א

הוֹי כָּל־צֹמֵא לֵכוּ לַמַּיִם וְאֲשֶׁר אֵינְלֹו כֶּסֶף לֵכוּ שִׁבְרוּ וְאָכְלוּ וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְּלוֹא־כֶּסֶף וּבְלוֹא מְחִיר יֵין וְחֶלֶב:

¡Oh, todos los sedientos, venid a las aguas, y el que no tiene dinero! Venid, comprad y comed; sí, comprad vino y leche sin dinero y sin precio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה נה, א.

168 והענין כמו שכתוב במ"א

La nota identifica “en otro lugar” como el Siddur, donde se examinan los tres niveles de luz, agua y firmamento a propósito de “Alaben a D'os en Su santuario”.

LA NOTA DE KEHOT

סידור ע, א. וראה לעיל תוריע כב, ד ובמ"מ לשם.

169 הללו אל בקדשו

“Alaben a D'os en Su santuario”. La explicación de este versículo trata sobre la luz, el agua y el firmamento.

Psalms 150:1 תהילים ק"נ:א

הַלְלוּ־יָהּ הַלְלוּ־יָהּ בְּקִדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בְּרִקְיעַ עֲוֹ:

¡Aleluya! Alabad a D'os en Su santuario; alabadle en el firmamento de Su poder.

170 לעתיד שתתגלה פנימיות התורה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה רש"י שה"ש א, ב.

171 בד"ה שה"ש

Allí, la unidad superior es una autoanulación completa, mientras que “y amarás”, en el nivel de la unidad inferior, significa “alguien que ama”.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש א, ב.

172 La nota de Kehot remite a Menachot 95b para estas palabras.

Menachot 95b מנחות צ"ה

PÁRRAFO 8

173 ובשר מבשרי

«Hueso de mis huesos y carne de mi carne». Aquí, «carne» es la Torá Oral.

Genesis 2:23 בראשית ב' כ"ג

וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפְעֵם עֵצָם מִצְעָמִי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִשִּׁי לָקַחְתִּי זֹאת:

Y dijo el hombre: «Esta vez es hueso de mis huesos y carne de mi carne; será llamada Mujer, porque del hombre fue tomada».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174 בשרא סומקא

El Talmud emplea la expresión «carne roja» (bisra sumka) en una lista de remedios; la nota de Kehot la cita por esa expresión.

Gittin 67b:12-13 גיטין ס"ז ב' י"ב-י"ג

לְמַאי נִפְקָא מִינָהּ? לְקַמְיָא. מַאי אֲסוּתִיָּהּ? בִּישְׂרָא סוּמְקָא אֲנוּמְרִי, וְחִמְרָא מְרָקָא. אָמַר אַבְיִי, אֲמַרְהָ לִּי אִם: לְשִׁמְשָׁא בֵּת יוֹמָא - כּוּזָא דְמִיא. בֵּת תְּרִי יוֹמִי - סִיכּוּרִי. בֵּת תִּלְתָּא יוֹמִי - בִּישְׂרָא סוּמְקָא אֲנוּמְרִי, וְחִמְרָא מְרָקָא. לְשִׁמְשָׁא עֲתִיקָתָא - לִיתִּי תְרַנְגוּלָתָא אוֹכְמָתִי, וְלִיקְרָעָה שְׁתִּי וְעָרַב, וְלִיגְלַחִיהָ לְמַצִּיעָתָא דְרִישִׁיָּהּ - וְלִזְתַּבִּיָּה עֵילוּיָהּ, וְנִנְחִיָּה עֵילוּיָהּ עַד (דְּמִיסְרָה);

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

גיטין סז, ב.

175 כי ה' יתן חכמה

«Pues Havaiá da sabiduría; de Su boca, conocimiento y entendimiento».

Proverbs 2:6 משלי ב' ו'

כִּי־יְיָ יִתֵּן חֲכָמָה מִפִּי דַעַת וְתִבְנוּנָה:

Porque D'os da sabiduría; de Su boca proceden el conocimiento y el discernimiento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ב, ו.

176 מפיו דעת ותבונה

El Midrash sobre este versículo dice: grande es la sabiduría, y más grandes aún son el conocimiento y el entendimiento, que D'os da «de Su boca» a quien más ama.

Shemot Rabbah 41:3 מ"א:ג

דבר אחר: ויתן אל משה, הה"ד (משלי ב): כי ה' יתן חכמה מפיו דעת ותבונה. גדולה החכמה וגדולה ממנה הדעת ותבונה, הוי. כי ה' יתן חכמה, אבל למי שהוא אוהב, מפיו דעת ותבונה. ר' יצחק ור' לוי, חד מנהון אמר: למה הדבר דומה? לעשיר שהיה לו בן. בא בנו מבית הספר. מצא תמחוי לפני אביו. נטל אביו חתיכה אחת ונתנה לו. מה עשה בנו? אמר לו: איני מבקש אלא מזה שבתוך פיך. מה עשה? נתנו לו. ולמה? על שהיה מחבבו, נתן לו מתוך פיו. הוי, כי ה' יתן חכמה, וכל ...

Another matter, "He gave to Moses," that is what is written: "For the L-rd grants wisdom; from His mouth come knowledge and understanding" (Proverbs 2:6). Great is wisdom, but greater than it are knowledge and understanding. That is, "for the L-rd grants wisdom," but to those whom He loves, "from His mouth come knowledge and understanding." Rabbi Yitzhak and Rabbi Levi, one of them said: To what is the matter comparable? To a wealthy man who had a son. His son came from school and saw a tray before his ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

177 חכמה זו תושב"כ . . ותבונה זו תושב"כ

La nota dice que Or HaTorá presenta esta interpretación — la sabiduría como Torá Escrita y el conocimiento y el entendimiento como Torá Oral— en nombre del Shelah.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת נ"ך-א ע' תקנ מביא זה בשם השל"ה ע"ש.

178 כמ"ש ברכות כי תשא פמ"א

Allí el Alter Rebe interpreta el Midrash sobre Ki Sisa como insinuando que "de Su boca, conocimiento" es algo superior a "Él da sabiduría", y explica que Daat se eleva hasta Kéter, por encima de Jojmá y Biná.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי' חקת ס, ג.

179 זכר חסדו

«Recordó Su bondad y Su fidelidad a la casa de Israel». Zachar, «recordar», es también la palabra para «varón».

Psalms 98:3 צ"ח:ג

זְכַר חֲסִדוֹ וְאַמּוֹנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָּל־אֲפִסְי־אָרֶץ אֶת יְשׁוּעָתוֹ אֶלְקֵינוּ:

Se acordó de Su misericordia y de Su fidelidad hacia la casa de Israel; todos los confines de la tierra han visto la salvación de nuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צח, ג.

180 ויהיו שניהם ערומים

«Y ambos estaban desnudos, el hombre y su mujer, y no se avergonzaban». Léase como estar despojados de deseos ajenos.

Genesis 2:25 כ"ה:ג

וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבָּשְׁשׁוּ:

Y ambos estaban desnudos, el hombre y su mujer, y no se avergonzaban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, כה. וראה גם סה"מ תקס"ג ח"א ע' רנט. מאמרי אדה"ו ענינים ע' רלט.

181 ועמך לא חפצתי

«Fuera de Ti, nada deseo». Un amor sin ningún otro deseo.

Psalms 73:25 ג"ה:כ

מִי־לִי בְשָׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חָפְצָתִי בָּאָרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182 לא יכנה עוד מוריך

«Tu Maestro ya no estará oculto». La revelación del futuro, sin velo.

Isaiah 30:20 כ"ה:ג

וְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָיִי לֶחֶם צָר וּמִים לֶחֶץ וְלֹא־יִכְנֶנָּה עוֹד מוֹרֶיךָ וְהָיוּ עֵינֶיךָ רֹאוֹת אֶת־מוֹרֶיךָ:

Y aunque D'os os dé pan medido y agua escasa, tu Maestro ya no se ocultará; tus ojos verán a tu Maestro;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ל, כ.

PÁRRAFO 9

183 ויהיו שניהם ערומים האדם ואשתו

«Y ambos estaban desnudos, el hombre y su esposa». Aquí se describe la Torá revelada sin vestiduras.

Genesis 2:25 כ"ה:ג

וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבָּשְׁשׁוּ:

Y ambos estaban desnudos, el hombre y su mujer, y no se avergonzaban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

184 עוסק בתורה לשמה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ו, א.

185

עוסק בתורה לשמה

Rabí Meir: quien se ocupa de la Torá por su propio valor merece muchas cosas.

Pirkei Avot 6:1א: רבי משה אבות

שנו חכמים בלשון המשנה, ברוך שכתב בהם ובמשנתם: רבי מאיר אומר כל העוסק בתורה לשמה, זוכה לדברים הרבה. ולא עוד אלא שכל העולם כלו כדי הוא לו. נקרא רע, אהוב, אוהב את המקום, אוהב את הבריות, משמח את המקום, משמח את הבריות. ומלכשתי ענוה ויראה, ומקשרתו להיות צדיק וחסיד וישר ונאמן, ומרחקתו מן החטא, ומקרבתו לידי זכות, ונהנין ממנו עצה ותושיה בינה וגבורה, שנאמר (משלי ח) לי עצה ותושיה אני ...

Los sabios enseñaron en la lengua de la Mishná. Bendito sea Aquel que los eligió a ellos y a su enseñanza. Rabí Meir dijo: Quien se ocupa de la Torá por sí misma merece muchas cosas; y no solo eso, sino que vale por todo el mundo. Se le llama amigo amado; quien ama a D'os; quien ama a la humanidad; quien alegra a D'os; quien alegra a la humanidad. La Torá lo reviste de humildad y reverencia, y lo capacita para ser justo, piadoso, recto y digno de confianza; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

186

כי ביום הזה יכפר

"Pues en este día expiará por ustedes". El discurso sobre este versículo explica la imagen de una sola vestimenta.

ויקרא ט"ו:ל"ג

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ: Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187

בבגדו והיא בבגדה

La misma ley que fue codificada en el Shulján Aruj, citada en la nota de Kehot.

שולחן ערוך, אבן העזר ע"ו:י"ג: Shulchan Arukh, Even HaEzer 76:13א: האומר אי אפשי אלא אני בבגדי והיא בבגדה יוציא ויתן כתובה וכ"ש אם אינו נוקק לה כלל וכן היא אומרת אי אפשי אלא אני בבגדי והוא בבגדו תצא בלא כתובה (נ"י בשם הריטב"א):

Apei Ravrevei: Shulchan Aruch Even HaEzer, Lemberg, 1886 (Public Domain)

188

הוא בבגדו . . כתובה

El Talmud: quien dice "No lo haré a menos que yo esté con mi vestimenta y ella con la suya" debe divorciarse de ella y entregarle la ketubá.

Ketubot 48a:ב"א: כתובות מ"ח

תני רב יוסה: "שארה" — זו קרוב בשר, שלא ינהג בה מנהג פרוסנים שמשמשין מטותיהן בלבושיהן. מסייע להק להרב הונא, דאמר רב הונא: האומר "אי אפשי אלא אני בבגדי והיא בבגדה" — יוציא ונותן כתובה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

כתובות מח, א. טושו"ע אה"ע סע"ו, יג.

189

ולא יתבוששו

"Y no se avergonzaban". Se interpreta como estar libres de la vergüenza de estar velados.

Genesis 2:25כ"ה: בראשית

ויהיו שניהם ערומים האדם ואשתו ולא יתבוששו:

Y ambos estaban desnudos, el hombre y su mujer, y no se avergonzaban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

190

ואכלתם אכול

"Y comerán, comerán y se saciarán... y Mi pueblo nunca más será avergonzado". El discurso sobre este versículo explica un nivel superior de no avergonzarse.

Joel 2:26ו"כ: יואל

ואכלתם אכול ושכוע והללתם את-שם ה' אלקיכם אשר-עשה עמכם להפליא ולא-יבושו עמי לעולם:

Comeréis hasta saciaros y alabaréis el nombre de D'os, vuestro D'os, que ha obrado maravillosamente con vosotros; y Mi pueblo nunca será avergonzado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

191

"¿No les basta lo que la Torá les ha prohibido, que buscan prohibirse otras cosas a ustedes mismos?"

תלמוד ירושלמי נדרים ט"א:ה"ה: Jerusalem Talmud Nedarim 9:1:5

רבי שמעון בן לקיש פתח. אילו היית יודע שהנודר כאילו נותן קולר על צוארו נודר היית. לקסטוריה שהיתה עוברת וראה קולר פנוי והכניסה את ראשה לתוכו. לאסור אסר על נפשו. כמה דאת אמר והוא אסור בזיקים. רבי יונתן פתח. אילו היית יודע שהנודר כבונה כמה והמקיימו כמקריב עליו נודר היית. ומשיא. עבודה זרה כסקילה והנודרים בלא תעשה ואת אמר אכן. לית לה אלא כ"י דמר רבי ינאי. כל השומע ליצרו כילו עובד עבודה ...

Rebbi Simeon ben Laqish provided an opening: If you had known that one who makes a vow is as if he put a neck-iron on his neck, would you have made the vow? It is as if a gang of prisoners "watch, guard; gang of prisoners". was passing by, he saw that there was one unused neck-iron and put his head into it! "To bind a prohibition onto himself 30:3.", as you say 40:1., "he was bound with chains." Rebbi Jonathan provided an opening: If you had ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

PÁRRAFO 12

192

נדרים סייג לפרישות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ג, יג.

193

נדרים סייג לפרישות

Rabí Akiva: los votos son una cerca para la abstinencia.

משנה אבות ג': י"ג פירקין

רבי עקיבא אומר, שחוק וקלות ראש, מרגילין לערוה. מסכת, סג לתורה. מעשרות, סג לעשר. נדרים, סג לפרישות. סג לחכמה, שתיקה:

Rabí Akiva dijo: La alegría y la frivolidad acostumbran a la inmoralidad sexual; la Tradición es una cerca para la Torá; los diezmos, una cerca para la riqueza; los votos, una cerca para la abstinencia; una cerca para la sabiduría es el silencio.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

194

קדש עצמך במותר לך

Rava: "Santificate en aquello que te está permitido".

יבמות כ"א ט"ו: י"א

איסור קדושה — שניות מדברי סופרים, ואמאי קרי לקה איסור קדושה? אמר אביי: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש. אמר לקה רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא דלא מיקרי, רשע נמי לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדש עצמך במותר לך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות כ, א.

195

כובד ראש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות פ"ה, מ"א.

196

כובד ראש

Solo se debe estar de pie para rezar con "pesadez de cabeza", es decir, con gravedad.

Mishnah Berakhot 5:1 א': משנה ברכות

אין עומדין להתפלל אלא מתוך כבד ראש. חסידים הראשונים היו שוהים שעה אחת ומתפללים, כדי שיכבדו את לבם למקום. אפלו המלך שואל בשלמו, לא ישיבנו. ואפלו נחש כרוך על עקבו, לא יפסיק:

Uno no debe ponerse de pie para recitar la oración sino en un estado de ánimo reverente. Los hombres piadosos de antaño esperaban una hora antes de orar, a fin de dirigir sus pensamientos a D'os. Aunque un rey lo salude [mientras ora], no debe responderle; aunque una serpiente esté enroscada alrededor de su talón, no debe interrumpirse.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

197

כמשא כבד

"Como una carga pesada, son demasiado pesados para mí". La pesadez de la materialidad.

Psalms 38:5 ה': תהלים

כי עונתי עברו ראשי כמשא כבד יכבדו ממני:

For mine iniquities are gone over my head; as a heavy burden they are too heavy for me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198

מנורת זהב כולה

"Una menorá toda de oro". El discurso sobre este versículo se cita a propósito de la pesadez de la materialidad.

Zechariah 4:2 ב': זכריה

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כולה וכליה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על-ראשה:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199

לריח שמניך

El discurso sobre "Por la fragancia de tus aceites" explica la etapa previa a recibir del varón.

Song of Songs 1:3 א': שיר השירים

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על-כן עלמות אהבוך:

Gratos son tus perfumes; tu nombre es como perfume de-rramado; por eso te aman las doncellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

200

בנעוריה בית אביה

La nota indica que allí se cita un pasaje de esta parte del maamar.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת ויקרא-ג ע' תשנא.

201

בנעוריה בית אביה

"Entre un padre y su hija, durante su juventud, en la casa de su padre", las palabras finales del pasaje sobre los votos. Aquí se interpreta como la primera etapa del amor.

Numbers 30:17 י"ז: במדבר

אלה החקים אשר צוה ה' את משה בין איש לאשתו בין אב לבתו בנעוריה בית אביה:

These are the statutes, which the L-RD commanded Moses, between a man and his wife, between a father and his daughter, being in her youth, in her father's house.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

202

חסד נעוריה

"La bondad de tu juventud", el primer amor.

Jeremiah 2:2 ב': ירמיהו

הלך וקראת באזני ירושלם לאמר כה אמר ה' זכרתי לך חסד נעוריהך אהבת כלולתיך לכתה אחרי במדבר בארץ לא ורועה:

Ve y clama a oídos de Jerusalén, diciendo: Así dice D'os: Me acuerdo de ti, del afecto de tu juventud, del amor de tus desposorios, de cómo fuiste en pos de Mí en el desierto, en una tierra no sembrada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה ב, ב.

203

לא יחל דברו

“No profanará su palabra; hará todo lo que salió de su boca”.

במדבר ל':ג: Numbers 30:3

איש כִּי־יִדַּר נָדַר לַה' אוֹ־שָׁבַע שָׁבַע לְאִסֵּר אֶפֶס עַל־נַפְשׁוֹ לֹא יִחַל דְּבָרוֹ כְּכֹל־הֵיכָא מִפּוּי יַעֲשֶׂה:

Cuando un hombre haga un voto a D'os o jure un juramento para imponerse una obligación, no quebrantará su palabra; hará conforme a todo lo que salga de su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ל, ג.

204

ואיש דרכו לכבוש

El Talmud aprende de “llenen la tierra y sométanla” que es propio del hombre someter, y no propio de la mujer.

יבמות ס"ה ב:ד' ה'4-5: Yevamot 65b:4-5

גַּמִּי מָנָא הֵנִי מִיָּלִי? אָמַר רַבִּי אֵילֵעָא מִשּׁוּם רַבִּי אֶלְעָזָר בְּרַבִּי שְׁמַעוֹן: אָמַר קָרָא: "וּמָלְאוּ אֶת הָאָרֶץ וּבְכַשׁוּהָ". אִישׁ דִּרְכּוֹ לְכַבֵּשׁ וְאִין אִשָּׁה דִּרְכָּהּ לְכַבֵּשׁ. אֲדַרְבֵּה: "וּבְכַשׁוּהָ" תַרְתִּי מִשְׁמַעוֹ! אָמַר רַב נַחֲמָן בְּרַי זִצְחָק: "וּבְכַשְׁתָּ" כְּתִיב. רַב יוֹסֵף אָמַר, מִהָכָּא: "אֲנִי אֶל שְׂדֵי פָרָה וּרְבֵהָ", וְלֹא קָאָמַר "פָּרוּ וּרְבִי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות סה, ב. וש"נ.

205

נשים דעתן קלות

La frase del Talmud citada en la nota de Kehot.

Shabbat 33b:6 שבת ל"ג ב:ו' Shabbat 33b:6

אֲזַל הוּא וּבְרִיָּה, טָשׁוּ בִּי מִדְּרָשָׁא. כָּל יוֹמָא הָהּ מַתְּנָא לְהוּ דְּבִיתָהוּ רִיפְתָּא וְכוּנָא דְּמָנָא וְכַרְכִּי. כִּי תַקִּיף גְּזִירְתָּא אָמַר לָקַה לְבִרְיָה: נָשִׁים דַּעְתָּן קֻלָּה עֲלֵיהֶן, דִּילָמָא מַצְעָרִי לָהּ וּמַגְלִיָּא לָן. אֲזַלוּ טָשׁוּ בְּמַעְרְתָּא. אִיתְרַחֲשִׁי נִיסָא אִיבְרִי לְהוּ חְרוּבָא וְעֵינָא דְּמִיָּא, וְהוּ מְשַׁלְחִי מְנִיָּהוּ וְהוּ יִתְבִּי עַד צְוֹאֲרֵיהוּ בְּחֵלָא. כּוּלִּי יוֹמָא גָרְסִי. בְּעִידִין צְלוּנִי לְבָשִׁי מִיכְסוֹ וּמַצְלוּ, וְהָדָר מְשַׁלְחִי מְנִיָּהוּ כִּי הֵיכִי דָּלָא לִיבְלוּ. אִיתִיבּוּ תַרְסִסֵּר שְׁנֵי בְּמַעְרְתָּא. אָתָּא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת לג, ב. וש"נ.

206

ויקחו אליך פרה

“Y tomarán para ti una vaca roja”. Aquí se cita el discurso sobre este versículo.

במדבר י"ט:2 Numbers 19:2

זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה ה' לֵאמֹר דְּבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה אֲדָמָה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוֹם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עַל:

Este es el estatuto de la ley que D'os ha ordenado, diciendo: Di a los hijos de Israel que te traigan una vaca roja, sin defecto, sin tacha y sobre la cual nunca se haya puesto yugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

207

ועמ"ש ע"פ כי תצא למלחמה

Allí se explica que el Zóhar, al decir “Ha caído, no volverá a levantarse”, enseña que el ascenso no vendrá de abajo hacia arriba, sino de Arriba hacia abajo, como en “En aquel día levantaré”.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' תצא לו, ג.

208

כי תצא למלחמה

“Cuando salgas a la guerra”. Aquí se cita el discurso sobre este pasaje.

Deuteronomy 21:10 דברים כ"א:י"י Deuteronomy 21:10

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וַנִּתְּנוּ ה' אֱלֹהֶיךָ בְּיָדְךָ וְשָׁבִיתָ שָׁבִי:

Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos, y D'os, tu D'os, los entregue en tus manos, y los lleves cautivos,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

209

וגלחה את ראשה

“Y se rapará la cabeza”, dicho de la mujer cautiva.

Deuteronomy 21:12 דברים כ"א:י"ב Deuteronomy 21:12

וְהָבֵאתָה אֶל־תּוֹךְ בֵּיתְךָ וּגְלַחָה אֶת־רֹאשָׁהּ וְעָשָׂתָה אֶת־צַפְרָנֶיהָ:

entonces la llevarás a tu casa; ella se rapará la cabeza y se cortará las uñas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

210

ונקדשתי בתוך

“Y seré santificado entre los hijos de Israel”. Se cita el discurso sobre este versículo.

ויקרא כ"ב:ל"ב Leviticus 22:32

וְלֹא תַחֲלִלּוּ אֶת־שֵׁם קִדְשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקַדְּשְׁכֶם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

211

ובד"ה ונקדשתי בתוך בניי

Allí, la fuerza vital que llena los mundos es solo un resplandor, el resplandor de la Shejiná, mientras que D'os mismo es santo y está separado, y da vida a los mundos como la luz que los circunda.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' אמור לא, ג.

212

ואם בית אישה נדרה

“Y si hizo un voto en la casa de su marido”.

במדבר ל':יא Numbers 30:11

וְאִם־בֵּית אִשָּׁה נִדְרָה אוֹ־אָסְרָה אֶפֶס עַל־נַפְשָׁהּ בְּשָׁבַעַה:

And if a woman vowed in her husband's house, or bound her soul by a bond with an oath,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

213

והפר את נדרה

“Y él anulará su voto”. Anular (hefer) se interpreta como transformar (mehapej).

Numbers 30:9 ט"ז: במדבר

ואם ביום שמע אישה יגיא אותה והפר את נדרה אשר עליה ואת מקטא שפתיה אשר אקרה על נפשה וה' יסלח לה:

But if her husband disallow her in the day that he heareth it, then he shall make void her vow which is upon her, and the clear utterance of her lips, wherewith she hath bound her soul; and the L-RD will forgive her.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

214

בחכמה אתברירו

Se cita en la nota de Kehot el principio del Zóhar según el cual, por medio de Jojmá, son refinados.

Zohar II, 254b רנ"ב, בזוהר

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב רנ"ב, ב.

215

בד"ה וכל בניך

El discurso comienza con la enseñanza de los Sabios de que los estudiosos de la Torá aumentan la paz, “no leas ‘tus hijos’, sino ‘tus constructores’”, y pregunta por qué hace falta esta reinterpretación para la prueba.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת פ' ראה כט, א.

216

ורב שלום בניך

“Y todos tus hijos serán instruidos por Havaíá, y grande será la paz de tus hijos”.

Isaiah 54:13 ג"ד: ישעיהו

וקל-בניך למודי ה' ורב שלום בניך:

Y todos tus hijos serán enseñados por D'os, y grande será la paz de tus hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

217

א"ת בניך אלא בוניך

El Talmud, al final de Berajot: los estudiosos de la Torá aumentan la paz en el mundo; no se debe leer “tus hijos”, sino “tus constructores”.

Berakhot 64a:14 ט"ד: ברכות

אל תקרי “בניך” אלא “בוניך”. “שלום רב לאהבי תורתך ואין למו מקשול”. “הי שלום בחילך שלום בארמנותיך”. “למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך. למען בית ה' אלקינו אבקשה טוב לך”. “הי עז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום”.

«Mucha paz tienen los que aman Tu ley, y no hay tropiezo para ellos» (Sal. 119:165). «Haya paz dentro de tus muros y prosperidad en tus palacios» (ibid., 122:7). «Por amor de mis hermanos y compañeros, diré ahora: haya paz en ti» (ibid., v. 8). «Por amor de la casa de D'os nuestro D'os, buscaré tu bien» (ibid., v. 9). «D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

218

ואיתא כפ' תזריע

Allí se citan el mismo pasaje del Zóhar en Tazria y el Ramaz: “para que recuerden” significa que ustedes se vuelvan varones, así como una mujer que concibe da a luz primero a un varón.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל פ' שלח מו, א.

219

אשה כי תזריע וילדה זכר

“Cuando una mujer conciba y dé a luz un varón”.

Leviticus 12:2 ב"ב: ויקרא

דבר אלי בני ישראל לאמר אשה כי תזריע וילדה זכר וטמאה שבועת ימים כימי נדת דותה תטמא:

Habla a los hijos de Israel, diciendo: Si una mujer concibe y da a luz un varón, será impura durante siete días; como en los días de la impureza de su enfermedad, será impura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

220

לית בפומה אלא ילידו דילה אי להוי זכר

El Zóhar, en Tazria: desde el día en que una mujer concibe, todo aquello de lo que habla es si su hijo será varón.

Zohar, Tazria 1:2-3:11 א"ב: ג"ג: תזריע

R. Aha also asked why the word “conceive-seed” is used instead of merely “conceive”. R. Jose answered: ‘A woman from the time she becomes pregnant till she is delivered can talk of nothing but the child she is to bear, whether it is to be a boy or a girl.’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

221

ויקח אהרן את אלישבע

“Y Aharón tomó a Elisheva... por esposa”.

Exodus 6:23 ג"ב: שמות

ויקח אהרן את אלישבע בת-עמינדב אחות נחשון לו לאשה ותלד לו את-נדב ואת-אביהוא את-אלעזר ואת-איתמר:

And Aaron took him Elisheba, the daughter of Aminadab, the sister of Nahshon, to wife; and she bore him Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

222

ויקח אהרן את אלישבע

El texto cita el Zóhar, en Sheminí, sobre este versículo, junto con el comentario del Ramaz.

Zohar, Shmini 4:49-5:59 ט"ז: ח"ט: שמיני

R. Eleazar here adduced the verse: “And Aaron took him Elisheba, the daughter of Aminadab, the sister of Nahshon, to wife” (Ex. 6, 23). ‘Aaron’, he said, ‘acted fitly, copying the supernal model. “Elisheba” was destined for Aaron from the time of the Creation, just as “Bathsheba”1v. p. 37a. was destined for David from the time of the Creation.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

223

ועיין בפ' שמיני . . ובפ' הרמ"ז שם

La nota remite a Or HaTorah para un análisis adicional del Zóhar sobre Aharón y Elisheva y el comentario del Ramaz.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת מסעי ע' אשעט.

224 **בד"ה והי לכם לציצית**
Allí, “Y recordarán (uzechartem) todos los mandamientos” se interpreta como que los convierte en “varones”, es decir, dadores; esta es la interpretación que el maamar cita para “para que recuerden”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי שלח מו, א.

225 **למען תזכרו**
“Para que recuerden y cumplan todos Mis mandamientos”. Léase como que se convierten en “varones”.

Numbers 15:40 ט"ו:מ' במדבר

למען תזכרו ועשיתם את כל מצותי והייתם קדושים לאלהיכם:
para que recordéis y cumpláis todos Mis mandamientos, y seáis santos para vuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

226 **בפי אמור (דף קי"ב)**
Allí, la plegaria es llamada “alma”, y se debe despertar el amor durante la plegaria con autosacrificio, el nivel de “mi hermana”; cita “Di a la sabiduría: eres mi hermana” y “Ella es mi hermana, hija de mi padre”, y advierte que quien dice “solo tengo Torá” ni siquiera tiene Torá. Todo esto guarda relación con los párrafos 14 a 16 de aquí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא גם לעיל פי בהר מ, ג.

227 **אחותי בת אבי היא**
Las palabras de Avraham acerca de Sará: “Ella es mi hermana, hija de mi padre”.

Genesis 20:12 כ"י:כ"ב בראשית

וגם אמנה אחתי בת אבי הוא אך לא בת אמי ותהי לי לאשה:
Y además, ella es realmente mi hermana, hija de mi padre, pero no hija de mi madre; y llegó a ser mi esposa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

228 **בזמנה דנטלי מבי אבא**
El texto cita el Zóhar, en Emor, sobre este versículo: en el momento en que reciben de la casa del Padre.

ספר הזהר, אמור ל"ח:ר"ב מ"רכ"ו:226-40:202 Zohar, Emor
Este es el propósito que deben cumplir estos toques, acompañados del arrepentimiento ante D'os. Así, cuando Israel hace sonar el shofar con la debida devoción, el Shofar supremo regresa y corona a Jacob, para que todo quede dispuesto como corresponde. Se establece otro trono, la alegría se difunde por doquier y D'os tiene misericordia del mundo. Dichoso Israel, que sabe apartar a su Amo de la justicia y conducirlo a la misericordia, y ser instrumento para establecer todos los mundos. En correspondencia con las tres series de toques, en este ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

229 **ואם הי' תהי לאיש ואם בית אישה נדרה**
“Y si se casa con un hombre mientras sus votos están sobre ella”.

במדבר ל"ז:30 Numbers 30:7

ואם יהיו תהיה לאיש ונדרה עליה או מבטא שפתייה אשר אסרה על-נפשה:

And if she be married to a husband, while her vows are upon her, or the clear utterance of her lips, wherewith she hath bound her soul;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ל, ז. יא.

230 **ושמע אביה את נדרה**
“Y su padre oye su voto”. El discurso sobre este versículo desarrolla este punto.

במדבר ל"ה:30 Numbers 30:5

ושמע אביה את נדרה ואסרה אשר אסרה על נפשה והחריש לה אביה וקמו כל נדריה וכל אשר אשר אסרה על נפשה יקום:

Y su padre oye su voto o el compromiso con que ha ligado su alma, y su padre guarda silencio sin objetarle nada, entonces todos sus votos serán válidos, y todo compromiso con que haya ligado su alma será válido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

231 **מפירין נדרים בשבת**

La Mishná: los votos pueden anularse en Shabat.

שבת קנ"ז א:ה'5:157a Shabbat

מתני' מפירין נדרים בשבת, ונשאלין לנדרים שהן לצורך השבת. ופוקקין את המאור, ומודדין את המטלית, ומודדין את המקנה. ומעשה בימי אביו של רבי צדוק ובימי אבא שאול בן בטנית שפקקו את המאור בטפח, וקשרו את המקודה בגמי לידע אם יש בגיגית פותח טפח אם לאו, ומדבריהם למדנו, שפוקקין ומודדין וקושרין בשבת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קנז, א.

232 **להקריב לי במועדו**

“Para ofrecermé en su tiempo señalado”, dicho del sacrificio diario, al que corresponde la plegaria diaria.

במדבר כ"ח:28 Numbers 28:2

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני לחמי לאשי ירח ניהוי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecermé en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

233 **והדל לא ימעט**

“El rico no dará más, ni el pobre dará menos” que medio siglo. El discurso sobre este versículo explica que la luz de

Aba brilla en cada alma.

שמות ל"ט:15 Exodus 30:15

העשיר לא ירבה והדל לא ימעט ממחצית השקל לתת את־תרומת ה' לכפר על־נפשתיכם:

The rich shall not give more, and the poor shall not give less, than the half shekel, when they give the offering of the L-RD, to make atonement for your souls.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

234 אור אבא מאיר בכל

El texto cita el Tanya, al final del capítulo 18 y en el capítulo 19, acerca de la Jojmá presente en cada alma judía.

Tanya, Likkutei Amarim 18:6-7 אמרים ליקוטי ראשון; ליקוטי י"ח:י"ז

ואף־על־פי־כן, מאחר שהיא מעשר ספירות קדושות, היא כלולה מכולן, גם מחכמה דעשיה, שבתוכה מלובשת חכמה דמלכות דאצילות, שבתוכה חכמה דאצילות, שבה מאיר אור־אין־סוף ברוך־הוא ממש, כדכתיב: "ה' בחכמה יסד ארץ", ו"כולם בחכמה עשית". ונמצא, כי אין סוף ברוך־הוא מלובש בבחינת חכמה שגנפש האדם – יהיה מי שיהיה מישׂר־אל, ובחינת החכמה שבה, עם אור־אין־סוף ברוך־הוא המלובש בה, מתפשטת בכל בחינות הנפש כולה, ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

235 כי קרוב אליך הדבר מאד

"Porque esta cosa está muy cerca de ti, en tu boca y en tu corazón, para cumplirla."

Deuteronomy 30:14 דברים ל"ד:14

כי־קרוב אליך הדבר מאד בפיך ובלבבך לעשותו:

Pero la palabra está muy cerca de ti, en tu boca y en tu corazón, para que la cumplas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, יד.

236 ארז"ל נערה המאורסה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נדרים רפ"י, סו, ב.

237 נערה המאורסה אביה ובעלה מפירין נדריה

La Mishná: los votos de una joven comprometida son anulados conjuntamente por su padre y su esposo.

Nedarim 66b:8-10 נדרים ס"ו ב:ח-י"ז

אמר לה: זילי תברי תהון על רישא דבבא. הוה יתיב בבא בן בוטא אבבא וקא דאין דינא. אזלת ותברת תהון על רישיה. אמר לה: מה הדין דעבדת? אמרה לה: כה ציוני בעלי. אמר: את עשית רצון בעליה, המקום יוציא ממך שני בנים בבבא בן בוטא. הדרן עלה רבי אליעזר נערה המאורסה, אביה ובעלה מפירין נדריה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

238 ברבות בא (ס"פ ט"ו)

Allí se explica que en el Sinaí solo hubo desposorio: la novia recibió un anillo; en el futuro habrá matrimonio, "Pues tu Hacedor es tu esposo", cuando se revelen las razones interiores y el deleite de la Torá, como explica Rashi acerca de "Que me bese".

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן שה"ש מה, א.

239 וארשתיך לי

"Y te desposaré conmigo para siempre."

Hosea 2:21 הושע ב:כ"א

וארשתיך לי לעולם וארשתיך לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

Y te desposaré conmigo para siempre; sí, te desposaré conmigo en justicia y en rectitud, en bondad amorosa y en compasión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

240 כי בועליך עושיך

"Porque tu Hacedor es tu esposo; Havaiá de las huestes es Su Nombre".

Isaiah 54:5 ישעיהו נ"ד:ה

כי בעליך עשיך ה' צבאות שמו וגאלך קדוש ישראל אלקי כליה־ארץ יקרא:

Porque tu Hacedor es tu esposo, D'os de los ejércitos es Su nombre; y el Santo de Israel es tu Redentor, D'os de toda la tierra será llamado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נד, ה.

241 כי בועליך עושיך

El Midrash: este mundo es el compromiso, "Te desposaré conmigo", mientras que los días del Mashíaj serán el matrimonio, "Porque tu Hacedor es tu esposo".

Shemot Rabbah 15:31 שמות רבה ט"ו:ל"א

דבר אחר: החדש הזה לכם משל למלך, שקדש אשה וכתב לה מתנות מועטות. כיון שבא ללקחה, כתב לה מתנות רבות כבעל. כך, העולם הזה אירוסין היו, שנאמר (הושע ב, כא): וארשתיך לי לעולם, ולא מסר להם אלא הלבנה בלבד, שנאמר: החדש הזה לכם, אבל לימות המשיח יהיו נישואין, שנאמר (ישעיה נד, ה): כי בועליך עושיך, באותה שעה מוסר להן את הכל, שנאמר (דניאל יב, ג): והמשכילים יזהירו כוהר הרקיע ומצדיקי הרבים ככוכבים לעולם ועד:

Otra interpretación: «Este mes será para vosotros»: esto es semejante a un rey que se desposó con una mujer y le escribió una ketubá, otorgándole poco. Cuando llegó el momento de tomarla por esposa, le escribió una ketubá, otorgándole numerosos regalos, como un marido. Así, este mundo es el desposorio, como está dicho: «Te desposaré conmigo para siempre» (Oseas 2:21), y les dio solamente la luna, como está dicho: «Este mes será para vosotros». Pero en los días del Mesías habrá matrimonio, como está dicho: «Pues tu esposo es tu ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

242 ביום ההוא תקראי אישי

“En aquel día, dice Havaíá, me llamarás Ishi”.

Hosea 2:18 חושע בן:יח

וְהָיָה בַּיּוֹם־הַהוּא נִאֲמַרְהִי תִקְרָאִי אִישִׁי וְלֹא־תִקְרָאִי לִי עוֹד בְּעָלִי:

Y sucederá en aquel día, dice D'os, que me llamarás «Ishi» y ya no me llamarás «Baali».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

243 אוריינתא סתים וגליא

La declaración del Zóhar de que la Torá está oculta y revelada, citada en la nota de Kehot.

Zohar III, 73a חז"ג עג, אא

LA NOTA DE KEHOT

חז"ג עג, א. צה, ב.

244 Rabí Yojanán acerca de “me llamarás Ishi”: como una novia en la casa de su suegro, y no como una novia en la casa de su padre.

Pesachim 87a:1-92b:3 פסחים פ"ז א-צ"ב ב:ג

PÁRRAFO 16

245 בת אבי

“Ella es mi hermana, la hija de mi padre”.

Genesis 20:12 בראשית כ:יב

וְגַם־אֶמְנָה אַחֲתִי בַת־אָבִי הוּא אֶךְ לֹא בַת־אֹמִי וְתַהֲיִלִּי לָאִשָּׁה:

Y además, ella es realmente mi hermana, hija de mi padre, pero no hija de mi madre; y llegó a ser mi esposa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כ, יב.

246 לא זו מחבבה

La parábola de un rey que amaba a su única hija: la llamó “mi hija”, luego “mi hermana” y después “mi madre”.

Shemot Rabbah 52:5 שמות רבה נ"ב:ה

... משל למלך, שהיתה לו בת יחידה, והיה מחבבה ביותר מדאי, והיה קורא אותה בתי. לא זו מחבבה, עד שקראה אחותי, ועד שקראה אמי. כך הקב"ה, בתחילה קרא לישראל בת, שנאמר (תהלים מה): שמעי בת וראי והטי אונך ושכחי עמך ובית אביך, לא זו מחבבך עד שקראן אחותי, שנאמר (שיר ה): פתחי לי אחותי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה, לא זו מחבבך, עד שקראן אמי, שנאמר (ישעיה נא): הקשיבו אלי עמי ולאמי אלי האזינו כי תורה מאתי תצא ומשפטי לאור עמים ארגיע. עמד רשב"י ונשקו על ...

Otra interpretación: «trajeron el Tabernáculo»: a esto se refiere lo escrito: «Salid, hijas de Sion, y mirad al rey Salomón, con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda y el día de la alegría de su corazón» (Cantar de los Cantares 3:11). ¿Cuándo fueron pronunciadas estas palabras? El día en que se erigió el Tabernáculo, cuando hubo gran júbilo en Israel porque el Santo, bendito sea, reposó entre ellos. «Hi-

ואשה כי תדור נדר לה' כו' בנעוריה כו'

jas de Sion [Tziyon]: los hijos que son manifiestamente [ha-metzuyananim] Míos, como reconocen los ídólatras ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

שמו"ר נב, ה.

247 לא זו מחבבה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שמו"ר (ס"פ פקודי). ושהש"ר ע"פ צאינה וראינה [פ"ג יא, ב] [כ].

248 לא זו מחבבה עד שקראה בתי

La misma parábola, acerca de “la corona con que su madre lo coronó”.

Shir HaShirim Rabbah 3:11:2 שיר השירים רבה ג:יא:ב

... שְׁהִיתָה לוֹ בֵּת יְחִידָה וְהָיָה מְחַבְּבָה יוֹתֵר מִדָּאִי וְהָיָה קוֹרָא אוֹתָהּ בֵּתִי, וְלֹא זוֹ מְחַבְּבָה עַד שֶׁקָּרָא אוֹתָהּ אַחֲוֹתִי, וְלֹא זוֹ מְחַבְּבָה עַד שֶׁקָּרָא אוֹתָהּ אִמִּי. כִּךְ הָיָה מְחַבְּב יוֹתֵר מִדָּאִי הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא לְיִשְׂרָאֵל, וְקִרְאָן בֵּתִי, הֵדָּא הוּא דְכֵתִיב (תהלים מה, יא): שְׁמַעֲנִי בֵּת וְרָאִי, וְלֹא זוֹ מְחַבְּבָה עַד שֶׁקָּרָא אַחֲוֹתִי, שְׁנֶאֱמַר (שיר השירים ה, ב): פְּתַחֲנִי לִי אַחֲתִי רַעֲיָתִי. וְלֹא זוֹ מְחַבְּבָה עַד שֶׁקָּרָא אִמִּי, שְׁנֶאֱמַר (ישעיה נא, ד): הִקְשִׁיבוּ אֵלַי עַמִּי וְלֹאֹמֵי אֵלַי הֶאֱזִינוּ, וְלֹאֹמֵי כֵתִיב, עֲמַד ...

“At the crown with which his mother crowned him,” Rabbi Yohanan said: Rabbi Shimon ben Yoḥai asked Rabbi Elazar ben Rabbi Yosei, he said to him: ‘Have you possibly heard from your father what is: “At the crown with which his mother crowned him?”’ He said to him: ‘Yes.’ He said to him: ‘What?’ He said to him: ‘[It is analogous] to a king who had an only daughter and he loved her exceedingly much and would call her: My daughter. He did not stop loving her until he called ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

249 כל האומר אין לי אלא תו'

El Talmud: quien dice que solo tiene Torá, ni siquiera Torá tiene.

Yevamot 109b:4-5 יבמות ק"ט ב:ד-ה

עֲרַבִּי שְׁלָצִיזִין — דְּעֻבְדִּי שְׁלוֹף דּוּץ. תּוֹקַע עֲצָמוֹ לְדָבָר הֶלְכָּה — דְּתַנְיָא, רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ תוֹרָה — אֵין לוֹ תוֹרָה. פְּשִׁטָּא! אֵלָּא: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ אֵלָּא תוֹרָה — אֵין לוֹ אֵלָּא תוֹרָה. הָא נִמֵּי פְּשִׁטָּא! אֵלָּא דְּאִפִּילוּ תוֹרָה אֵין לוֹ. מַאי טַעְמָא? אָמַר רַב פִּפְא, אָמַר קְרָא: “וְלִמְדַתְּם וְעִשִּׂיתֶם” — כָּל שֵׁשֶׁשׁ בְּעֶשְׂרֵי יָשָׁנוּ בְּלִמְדָּה, כָּל שְׁאִינוּ בְּעֶשְׂרֵי אֵינוּ בְּלִמְדָּה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות קט, ב.

PÁRRAFO 17

250 רשב"י שתורתו אומנתו

Rabí Yojanán: quienes son como Rabí Shimón bar Yojai y sus colegas, cuya ocupación es la Torá, no interrumpen su

estudio para rezar.

Shabbat 11a א"א שבת
LA NOTA DE KEHOT

שבת יא, א. בארוכה ראה לקו"ש-יז ע' 357 ואילך.

251 בחד קטירא אתקטירנא

Allí los Tanaitas y los Amoraitas no rezaban extensamente porque eran de un nivel muy elevado, como dijo Rabí Shimon: «Con un solo nudo estoy ligado»: una breve contemplación fijaba la verdad en sus corazones como una clavija que nunca se mueve, el nivel de «dos compañeros que nunca se separan». Esto respalda aquí la idea de que Rabí Shimón no necesitaba la oración para despertar el amor.

Zohar III, 288a זח"ג רפח, א
LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רפח, א. ועל"ק בדברים (יב, ב) וש"נ [כ].

252 בחד קטירא אתקטירנא

La nota cita esta serie de discursos entre los lugares que analizan la expresión «Con un solo nudo estoy ligado».

Zohar III, 288a זח"ג רפח, א
LA NOTA DE KEHOT

לשון זה (בחד קטירא .) בי להיטא) הובא בכ"מ בדא"ח, ולע"ע מצאתי באדרא זוטא (זח"ג רפח, א): פתח ר"ש ואמר כו' בחד קטירא אתקטירנא בי בקוב"ה כו'. ושם (רצב, א): [נשמתי בי אחידא בי להיטא. וראה המשך יונתי שם [ע' נד ואילך]. המשך תעריב הנ"ל פי ריב. הערת כ"ק אדמו"ר — בסה"מ מלוקט ח"ב ע' קכב [בהוצאה החדשה — ח"א ע' קסד]. נתבאר בארוכה בסה"מ מלוקט ח"ג ע' קנא [בהוצאה החדשה — ע' רפד] ואילך. וראה בהמצויין שם.

253 בחד קטירא אתקטירנא

En el Idra Zuta, Rabí Shimón bar Yojai dice: «Con un solo nudo estoy ligado a Él».

ספר הזהר, האדרא זוטא א"כ"ט-ד' ל"ז: 1:29-4:37 Zohar, Idra Zuta

254 ואלה המשפטים

“Y estas son las ordenanzas”. El discurso sobre este versículo trata de las almas de Atzilut.

שמות כ"א: א' Exodus 21:1

ואלה המשפטים אשר תשים לפניך:

Estas son las leyes que pondrás delante de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

255 משכנותיך ישראל

“¡Cuán hermosas son tus tiendas, Yaakov, tus moradas, Israel!”. El discurso sobre este versículo se cita al final.

במדבר כ"ד: ה' Numbers 24:5

מהיטבו אהלך יעקב משכנותיך ישראל:

¡Cuán hermosas son tus tiendas, oh Jacob, tus moradas, oh Israel!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

משכני אחרך נרוצה

“Atráeme; detrás de Ti correremos”. El resumen recuerda que el amor frío del hijo necesita que D'os primero lo despierte.

Song of Songs 1:4 שיר השירים א' ד:1

משכני אחרך נרוצה הביאני המלך חדריו נגילה ונשמחה כה נזכרה דרך מ"ז מישרים אהבוך:

Atráeme, correremos tras de ti; el rey me ha llevado a sus aposentos; nos alegraremos y regocijaremos en ti, celebraremos tu amor más que el vino. ¡Con razón te aman!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

257 הגידה לי שאהבה נפשי

“Dime, tú a quien ama mi alma, dónde apacientas... pues ¿por qué habría de ser como una que está velada?”. El resumen recuerda el versículo completo, tal como se explica en la sección 2.

Song of Songs 1:7 שיר השירים א' ז:1

הגידה לי שאהבה נפשי איכה תרעה איכה תרפיץ בצהרים שלמה אהיה כעטיה על עזרי חבריך:

Tell me, O thou whom my soul loveth, Where thou feedest, where thou makest thy flock to rest at noon; For why should I be as one that veileth herself Beside the flocks of thy companions?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

258 אכלתי יערי עם דבשי

“He comido mi panal con mi miel”, entendido como las bendiciones anteriores al Shemá y el Shemá mismo.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה' א:5

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושקרו דודים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

259 נדרים סייג לפרישות

Rabí Akiva: los votos son una cerca para la abstinencia.

Pirkei Avot 3:13 משנה אבות ג' י"ג:3

רבי עקיבא אומר, שחוק וקלות ראש, מרגילין לערוה. מסרת, סג לתורה. מעשרות, סג לעשר. נדרים, סג לפרישות. סג לחכמה, שתיקה:

Rabí Akiva dijo: La alegría y la frivolidad acostumbran a la inmoralidad sexual; la Tradición es una cerca para la Torá; los diezmos, una cerca para la riqueza; los votos, una cerca para la abstinencia; una cerca para la sabiduría es el silencio.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

260

אין אשה דרכה לכבש

El Talmud: es propio del hombre conquistar y no de la mujer; aquí se refiere a la etapa inicial, que todavía no puede transformar lo físico.

Yevamot 65b:4-5 ה'ד-ה'ה' יבמות ס"ה ב'ד-ה'ה' יבמות

גמ' מנא הני מילי? אמר רבי אילעא משום רבי אלעזר ברבי שמעון: אמר קרא: "וימלאו את הארץ וכבשוה". איש דרכו לכבש, ואין אשה דרכה לכבש. אדרבה: "וכבשוה" תרת' משמע! אמר רב נחמן בר יצחק: "וכבשוה" כתיב. רב יוסף אמר, מהכא: "אני אל שדי פרה ורבה", ולא קאמר "פרו ורבו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 19

261

ואם היו תהי לאיש

"Y si ella se casara con un hombre", la segunda etapa del amor de la esposa.

Numbers 30:7 ה'ז' במדבר ל' ז' במדבר

ואם-היו תהיה לאיש ונדרה עליה או מבטא שפתיה אשר אסרה על-נפשה:

And if she be married to a husband, while her vows are upon her, or the clear utterance of her lips, wherewith she hath bound her soul;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

262

מטרד בת מי זהב

Mehetavel, hija de Matred, hija de Mei-zahav: los nombres se interpretan como la absorción en un gran amor y como oro por encima de plata.

Genesis 36:39 ה'ט' בראשית ל"ו ט' בראשית

וימת בעל חנו בן-עכבור וימלך תחתיו הדר ושם עירו פעו ושם אשתו מהיטבאל בת-מטרד בת מי זהב:

Y murió Baal-hanán hijo de Acbor, y reinó en su lugar Hadar; el nombre de su ciudad era Pau, y el nombre de su mu-
jer, Mehetabel, hija de Matred, hija de Me-zahab.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

263

ועמד לא חפצתי

"Y fuera de Ti no deseo nada en la tierra".

Psalms 73:25 ה'כ"ה' תהילים ע"ג כ"ה' תהילים

מ"לי בשמים ועמד לא-חפצתי בארץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada de-
seo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

264

ואל אישך תשוקתך

"Y tu deseo será por tu marido", la imagen del amor de la esposa.

Genesis 3:16 ה'ט"ז' בראשית ג' ט"ז' בראשית

אל-האשה אמר הרבה ארבה עצבונה והרנה בעצב תלדי בנים ואל-אישך תשוקתך והוא ימשל-בך:

Y a la mujer dijo: «Multiplicaré en gran manera tu dolor y tu preñez; con dolor darás a luz hijos; y tu deseo será hacia tu

marido, y él se enseñoreará de ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

265

ויהיו שניהם ערומים

"Y ambos estaban desnudos", interpretado como estar despojados de deseos ajenos.

Genesis 2:25 ה'כ"ה' בראשית ב' כ"ה' בראשית

ויהיו שניהם ערומים האדם ואשתו ולא יתבששו:

Y ambos estaban desnudos, el hombre y su mujer, y no se avergonzaban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

266

ביום ההוא תקראי אישי

"En aquel día Me llamarás Ishi (mi Marido)".

Hosea 2:18 ה'י"ח' הושע ב' י"ח' הושע

והיה ביום-ההוא נאם-ה' תקראי אישי ולא-תקראי-לי עוד בעלי:

Y sucederá en aquel día, dice D'os, que me llamarás «Ishi» y ya no me llamarás «Baali».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

267

והפר את נדרה

"Y él anulará su voto": una vez que el alma puede transfor-
mar lo permitido, el voto ya no es necesario.

Numbers 30:9 ה'ט' במדבר ל' ט' במדבר

ואם ביום שמע אישה יניא אותה והפר את-נדרה אשר עליה ואת מבטא שפתיה אשר אסרה על-נפשה וה' יסלח-לה:

But if her husband disallow her in the day that he heareth it, then he shall make void her vow which is upon her, and the clear utterance of her lips, wherewith she hath bound her soul; and the L-RD will forgive her.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

268

נערה המאורסה אביה ובעלה מפירין נדריה

La Mishná: los votos de una joven comprometida son anu-
lados conjuntamente por su padre y su esposo.

Nedarim 66b:8-10 ה'י"ח' נדרים ס"ו ב'ח' י"ח' נדרים

אמר לה: זילי תברי תהון על רישא דבבא. הנה יתיב בבא בן בוטא אבבא וקא דאין דינא. אזלת ותברת תהון על רישיה. אמר לה: מה הדיו דעבדת? אמרה לקה: כך ציוני בעלי. אמר: את עשית רצון בעליה, המקום יוציא ממך שני בנים בבבא בן בוטא. הדרן עלך רבי אלעזר נערה המאורסה, אביה ובעלה מפירין נדריה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

269

לא זו מחבבה עד שקראה בתי

La parábola del rey que amaba a su hija hasta que la llamó
"mi hija", luego "mi hermana" y después "mi madre".

Shir HaShirim Rabbah 3:11:2 ה'א"ב' שיר השירים רבה ג' י"א:ב' שיר

... שהיתה לו בת יחידה והיה מחבבה יותר מדאי והיה קורא אותה בתי, ולא זו מחבבה עד שקרא אותה אחותי, ולא זו מחבבה עד שקרא אותה אמי. כך היה מחבב יותר מדאי הקדוש ברוך הוא לישראל, וקראן בתי, הלא הוא דכתיב (תהלים מה, יא): שמעי בת וראי, ולא זו

מחבבן עד שקראן אחותי, שנאמר (שיר השירים ה, ב): פתחי לי אחתי רעיתי. ולא זו מחבבן עד שקראן אמי, שנאמר (ישעיה נא, ד): הקשיבו אלי עמי ולאומי אלי האזינו, ולאמי כתיב, עמד ...

“At the crown with which his mother crowned him,” Rabbi Yohanan said: Rabbi Shimon ben Yohai asked Rabbi Elazar ben Rabbi Yosei, he said to him: ‘Have you possibly heard from your father what is: “At the crown with which his mother crowned him?”’ He said to him: ‘Yes.’ He said to him: ‘What?’ He said to him: ‘[It is analogous] to a king who had an only daughter and he loved her exceedingly much and would call her: My daughter. He did not stop loving her until he called ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

270 ואם היו תהי לאיש

“Y si ella se casara con un hombre”.

Numbers 30:7: למדבר ל':

ואם יהיו תהי לאיש ונדרה עליה או מבטא שפתיה אשר אסרה על-נפשה:

And if she be married to a husband, while her vows are upon her, or the clear utterance of her lips, wherewith she hath bound her soul;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

271 אחותי בת אבי היא

“Es mi hermana, hija de mi padre, pero no hija de mi madre, y llegó a ser mi esposa”.

Genesis 20:12: בראשית כ':

וגם-אמנה אחתי בת-אבי הוא אך לא בת-אמי ותהי-לי לאשה:

Y además, ella es realmente mi hermana, hija de mi padre, pero no hija de mi madre; y llegó a ser mi esposa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

272 נובלות חכמה שלמעלה תורה

The lista de Rabí Avin de las cosas que son el “fruto caído” (novelot) de algo superior: el fruto caído de la sabiduría suprema es la Torá. Esto explica por qué el vínculo actual por medio de la Torá sigue siendo solo un compromiso matrimonial.

Bereshit Rabbah 17:5: בראשית רבה יז:

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'os hizo caer un sueño profundo sobre el hombre, y este se durmió. Tomó uno de sus lados y cerró con carne el lugar que ocupaba [tahtena]» (Génesis 2:21). «D'os hizo caer [hipil] un sueño profundo» — Rabí Yehoshúa de Sikhnin dijo en nombre de Rabí Leví: El comienzo de la caída [mapala] es el sueño. Cuando una persona duerme, no se esfuerza en la Torá ni realiza ningún trabajo. Literalmente significa: «Hizo caer». Rav dijo: Hay tres sueños: el sueño del dormir, el sueño de la profecía y el ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

273 ואיש אשר יקח את אחותו בת אביו

El versículo sobre una unión prohibida, que concluye “es jésed” (una vergüenza); el Zóhar lo interpreta como una unión suprema mediante Jésed.

Leviticus 20:17: ויקרא כ':

ואיש אשר יקח את-אחותו בת-אביו או בת-אמו ורָאָה את-עֲרוֹתָהּ וְהָיָה תִרְאָה אֶת-עֲרוֹתוֹ חֶסֶד הוּא וְנִכְרְתוּ לְעֵינֵי כָּנִי עִמָּם עֲרוֹת אֲחֹתוֹ גְּלָה עֵינָיו יִשָּׂא:

And if a man shall take his sister, his father's daughter, or his mother's daughter, and see her nakedness, and she see his nakedness: it is a shameful thing; and they shall be cut off in the sight of the children of their people: he hath uncovered his sister's nakedness; he shall bear his iniquity.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

274 ואיש אשר יקח את אחותו בת אביו

El texto cita el Zóhar en Ajarei acerca de este versículo, interpretado como la unión de vav y hei.

Sf. Zohar, Achrei Mot 59:362-61:369 נ"ט:שס"ב-ס"א:שס"ט

Hemos aprendido que, cuando Caín y Abel fueron apartados, Adam volvió a su esposa, se revistió de un espíritu nuevo y engendró a Seth, con quien comenzaron las generaciones de hombres justos en el mundo. D'os mostró bondad al mundo, y con cada uno nació una hembra para poblar el mundo, conforme al modelo supremo. Pues así hemos afirmado en la doctrina secreta de la Mishná: «Si un hombre toma por esposa a su hermana, hija de su padre o hija de su madre, es hesed» (literalmente, bondad); en verdad ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

275 לא זו מחבבה עד שקראה אמי

La misma parábola: no dejó de atesorarla hasta que la llamó “mi hermana” y luego “mi madre”.

Shemot Rabbah 52:5: שמות רבה נ"ב:ה'

... משל למלך, שהיה לו בת יחידה, והיה מחבבה ביותר מדאי, והיה קורא אותה בתי. לא זו מחבבה, עד שקראה אחותי, ועד שקראה אמי. כך הקב"ה, בתחילה קרא לישראל בת, שנאמר (תהלים מה): שמעי בת וראי והטי אונך ושכחי עמך ובית אביר, לא זו מחבבן עד שקראן אחותי, שנאמר (שיר ה): פתחי לי אחותי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה, לא זו מחבבן, עד שקראן אמי, שנאמר (ישעיה נא): הקשיבו אלי עמי ולאמי אלי האזינו כי תורה מאתי תצא ומשפטי לאור עמים ארגיע. עמד רשב"י ונשקו על ...

Otra interpretación: «trajeron el Tabernáculo»: a esto se refiere lo escrito: «Salid, hijas de Sion, y mirad al rey Salomón, con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda y el día de la alegría de su corazón» (Cantar de los Cantares 3:11). ¿Cuándo fueron pronunciadas estas palabras? El día en que se erigió el Tabernáculo, cuando hubo gran júbilo en Israel porque el Santo, bendito sea, reposó entre ellos. «Hijas de Sion [Tziyon]»: los hijos que son manifiestamente [hameztzuyanim] Míos, como reconocen los idólatras ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

276

בכל מאדך

“Y con todas tus fuerzas”. Aquí se trata del nivel interior de Nukvá, el deseo del corazón.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה'6

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה.

277

אחת היא יונתי

“Una sola es ella, mi paloma; ella es la única de su madre”. Se vuelve como Ima.

Song of Songs 6:9 שיר השירים ו':ט'6

אֶחָת הִיא יוֹנָתִי תַמְתִּי אֶחָת הִיא לְאִמָּהּ בָּרָה הִיא לְיֹלְדָתָהּ רְאוּהָ בְנוֹת וַיֵּאֱשְׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפִילִגְשִׁים וַיַּהֲלִלוּהָ:

Mi paloma, mi perfecta, es única; es la única de su madre, la escogida de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llamaron dichosa; también las reinas y las concubinas, y la alabaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ו, ט.

278

ביום ההוא יהי

“En aquel día Havaíá será uno y Su Nombre, uno”, citado en la nota de Kehot.

Zechariah 14:9 זכריה י"ד:ט'9

וְהָיָה ה' לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בְּיוֹם הַהוּא יִהְיֶה ה' אֶחָד וְשְׁמוֹ אֶחָד:

Y D'os será Rey sobre toda la tierra; en aquel día D'os será Uno y Su nombre, uno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה יד, ט.

279

תרין רעין דלא מתפרשין

El Zóhar describe a Aba e Ima como dos compañeros que nunca se separan.

Zohar II, 56a זח"ב נו, 56a

Zohar III, 4a זח"ג ד, 4a

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב נו, א. זח"ג ד, א. אוה"ת נצבים ע' ארכב.

280

תרין רעים דלא מתפרשין

Otro pasaje del Zóhar acerca de los dos compañeros que nunca se separan, citado en la nota de Kehot.

Sf. Zohar, Beshalach 18:262-19:274 י"ח:רס"ב-י"ח:רס"ב
י"ט:ער"ד

281

אהל בל יצען

“Una tienda que no será movida, cuyas estacas nunca se-

rán arrancadas”. Una unión permanente.

Isaiah 33:20 ישעיהו ל"ג:כ'20

חֲזֹה צִיּוֹן קִרְיַת מוֹעֵדְנוּ עֵינֶיךָ תִּרְאֶינָה יְרוּשָׁלַם נוֹה שְׁאֵנָן אֶהֱל בְּלִי־צָעֵן בְּלִי־סַע יִתְדֹתָיו לְנֹצַח וְכָל־חֲבָלָיו בְּלִי־נִתְקוּ:

Contempla a Sion, la ciudad de nuestras solemnes asambleas; tus ojos verán a Jerusalén como morada apacible, una tienda que no será removida, cuyas estacas jamás serán arrancadas ni ninguna de sus cuerdas será rota.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י לג, כ.

282

אישה יקימנו

“Su marido puede confirmarlo, y su marido puede anularlo”.

Numbers 30:14 במדבר ל"ד:14

כָּל־נֶדֶר וְכָל־שְׁבַעַת אִסֹּר לְעֹנֶת נֶפֶשׁ אִשָּׁה יְקִימֶנּוּ וְאִשָּׁה יִפְרֹנּוּ:

Every vow, and every binding oath to afflict the soul, her husband may let it stand, or her husband may make it void.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

283

אישה יקימנו

El texto cita el Zóhar sobre este versículo: la confirmación del marido es la elevación de Maljut.

Sf. Zohar, Vayechi 57:557-58:566 י"ח:תקס"ו-י"ח:תקס"ז

Observe now. Jacob had four wives and begat sons from all of them. When he was about to die the Shekinah stood over him. He sought to bless these two, but he was not able, being afraid of the Shekinah. He said: “What shall I do, seeing that both of them are from the side of stern judgement? And if I try to force the Shekinah, I shall not be able, for I have had four wives, which are a complete portion. I will leave them to the master of ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

284

ויהי בנסוע הארון

«Y cuando el Arca partía, Moshé decía: Levántate, Havaíá».

Numbers 10:35 במדבר י':ל"ה35

וַיְהִי בְנִסּוֹעַ הָאָרֶן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה ה' וַיִּפְצוּ אֹיְבֶיךָ וַיִּגְסּוּ מִשְׁנֵאֶיךָ מִפְּנֵיךָ:

And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said: ‘Rise up, O L-RD, and let Thine enemies be scattered; and let them that hate Thee flee before Thee.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר י, לה.

285

ולא תוסף קום

«Ha caído, no volverá a levantarse, la doncella de Israel».

Amos 5:2 עמוס ה':ב'2

נִפְלָה לֹא־תוֹסִיף קוּם בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל נִשְׁשָׁה עַל־אֲדָמָתָהּ אֵין מְקִימָהּ:

Ha caído la virgen de Israel, ya no volverá a levantarse; yace derribada sobre su tierra, y no hay quien la levante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

286

ולא תוסף קום כ"א קוב"ה יוקים לה

El texto cita el Zóhar en Vayikrá: ella no se levantará por sí misma, sino que el Santo, bendito sea, la levantará.

Sforno, Vayikra 9:71-10:80: "וְיָקָרָא ט' ע"א-י"ב: "The thought of man is also the fountain-head of his life, and from it stretch ways and paths to pervert his ways in this world and in the next. From that thought issues the defilement of the evil inclination to work harm to him and to all, and from it come error and iniquity and presumptuous sin, idolatry, fornication and bloodshed; wherefore it says, "my thoughts are not as your thoughts". Hence it says, first of all, "If his oblation be a burnt-offering", for the "burnt-offering" ('olah) has reference to ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

287

סד"ה כי ההרים ימושו

Allí, "las montañas podrán apartarse" se asemeja a la enseñanza de que, en el futuro, los profetas serán dejados de lado: no serán abolidos, sino que serán como una vela frente a una antorcha ante la gran revelación futura de bondad, que está muy por encima de la cadena de los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת תצא מא, ב.

288

כי ההרים ימושו

«Aunque los montes se aparten y las colinas se muevan, Mi bondad no se apartará de ti».

Isaiah 54:10: "שעיהו נ"ד: "

כי ההרים ימושו והגבעות תמושינה וחסדי מאתך לא ימושו וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Porque los montes se moverán y las colinas se estremerán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni Mi pacto de paz será quebrantado, dice D'os, que se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

289

El Talmud cita «Y la luna será confundida» en su discusión sobre cuándo un marido puede anular un voto.

Nedarim 90a:2: "א' ב'י' נדרים

ורב פפי אמר: מחלוקת בהפרה, דרבי נתן סבר: אין הבעל מיפר אלא אם כן חל נדר, דכתיב: "והפרה הלכנה". ורבנן סברי: בעל מיפר אף על פי שלא חל נדר, דכתיב: "מיפר מחשבות ערומים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

290

«Y la luna será confundida y el sol se avergonzará, pues reinará Havaia de las huestes».

Isaiah 24:23: "כ"ד: "שעיהו

והפרה הלכנה ובושה החמה כ"מלך ה' צבאות בהר ציון ובירושלם ונגד זקניו כבוד:

Then the moon shall be confounded, and the sun ashamed; For the L-RD of hosts will reign in mount Zion, And in Jerusalem, and before His elders shall be Glory.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

291

ה' הפיר

«Havaia ha anulado el consejo de las naciones». El verbo es heifir, la palabra empleada para anular votos.

Psalms 33:10: "ג'י' תהילים

ה' הפיר עצת גוים הניא מחשבות עמים:

The L-RD bringeth the counsel of the nations to nought; He maketh the thoughts of the peoples to be of no effect.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, י.

292

ברכות (במדבר פ"ב

La nota cita Or HaTorah para ampliar la explicación del Midrash que compara a los Patriarcas con el sol, la luna y las estrellas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אוה"ת פ' בא ע' רנט. פ' תשא ע' איתתה.

293

ולמה נמשלו בכוכבים ולא בחמה ולבנה

El Midrash: Avraham es comparado con el sol, Yitzjak con la luna y Yaakov con las estrellas; en el futuro, el sol y la luna se avergonzarán, pero no las estrellas.

Bamidbar Rabbah 2:13: "ג'י' במדבר רבה בי'י'י'

294

לא עתה יבוש יעקב

"Yaakov ya no se avergonzará, ni su rostro palidecerá."

Isaiah 29:22: "ט'י' שעיהו כ"ט: "

לכן כה' אמר ה' אלהי בית יעקב אשר פדה את אברהם לא עתה יבוש יעקב ולא עתה פניו יחרו:

Por tanto, así dice D'os, que redimió a Abraham, acerca de la casa de Jacob: Jacob no será ahora avergonzado, ni su rostro palidecerá ahora;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כט, כב.

295

La nota de Kehot remite a Tikkunei Zohar 69 para estas palabras.

Tikkunei Zohar 69: "ט'י' תקוני זוהר ס'י'י'

PÁRRAFO 21

296

והיה אור הלבנה כאור החמה

«La luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor».

Isaiah 30:26: "ו'י' שעיהו כ"ו: "

והיה אור הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת הימים ביום חמש ה' את שער עמו ומחץ מכתו ירפא:

Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días, en el día en que D'os venda la herida de Su pueblo y sane el golpe de su llaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

297 דבההיא שעתא חפרה נהורא דלכנה דהשתא

Rashi explica «y la luna quedará confundida» con «la luz de la luna será como la luz del sol»: en ese momento, la luz de la luna actual quedará confundida.

רש"י על נדרים צ"ב:א'90b:1 Rashi on Nedarim

למימרא דילא הוה מעשה - כלומר דלא הוה צריך למיעבד האי דעבד רב אחא בר רב הונא מההוא גברא דאטייה לקמיה דרב חסדא:

Vilna Edition (Public Domain)

298 כולא כלא חשיב

La afirmación del Zóhar de que todo lo que está ante Él es considerado como nada.

ספר הזהר, הקדמה כ"קפ"ח-20:188-22:199 Zohar, Introduction

כ"ב:קצ"ט

299 כאור החמה . . שבעתים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם ל', כו.

300 ביום השלישי יקימנו

«Al tercer día Él nos levantará, y viviremos ante Él».

Hosea 6:2:ו' הושע

יחינו מימים ביום השלישי יקימנו ונחיה לפניו:

Después de dos días nos dará vida; al tercer día nos levantará, y viviremos en Su presencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע ו', ב.

301 ביום השלישי יקימנו

El Midrash sobre «al tercer día» reúne los terceros días decisivos de las Escrituras, comenzando con este versículo de Hoshea.

Bereshit Rabbah 56:1:א'56:1 בראשית רבה

ביום השלישי וישא אברהם את עיניו - כתיב (הושע ו) יחינו מיומים ביום השלישי יקימנו ונחיה לפניו ביום השלישי, של שבטים, כתיב (בראשית מב): ויאמר אליהם יוסף ביום השלישי. ביום השלישי של מרגלים, שנאמר (יהושע ב): ונחבתם שמה שלושת ימים. ביום השלישי של מתן תורה, שנאמר (שמות יט): ויהי ביום השלישי. ביום השלישי של יונה, דכתיב (יונה ב): ויהי יונה במעי הדגה שלושה ימים ושלושה לילות. ביום השלישי של עולי גולה, דכתיב (עזרא ח): ונשב שם ימים שלושה. ביום השלישי של תחיית המתים, דכתיב: יחינו מיומים. ביום השלישי יקימנו ביום ...

“On the third day, Abraham lifted his eyes, and saw the place from a distance” (Genesis 22:4). “On the third day, Abraham lifted his eyes” – it is written: “He will revive us after two days; on the third day, He will lift us, and we will live before Him” (Hosea 6:2). “On the third day” of the tribes, as it is written: “Joseph said to them on the third day, [do this and you shall live]” (Genesis 42:18). “On the third day” of the spies [sent by Joshua], as ...



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daf Shevui (CC0); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Vilna Edition (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Apei Ravreivi: Shulchan Aruch Even HaEzer, Lemberg, 1886 (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/matos/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak